

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

30 SEPTEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Arrangement concernant les colis postaux et Protocole final, Règlement d'exécution, Protocole final et Annexes;
- b) Arrangement sur le service international de l'épargne, Règlement d'exécution et Annexes, signés à Ottawa, le 3 octobre 1957, et modifiant la loi du 26 décembre 1956 sur le service des postes.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Congrès postal, réuni à Ottawa du 14 août au 3 octobre 1957, a révisé l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant le transport des colis postaux, conclu à Bruxelles, le 11 juillet 1952 et qui a fait l'objet de la loi du 3 août 1953.

A l'exception de prescriptions relatives à un rajustement des taxes et droits à percevoir et de modifications d'ordre secondaire se rapportant à quelques améliorations dans l'intérêt du public et des Administrations, le dit Congrès n'a apporté aucun changement essentiel à l'acte précité. Il a notamment maintenu telles quelles les dispositions de la loi du 25 août 1891, qui régissent la responsabilité du transporteur.

L'Arrangement concernant le Service international de l'épargne et son Règlement d'exécution et annexes, ont été signés pour la première fois par le Congrès postal d'Ottawa.

Etant donné qu'il n'y a pas de caisse d'épargne nationale relevant directement de l'Administration des Postes de Belgique, le service international de l'épargne sera assuré, conformément à l'article 1^{er}, par. 3, de l'Arrangement visé, avec la participation de la caisse d'épargne nationale dont l'activité s'étend sur l'ensemble du territoire national par

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

30 SEPTEMBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) Overeenkomst betreffende de postcolli en Slotprotocol, Uitvoeringsreglement, Slotprotocol en Bijlagen;
- b) Overeenkomst betreffende de internationale spaardienst, Uitvoeringsreglement en Bijlagen, ondertekend op 3 oktober 1957, te Ottawa, en houdende wijziging van de wet van 26 december 1956 op de postdienst.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Postcongres van 14 augustus tot 3 oktober 1957 te Ottawa bijeengekomen, heeft de Overeenkomst van de Wereldpostvereniging betreffende het vervoer der postcolli herzien welke op 11 juli 1952 te Brussel gesloten werd en het voorwerp heeft uitgemaakt van de wet van 3 augustus 1953.

Met uitzondering van voorschriften in verband met een aanpassing van de te innen taksen en rechten, en van weinig belangrijke wijzigingen betreffende enkele verbeteringen in het belang van het publiek en van de Administraties, heeft bedoeld Congres geen enkele verandering van essentieel belang toegebracht aan voornoemde akte. Het heeft namelijk inzonderheid ongewijzigd behouden de bepalingen die afwijken van de voorschriften van de wet dd. 25 augustus 1891, waarbij de aansprakelijkheid van de vervoerder geregeld is.

De Overeenkomst betreffende de internationale spaardienst en haar Uitvoeringsreglement en bijlagen, werden voor de eerste maal ondertekend door het Postcongres van Ottawa.

Vermits er geen nationale spaarkas bestaat die rechtstreeks van het Bestuur der Posterijen van België afhangt, zal de internationale spaardienst worden verzekerd, in overeenstemming met artikel 1, par. 3, van de bewuste Overeenkomst met deelname van de nationale spaarkas, waarvan de bedrijvigheid zich over het geheel nationaal grond-

l'intermédiaire des bureaux de poste, soit de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite de Belgique.

Toutefois, l'Arrangement concernant les colis postaux intervenu à Ottawa, et qui doit remplacer celui de Bruxelles, de même que l'Arrangement concernant le service international de l'épargne, doivent encore acquérir force légale en droit interne. A cette fin, le Gouvernement vous demande de les approuver.

Pour éviter l'approbation périodique par le Parlement des accords internationaux en matière postale, le Gouvernement suggère de modifier l'article 6, alinéa 2, de la loi du 26 décembre 1956 sur le service des postes, afin d'élargir les possibilités du Roi de déroger aux dispositions du droit commun si cela s'avère indispensable pour la conclusion de tels accords.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

gebied uitstrekt door bemiddeling van de postkantoren, namelijk de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van België.

Nochtans, de te Ottawa opgemaakte overeenkomst betreffende de postcolli, akte die deze van Brussel moet vervangen, alsmede de overeenkomst betreffende de internationale spaardienst, moeten nog kracht van wet in binnenlands recht verwerven. Te dien einde verzoekt de Regering U die akten goed te keuren.

Om de periodieke goedkeuring, door het Parlement, van de internationale overeenkomsten inzake posten te voorkomen stelt de Regering voor artikel 6, 2^e lid, van de wet van 26 december 1956 op de postdienst te wijzigen om de Koning beter in de mogelijkheid te stellen van de bepalingen van het gemeen recht af te wijken, indien zulks nodig blijkt voor het sluiten van dergelijke overeenkomsten.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

*Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

*De Minister van Posterijen,
Telegraaf en Telefoon,*

M. BUSIEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministère des Affaires étrangères, le 24 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) arrangement concernant les colis postaux et protocole final, règlement d'exécution, protocole final et annexes;

b) arrangement sur le service international de l'épargne, règlement d'exécution et annexes.

signés à Ottawa, le 3 octobre 1957 », a donné le 30 septembre 1959 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet de faire consacrer par le législateur deux actes internationaux distincts, à savoir :

1^o l'arrangement et le règlement d'exécution concernant les colis postaux;

2^o l'arrangement et le règlement d'exécution sur le service international de l'épargne.

Ces deux arrangements et leurs règlements n'ont entre eux d'autre lien que celui d'être issus du même Congrès de l'union postale universelle tenu à Ottawa et dont tous les actes portent la date du 3 octobre 1957.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^e augustus 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) overeenkomst betreffende de postcolli en slotprotocol, uitvoeringsreglement, slotprotocol en bijlagen;

b) overeenkomst betreffende de internationale spaardienst, uitvoeringsreglement en bijlagen.

ondertekend op 3 oktober 1957, te Ottawa », heeft de 30^e september 1959 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt er toe twee verschillende internationale akten aan de wetgever ter bekrachtiging voor te leggen, en wel :

1^o de overeenkomst en het uitvoeringsreglement betreffende de postcolli;

2^o de overeenkomst en het uitvoeringsreglement betreffende de internationale spaardienst.

De twee overeenkomsten met hun uitvoeringsreglementen hebben onderling niets anders gemeen dan dat zij tot stand gekomen zijn op hetzelfde congres van de Wereldpostvereniging te Ottawa, waarvan alle akten 3 oktober 1957 gedagtekend zijn.

Ces actes comprennent :

1° la convention postale universelle, avec règlement d'exécution et annexes, et la convention concernant la poste aérienne avec annexes;

2° l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec règlement d'exécution et annexes;

3° l'arrangement concernant les colis postaux, avec règlement d'exécution et annexes;

4° l'arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, avec règlement d'exécution et annexes;

5° l'arrangement concernant les virements postaux, avec règlement d'exécution et annexes;

6° l'arrangement concernant les envois contre remboursement, avec règlement d'exécution et annexes;

7° l'arrangement concernant les recouvrements, avec règlement d'exécution et annexes;

8° l'arrangement concernant le service international de l'épargne, avec règlement d'exécution et annexes;

9° l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec règlement d'exécution et annexes.

De tous ces actes, seuls les troisième et huitième font l'objet de l'avant-projet soumis au Conseil d'Etat. La Convention postale universelle, dont ces arrangements constituent des compléments, n'est pas soumise par le Gouvernement à l'assentiment des Chambres. Le Gouvernement dispose, en effet, en matière postale d'une habilitation spéciale contenue dans le deuxième alinéa de l'article 6 de la loi du 26 décembre 1956 sur le service des postes, qui prévoit :

« Il (le Roi) règle par des traités les relations postales avec les pays étrangers et fixe les taxes à percevoir en Belgique de ce chef. Il pourra, au besoin, être dérogé par ces traités à l'article 38 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat ».

Ce texte, qui est repris de l'article 6 de la loi postale du 30 mai 1879, a été considéré comme attributif d'un pouvoir spécial donné par le législateur au Roi, pouvoir en vertu duquel les conventions postales et les arrangements et règlements qui en découlent ne doivent plus être soumis à l'approbation des Chambres.

Toutefois, l'arrangement sur les colis postaux qui, jusqu'en 1920, suivait le sort des autres arrangements, fut soumis au législateur pour la première fois, après la convention de Madrid, et fut approuvé par la loi du 20 août 1921.

Dans l'exposé des motifs de cette loi, le Gouvernement, après avoir fait remarquer que les divers arrangements internationaux relatifs à l'échange des colis postaux conclus jusqu'alors n'avaient pas été approuvés par une loi, signale les difficultés particulières devant lesquelles il se trouve. D'une part, il y a la question du change : « Tenant compte des variations du change des divers pays représentés, par rapport au dollar, le Congrès a décidé en principe que les taxes indiquées doivent être considérées comme calculées en franc-or et que, pour leur perception, il y a lieu de les multiplier par un coefficient basé sur la dépréciation de chaque devise particulière. Cette décision a pour conséquence que les taxes à percevoir en monnaie belge sont, dans la situation actuelle, triples de celles exprimées en francs-or dans les projets de convention et de règlement d'exécution ».

D'autre part, se pose le problème de la responsabilité et de l'indemnité de retard. Selon l'exposé des motifs : « Les dispositions précises, limitatives de la responsabilité, ne sont pas en harmonie avec l'article 42 de la loi du 25 août 1891... ».

Enfin, le Gouvernement fait également valoir que l'administration belge pourrait invoquer l'article 44 de la loi du 25 août 1891 pour pratiquer des prix de transport différents de ceux qui sont établis par la convention (Doc. parl. Chambre, session 1920-1921, séance du 19 avril 1921, n° 223, page 549).

Depuis la loi du 20 août 1921, les arrangements successifs concernant les colis postaux ont toujours été soumis à l'approbation du législateur (lois des 31 mars 1926, 28 juillet 1930, 22 juillet 1935, 2 juin 1949 et 3 août 1953). Le 23 mai 1939, une convention fut signée au Caire « mais le parlement n'en fut pas saisi, sans doute en raison des événements de guerre » (rapport, loi du 2 juin 1949, Doc. parl. Sénat, 1948-1949, n° 286).

Signalons aussi que le service des colis postaux en Belgique relève plutôt des chemins de fer que de la poste. La loi postale, en effet, n'en fait point mention.

Deze akten omvatten :

1° de wereldpostovereenkomst, met reglement tot uitvoering en bijlagen, en de overeenkomst betreffende de luchtpost, met bijlagen;

2° de overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

3° overeenkomst betreffende de postcolli, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

4° overeenkomst betreffende de postwissels en de reispostbons, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

5° overeenkomst betreffende de verrekenzendingen, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

6° overeenkomst betreffende de invorderingswaarden, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

7° overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

8° overeenkomst betreffende de internationale spaardienst, met reglement tot uitvoering en bijlagen;

9° de overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, met reglement tot uitvoering en bijlagen.

Van al deze akten zijn alleen de derde en de achtste begrepen in het voorontwerp dat aan de Raad van State is voorgelegd. De wereldpostovereenkomst, waarop deze overeenkomsten aanvullingen zijn, wordt door de Regering niet ter goedkeuring aan de Kamers onderworpen. De Regering beschikt immers inzake postaanlegenheden over een bijzondere machtsopdracht, neergelegd in het tweede lid van artikel 6 van de wet van 26 december 1956 op de postdienst, dat luidt als volgt :

« Hij (de Koning) regelt bij verdrag het postverkeer met vreemde landen en stelt de uit dien hoofde in België te heffen rechten vast. Door die verdragen kan desnoods worden afgeweken van artikel 38 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit ».

Deze tekst, die is overgenomen uit artikel 6 van de postwet van 30 mei 1879, werd geacht aan de Koning een door de wetgever verleende speciale bevoegdheid op te dragen, krachtens welke de postovereenkomsten en de daaruit volgende overeenkomsten en reglementen niet meer aan de Kamers ter goedkeuring behoren te worden voorgelegd.

Nochtans werd de overeenkomst betreffende de postcolli, die tot 1920 het lot der overige overeenkomsten deelde, voor de eerste maal, na het verdrag van Madrid, aan de wetgever voorgelegd en door de wet van 20 augustus 1921 bekrachtigd.

In de memorie van toelichting van die wet wijst de Regering, na te hebben opgemerkt dat de onderscheiden tot dan toe gesloten internationale overeenkomsten betreffende de uitwisseling van postcolli niet door een wet waren bekrachtigd, op de bijzondere moeilijkheden waarmee zij heeft af te rekenen. Enerzijds is er het vraagpunt van de wissel : « Rekening houdende met de schommelingen van de wissel der verschillende vertegenwoordigende landen, ten opzichte van de dollar, heeft het Congres in beginsel besloten dat de aangewezen porten moeten beschouwd worden als berekend in franken-goud en dat zij, voor hun heffing, moeten vermenigvuldigd worden met een coëfficiënt gesteund op de waardevermindering van elke bijzondere geldwaarde. Uit dit besluit volgt, dat de in Belgische munt te heffen porten, in de huidige toestand, driemaal zoveel bedragen als die uitgedrukt in franken-goud in de ontwerpen van overeenkomst en van uitvoeringsreglement ».

Anderzijds doet zich het probleem van de aansprakelijkheid en de vergoeding in geval van vertraging voor. Volgens de memorie van toelichting komen de : « Voormelde bepalingen, die de verantwoordelijkheid beperken, niet overeen met artikel 42 van de wet van 15 augustus 1891 ».

Tenslotte doet de Regering ook gelden, dat de Belgische administratie zich zou kunnen beroepen op artikel 44 van de wet van 25 augustus 1891 om andere dan de door de overeenkomst vastgestelde vervoerprijzen toe te passen (Par. Doc. Kamer, zitt. 1920-1921, vergadering van 19 april 1921, n° 223, blz. 549).

Sedert de wet van 20 augustus 1921 zijn de overeenkomsten betreffende de postcolli die elkaar zijn opgevolgd, steeds ter goedkeuring van de wetgever voorgelegd (wetten van 31 maart 1926, 28 juli 1930, 22 juli 1935, 2 juni 1949 en 3 augustus 1953). Op 23 mei 1939 werd in Kaïro een overeenkomst ondertekend, « maar zij werd bij het Parlement niet aangehangig gemaakt, ongetwijfeld wegens de oorlogsomstandigheden » (verslag, wet van 2 juni 1949, Parl. Doc. Senaat, 1948-1949, n° 286).

Er moge ook worden opgemerkt, dat de dienst van de postcolli in België veelal afhangt van de spoorwegen dan van de post. In de postwet is er immers geen sprake van.

En ce qui concerne l'arrangement relatif au service international de l'épargne, l'intervention du législateur paraît également nécessaire. Sans doute, l'article 3 de la loi postale charge-t-il l'administration des postes « ...f) de recevoir les dépôts d'espèces et d'effectuer des remboursements pour compte de la Caisse générale d'épargne et de retraite », mais cette disposition ne vise pas le service international de l'épargne.

En outre, cet arrangement détermine certaines règles dérogatoires au droit commun relatives à la responsabilité des caisses d'épargne. Ces raisons ont incité le Gouvernement à penser que seule l'intervention du législateur pouvait enlever le doute au sujet de leur caractère obligatoire.

Il est certain que les arrangements concernant les colis postaux et ceux relatifs au service international de l'épargne sont appelés à subir des modifications à l'occasion de chaque Congrès de l'Union postale universelle, c'est-à-dire tous les cinq ans.

Il est permis au législateur d'éviter que, dans ces seuls domaines de l'activité postale, le Gouvernement doive périodiquement avoir recours à lui. Il lui suffit, à cet effet, de fixer la portée exacte de l'article 6 de la loi postale dans un texte qui pourrait être rédigé comme suit et qui formerait l'article 2 du projet :

« L'article 6, alinéa 2, de la loi du 26 décembre 1956 sur le service des postes est remplacé par la disposition suivante :

« Il règle par des traités qui pourront au besoin déroger à la législation nationale, les relations postales avec les pays étrangers, y compris tous les services ou prestations effectués par l'administration des postes, notamment le service des colis postaux et le service international de l'épargne. Il fixe les taxes à percevoir en Belgique de ce chef ».

La généralité des termes du texte proposé permettrait d'omettre l'article 2 de l'avant-projet du Gouvernement.

Une autre manière d'éviter les approbations successives de ces arrangements consisterait dans l'attribution au Roi du pouvoir de modifier des arrangements actuellement soumis, sans autre intervention des Chambres.

En ce cas, l'article 2 du projet pourrait être rédigé comme suit :

« Sortiront leur plein et entier effet, les actes par lesquels le Roi apportera, de commun accord avec les autres Etats contractants, des modifications aux arrangements, règlements et annexes, prévus à l'article 1^{er}, ainsi que les accords qu'il conclura sur des bases similaires avec les Etats qui ne sont pas liés par ces actes ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint, et par M. J. Masquelin, membre dirigeant du Bureau de coordination.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 7 octobre 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

Ook ter zake van de overeenkomst betreffende de internationale spaardienst lijkt de wetgever te moeten optreden. Wel gelast artikel 3 van de wet op de postdienst het bestuur der posterijen « ...f) voor rekening van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas geldinlagen te ontvangen en uitkeringen te doen », maar deze bepaling slaat niet op de internationale spaardienst.

Deze overeenkomst stelt bovendien bepaalde, van het gemeenrecht afwijkende, regels betreffende de aansprakelijkheid der spaarkassen. Deze redenen hebben de Regering; de mening bijgebracht dat alleen het optreden van de wetgever de twijfel omtrent het verplichte karakter dezer bepalingen kon wegnemen.

Het lijkt geen twijfel, dat de overeenkomsten betreffende de postcolli en betreffende de internationale spaardienst naar aanleiding van elk congres van de Wereldpostvereniging, dit is om de vijf jaar, wijzigingen zullen ondergaan.

Het staat de wetgever vrij te vermijden, dat de Regering alleen ter zake van deze twee aangelegenheden onder de postverrichtingen, zich geregeld tot hem zou behoren te wenden. Te dien einde is het voldoende dat hij de juiste strekking van artikel 6 van de postwet vaststelt in een tekst, die, als artikel 2 van het ontwerp, als volgt kan worden gelegd :

« Artikel 6, tweede lid, van de wet van 26 december 1956 op de postdienst wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Hij regelt door verdragen, die zo nodig van de landswetgeving kunnen afwijken, het postverkeer met vreemde landen, waaronder ook alle door het bestuur der posterijen verrichte diensten of prestaties, inzonderheid de dienst der postcolli en de internationale spaardienst. Hij stelt de uit dien hoofde in België te heffen rechten vast ».

Wegens de algemeenheid van de bewoordingen van de voorgestelde tekst, kan artikel 2 van het voorontwerp van de Regering worden geschrapt.

Een andere manier om te voorkomen dat deze overeenkomsten telkens weer moeten goedgekeurd worden, zou zijn, de Koning bevoegdheid te geven om de thans voorgedragen overeenkomsten zonder verder optreden van de Kamers te wijzigen.

In dit geval ware artikel 2 van het ontwerp als volgt te lezen :

« Volkomen uitwerking hebben de akten waarbij de Koning, in overleg met de andere verdragsluitende Staten, wijzigingen aanbrengt in de overeenkomsten, reglementen en bijlagen bedoeld in artikel 1, als ook de akkoorden welke hij op soortgelijke grondslagen mocht aangaan met Staten die niet door deze akten gebonden zijn ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal, en door de H. J. Masquelin, leidend lid van het Coördinatiebureau.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 7 oktober 1959.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les Actes internationaux suivants :

a) Arrangement concernant les colis postaux et Protocole final, Règlement d'exécution, Protocole final et annexes ;

b) Arrangement sur le service international de l'épargne, règlement d'exécution et annexes,

signés à Ottawa, le 3 octobre 1957 sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

L'article 6, alinéa 2, de la loi du 26 décembre 1956, sur le service des postes, est remplacé par la disposition suivante :

« Il règle par des traités les relations postales avec les pays étrangers et fixe les taxes à percevoir en Belgique de ce chef. Il pourra au besoin être dérogé par ces traités :

1. — à l'article 38 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat,

2. — aux articles 34, 36, 40, 41, 42 et 45 de la loi du 25 août 1891 sur le contrat de transport. »

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel

De volgende internationale akten :

a) Overeenkomst betreffende de postcolli en slotprotocol, uitvoeringsreglement, slotprotocol en bijlagen;

b) Overeenkomst betreffende de internationale spaardienst, uitvoeringsreglement en bijlagen,

ondertekend op 3 oktober 1957, te Ottawa, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Artikel 6, 2^e lid, van de wet van 26 december 1956 op de postdienst, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hij regelt bij verdrag het postverkeer met de vreemde landen en stelt de uit dien hoofde in België te heffen rechten vast. Door die verdragen kan desnoods worden afgeweken :

1. — van artikel 38 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit,

2. — van de artikelen 34, 36, 40, 41, 42 en 45 van de wet van 25 augustus 1891 op de vervoerovereenkomsten. »

Gegeven te Brussel, 19 september 1961.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon,

M. BUSIEAU.

Union Postale Universelle

Actes du Congrès d'Ottawa 1957

III

Arrangement concernant les colis postaux

Table des Matières

de l'Arrangement concernant les colis postaux.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Art.

1. Objet de l'Arrangement.
2. Catégories de colis.
3. Coupures de poids.

CHAPITRE II.

Dispositions communes à toutes les catégories de colis.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

4. Conditions d'acceptation.
5. Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.
6. Interdictions.
7. Traitement des colis acceptés à tort.

SECTION II.

Taxes et droits.

8. Composition des taxes et des droits.
9. Taxe principale.
10. Quote-part territoriale.
11. Quote-part maritime.
12. Quote-part aérienne.
13. Réduction ou majoration de la quote-part territoriale.
14. Réduction ou majoration de la quote-part maritime.
15. Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle.
16. Taxes supplémentaires.
17. Taxe pour colis classés dans la coupure de poids supérieure.
18. Droits non postaux.

SECTION III.

Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination.

19. Règles générales de livraison. — Délais de garde.
20. Retrait. — Modification d'adresse.
21. Réexpédition. — Renvoi à l'origine.
22. Non-livraison au destinataire.
23. Vente. — Destruction.
24. Récupération de frais sur l'expéditeur.
25. Réclamations et demandes de renseignements.

CHAPITRE III.

Dispositions particulières à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

26. Déclaration de valeur.
27. Droit d'assurance et taxe spéciale.
28. Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée.

SECTION II.

Colis urgents.

29. Taxes des colis urgents.

SECTION III.

Colis de prisonniers de guerre et internés.

30. Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés.
31. Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés.

Wereldpostvereniging

Akten van het Congres van Ottawa 1957

III

Overeenkomst betreffende de postcolli

Inhoud

van de Overeenkomst betreffende de postcolli.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Art.

1. Doel van de Overeenkomst.
2. Categorieën van colli.
3. Gewichtstranches.

HOOFDSTUK II.

Gemeenschappelijke bepalingen voor al de categorieën van colli.

AFDELING I.

Algemene voorwaarden van aanneming.

4. Voorwaarden van aanneming.
5. Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.
6. Verbodsbepalingen.
7. Behandeling van de ten onrechte aangenomen colli.

AFDELING II.

Taksen en rechten.

8. Bestanddelen van de taksen en rechten.
9. Hoofdtaks.
10. Aandeel wegens landvervoer.
11. Aandeel wegens zeevervoer.
12. Aandeel wegens luchtvervoer.
13. Verlaging of verhoging van het aandeel wegens landvervoer.
14. Verlaging of verhoging van het aandeel wegens zeevervoer.
15. Uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst.
16. Bijtaksen.
17. Taks voor in de hogere gewichtstranche ingedeelde colli.
18. Niet-postale rechten.

AFDELING III.

Verrichtingen na aankomst van de colli op het kantoor van bestemming.

19. Algemene voorschriften betreffende de uitreiking. — Bewaartermijnen.
20. Terugvordering. — Adreswijziging.
21. Nazending. — Terugzending naar de herkomst.
22. Niet-uitreiking aan de bestemming.
23. Verkoop. — Vernietiging.
24. Verhalen van de kosten op de afzender.
25. Navragen en aanvragen om inlichtingen.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen betreffende sommige categorieën van colli.

AFDELING I.

Colli met aangegeven waarde.

26. Waardeaangifte.
27. Verzekeringsrecht en bijzondere taks.
28. Andere bepalingen betreffende de colli met aangegeven waarde.

AFDELING II.

Dringende colli.

29. Taksen voor dringende colli.

AFDELING III.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

30. Vrijstelling van de taksen voor de aan krijgsgevangenen en geïnterneerden gezonden colli.
31. Andere bijzondere bepalingen betreffende de colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

CHAPITRE IV.

Responsabilité.

SECTION I.

Principes généraux.

Art.

- 32. Etendue et limites de la responsabilité des Administrations postales.
- 33. Exceptions au principe de la responsabilité.
- 34. Responsabilité de l'expéditeur.
- 35. Dédommagement.
- 36. Responsabilité mutuelle des Administrations postales.

SECTION II.

Indemnité de dédommagement.

- 37. Payement de l'indemnité.
- 38. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire.
- 39. Imputation des payements aux Administrations postales responsables.

CHAPITRE V.

Attribution des taxes et droits.

- 40. Principe général d'attribution des taxes et droits.
- 41. Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine.
- 42. Taxes conservées par l'Administration perceptrice.
- 43. Cas particuliers d'attribution de taxes.
- 44. Reprises de taxes et droits.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

- 45. Application de la Convention.
- 46. Colis à destination ou en provenance de Pays ne participant pas à l'Arrangement.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales.

- 47. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

PROTOCOLE FINAL.

SECTION I.

Dispositions d'ordre général.

- I. Exploitation du service par les entreprises de transport.
- II. Transit.
- III. Retrait. — Modification d'adresse. — Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

SECTION II.

Conditions d'admission.

- IV. Dimensions et volume.
- V. Instructions de l'expéditeur au moment du départ.
- VI. Colis encombrants.
- VII. Livre avoirdupoids.
- VIII. Avis de réception.
- IX. Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

SECTION III.

Tarifs.

- X. Quotes-parts territoriales exceptionnelles.
- XI. Quotes-parts maritimes.
- XII. Quotes-parts supplémentaires.
- XIII. Tarifs spéciaux.

SECTION IV.

Dédommagement et responsabilité.

- XIV. Colis avec valeur déclarée.
- XV. Maximum de déclaration de valeur.
- XVI. Exceptions au principe de la responsabilité.
- XVII. Dédommagement.

HOOFDSTUK IV.

Verantwoordelijkheid.

AFDELING I.

Algemene principes.

Art.

- 32. Omvang en perken van de verantwoordelijkheid der Postadministraties.
- 33. Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.
- 34. Verantwoordelijkheid van de afzender.
- 35. Schadeloosstelling.
- 36. Onderlinge verantwoordelijkheid van de Postadministraties.

AFDELING II.

Vergoeding tot schadeloosstelling.

- 37. Betaling van de vergoeding.
- 38. Eventuele terugvordering van de vergoeding van de afzender of de bestemming.
- 39. Aanrekening van de betalingen aan de verantwoordelijke Postadministraties.

HOOFDSTUK V.

Toekenning van de taksen en rechten.

- 40. Algemeen principe van toekenning der taksen en rechten.
- 41. Door het Bestuur van herkomst op het credit der andere Besturen gebrachte taksen.
- 42. Taksen die ten bate blijven van het invorderend bestuur.
- 43. Bijzondere gevallen van toekenning van taksen.
- 44. Aanrekening van taksen en rechten.

HOOFDSTUK VI.

Allerhande bepalingen.

- 45. Toepassing van de Conventie.
- 46. Colli bestemd voor Landen die niet aan de Overeenkomst deelnemen.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepalingen.

- 47. Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

SLOT-PROTOCOL.

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

- I. Exploitatie van de dienst door vervoerondernemingen.
- II. Doorvoer.
- III. Terugvordering. — Adreswijziging. — Uitreiking vrij van rechten aangevraagd na de terpostbezorging van het colli.

AFDELING II.

Voorwaarden van aanneming.

- IV. Afmetingen en omvang.
- V. Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.
- VI. Hinderlijke colli.
- VII. Pond « avoirdupoids ».
- VIII. Bericht van ontvangst.
- IX. Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.

AFDELING III.

Tarieven.

- X. Uitzonderlijke aandelen wegens landvervoer.
- XI. Uitzonderlijke aandelen wegens zeevervoer.
- XII. Bijkomende aandelen.
- XIII. Bijzondere tarieven.

AFDELING IV.

Schadeloosstelling en verantwoordelijkheid

- XIV. Colli met aangegeven waarde.
- XV. Maximum waardeaangifte.
- XVI. Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.
- XVII. Schadeloosstelling.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Conclu entre l'Afghanistan, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, le Congo Belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, le Ghana, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la République du Soudan, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuëla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.

2. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux sont admis au transport par la voie aérienne et sont alors dénommés « colis postaux-avion ».

3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux et l'abréviation « colis-avion » seulement aux colis postaux-avion.

4. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Article 2.

Catégories de colis.

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Le colis « avec valeur déclarée » est celui qui comporte une déclaration de valeur.

3. Est dénommé :

a) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;

b) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toute-

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI.

Gesloten tussen Afghanistan, de Volksrepubliek Albanië, Duitsland, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Argentijnse Republiek, Oostenrijk, België, Belgisch-Congo, de Socialistische Sovjetrepubliek - Wit-Rusland, Bolivia, de Verenigde Staten van Brazilië, de Volksrepubliek Bulgarije, Cambodja, Ceylon, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Korea, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Republiek San Domingo, Egypte, de Republiek El Salvador, Ecuador, Spanje, de Spaanse Gebiedsdelen in Afrika, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen vertegenwoordigd door het « Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer », Ghana, Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Gezamenlijke Britse overzeese Gebiedsdelen met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, de Volksrepubliek Hongarije, India, de Republiek Indonesië, Iran, Irak, Ierland, de Republiek IJsland, Italië, het Grondgebied van Somaliland onder Italiaans bestuur, Japan, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Laos, Libanon, de Republiek Liberia, Libië, Luxemburg, Marokko, Mexico, het Vorstendom Monaco, Nicaragua, Noorwegen, Pakistan, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, de Nederlandse-Antillen en Suriname, Peru, de Volksrepubliek Polen, Portugal, de Portugese Provinciën in West-Afrika, de Portugese Provinciën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, de Volksrepubliek Roemenië, de Republiek San Marino, de Republiek Soedan, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat, Syrië, Tsjechoslowakije, Thailand, Tunesië, Turkije, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne, de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken, de Oostelijke Republiek Uruguay, de Staat van de Vaticaanse Stad, de Republiek Venezuela, Vietnam, Yemen, de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië.

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, gelet op artikel 22 van de op 3 oktober 1957 te Ottawa gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende Overeenkomst vastgesteld :

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

Doel van de Overeenkomst.

1. Zendingen, « postcolli » genaamd, waarvan het eenheidsgewicht 20 kilogram niet mag te boven gaan, mogen tussen de contracterende Landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van één of meer van die Landen, verzonden worden.

2. In het verkeer tussen de Landen waarvan de Besturen daaromtrent zijn overeengekomen, worden de postcolli ten luchtvervoer aangenomen en alsdan « luchtpostcolli » genaamd.

3. In deze overeenkomst alsmede in het Slotprotocol en in het Uitvoeringsreglement daarvan, geldt de verkorting « collo » voor al de postcolli en de verkorting « luchtcollo » alleen voor de luchtpostcolli.

4. Uitwisseling van colli boven 10 kilogram is niet verplicht.

Artikel 2.

Categorieën van colli.

1. Het « gewoon collo » is dat welk niet onderworpen is aan enigerlei bijzondere formaliteit zoals voor de bij §§ 2 en 3 omschreven categorieën voorzien is.

2. Het collo « met aangegeven waarde » is dat welk met een waarde-aangifte verzonden wordt.

3. Wordt genaamd :

a) « dringend collo », elk collo dat in de mate van het mogelijk moet worden vervoerd met de snelle middelen die voor de brievenpost gebezigd worden;

b) « spoedcollo », elk collo dat, dadelijk bij aankomst op het kantoor van bestemming, door een bijzondere bode aan huis dient besteld of, dat, in de Landen wier besturen de aanhuishbestelling niet doen, aanleiding geeft tot de uitreiking, door een bijzondere bode, van een aan-

fois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire;

c) « colis franc de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits postaux ou autres dont le colis peut être grevé à la livraison. Cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;

d) « colis-remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

e) « colis fragile », tout colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;

f) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers ou aux organismes visés à l'article 39 de la Convention ou expédié par eux;

4. Est considéré comme « colis encombrant » :

a) tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées par le Règlement ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;

b) tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;

c) à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées par le Règlement.

5. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « urgents », « exprès », « francs de droits », « remboursement », « fragiles » et « encombrants » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

6. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

Article 3.

Coupures de poids.

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes :

Jusqu'à 1 kilogramme;

Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes;

Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes;

Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;

Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;

Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS COMMUNES À TOUTES LES CATEGORIES DE COLIS.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Article 4.

Conditions d'acceptation.

1. Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 6 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit :

a) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par le présent Arrangement ou son Règlement;

b) être affranchi de toutes taxes et de tous droits exigibles par le bureau d'origine.

2. Un colis franc de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 16, § 2, lettre j); le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

komstbericht; is echter de woonplaats van de bestemming buiten de plaatselijke bestelkring van het kantoor van aankomst gelegen, dan is de uitreiking per bijzondere bode niet verplicht;

c) « rechtvrij collo », elk collo waarvoor de afzender verzoekt het totaal bedrag van de posttaksen en van de postale of andere rechten waarmede het collo bij de uitreiking kan bezwaard zijn voor zijn rekening te nemen. Dit verzoek mag bij en na de terpostbezorging worden gedaan tot op het ogenblik van de uitreiking aan de bestemming;

d) « verreken collo », elk met verrekening bezwaard collo waarvoor sprake is in de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

e) « breekbaar collo », elk collo met ingesloten artikelen die licht kunnen breken en met bijzondere zorg dienen behandeld;

f) « collo voor Krijgsgevangenen en geïnterneerden », elk collo dat bestemd is voor of verzonden wordt door de krijgsgevangenen of de organismen bedoeld in artikel 39 van de Conventie.

4. Wordt als « hinderlijk-collo » beschouwd :

a) elk collo waarvan de afmetingen de bij het Reglement bepaalde perken of die welke de Besturen onder elkander mogen vaststellen te boven gaan;

b) elk collo dat door zijn vorm, zijn aard of zijn structuur niet gemakkelijk met andere colli kan opgeladen worden of dat bijzonder voorzorgen vereist;

c) naar verkiezen, elk collo dat over zee wordt verzonden en waarvan de omvang de bij het Reglement bepaalde perken te boven gaat.

5. Voor het uitwisselen van colli « met aangegeven waarde », van « dringende », « spoed- », « rechtvrije », « verreken- », « breekbare » en « hinderlijke » colli behoren de Besturen van herkomst en van bestemming vooraf dienaangaande overeen te komen.

6. Voor het uitwisselen van (stuksgewijs vervoerde) colli « met aangegeven waarde », van « dringende », « breekbare » en « hinderlijke » colli, moeten de tussenbeide komende Besturen bovendien hun instemming betuigen voor het verzenden in doorvoer.

Artikel 3.

Gewichtstranches.

Voor de in artikel 2 omschreven colli zijn de volgende gewichtstranches voorzien :

Tot en met 1 kilogram;

Boven 1 tot en met 3 kilogram;

Boven 3 tot en met 5 kilogram;

Boven 5 tot en met 10 kilogram;

Boven 10 tot en met 15 kilogram;

Boven 15 tot en met 20 kilogram.

HOOFDSTUK II.

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VOOR AL DE CATEGORIEËN VAN COLLI.

AFDELING

Algemene voorwaarden van aanneming.

Artikel 4.

Voorwaarden van aanneming.

1. Onder voorbehoud dat de inhoud niet onder toepassing valt van de in artikel 6 vermelde verbodsbepalingen dan wel van de verbodsbepalingen of beperkingen die gelden voor het grondgebied van een of meer Besturen die aan het vervoer mochten medewerken, moet elk collo, om voor verzending te kunnen aangenomen worden :

a) voldoen aan de vereisten die inzake gewicht en afmetingen bij deze Overeenkomst of in het er bij behorend Reglement vastgesteld zijn;

b) gefrankeerd zijn tot beloop van al de taksen en rechten die door het kantoor van herkomst kunnen gevorderd worden.

2. Een rechtvrij collo kan slechts worden aangenomen als de afzender zich verbindt elke som te betalen welke het kantoor van aankomst rechtens van de bestemming mocht vorderen, alsmede de bij artikel 16, § 2, letter j), voorziene taks voor franco-uitreiking; het kantoor van herkomst mag een toereikende borgsom doen storten.

Article 5.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison. Il ne peut donner que les instructions suivantes :

- a) envoi d'un avis de non-livraison à lui-même;
- b) envoi d'un avis de non-livraison à un tiers domicilié dans le Pays de destination;
- c) renvoi immédiat à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne;
- d) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai;
- e) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne (et sous réserve des particularités prévues à l'article 22, § 1, lettre c), chiffre 2°);
- f) réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne, du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
- g) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) abandon du colis par l'expéditeur.

Article 6.

Interdictions.

L'expédition des objets visés ci-dessus est interdite.

- a) dans toutes les catégories de colis :

1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;

2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;

3° les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;

4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison. S'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance non autorisé au sens du présent chiffre 4°, cet objet est traité de la manière prescrite à l'article 55 de la Convention et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine;

5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des Pays intéressés;

6° les matières explosibles, inflammables ou dangereuses. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films inflammables, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid;

7° les objets obscènes ou immoraux;

b) dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur : les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux; chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot, même dans les envois avec valeur déclarée ou de limiter la valeur réelle de ces envois. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Il est entendu que, dans ce cas, la responsabilité de l'Administration intermédiaire n'est engagée que dans les limites réglementaires prévues pour les colis ordinaires.

Article 7.

Traitement des colis acceptés à tort.

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 6, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils sont à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

Artikel 5.

Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.

Op het ogenblik dat de afzender een collo post, moet hij verklaren wat er dient gedaan bij niet-uitreiking. Hij mag slechts de volgende instructies geven :

- a) opzenden van een bericht van niet-uitreiking aan hemzelf;
- b) opzenden van een bericht van niet-uitreiking aan een in het Land van bestemming wonende derde;
- c) onmiddellijk aan de afzender terugzenden over de land-, zee- of luchtweg;
- d) aan de afzender over de land-, zee- of luchtweg terugzenden na de verstrijking van een bepaalde termijn;
- e) uitreiking aan een andere bestemming, desnoods na nazending over de land-, zee- of luchtweg (en onder voorbehoud van de bijzonderheden voorzien bij artikel 22, § 1, letter c), cijfer 2°);
- f) nazenden over de land-, zee- of luchtweg, van het collo om aan de eerste bestemming te worden besteld;
- g) verkoop van het collo op risico en gevaar van de afzender;
- h) afstand van het collo door de verzender.

Artikel 6.

Verbodsbepalingen.

De verzending van naveremde voorwerpen is verboden :

- a) in alle categorieën van colli :

1° voorwerpen die uitraard of door hun verpakking gevaar voor het personeel kunnen opleveren dan wel andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen;

2° opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen; dit verbod geldt echter niet voor met een geneeskundig of wetenschappelijk doel gedane zendingen voor de Landen die ze onder die voorwaarden aannemen;

3° voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het Land van bestemming verboden is;

4° bescheiden die het karakter van actuele en persoonlijke correspondentie dragen, alsmede de poststukken van alle aard, waarop een ander adres dan dat van de bestemming van het collo of van personen die met hem samenwonen voorkomt, nochtans is het geoorloofd in de colli in te sluiten een van de volgende open verzonden bescheiden waarop alleen de hoofdaanwijzingen van dergelijk stuk voorkomen en die uitsluitend betrekking hebben op de vervoerde goederen : factuur, verzendingsborderel of -bericht, leveringsbon. Geldt het de uitsluiting van een enkel in de zin van dit cijfer 4° niet toegestaan poststuk, dan wordt dit behandeld zoals in artikel 55 van de Conventie voorgeschreven is, en, om deze reden, mag het collo niet naar de herkomst teruggezonden worden;

5° levende dieren, tenware het vervoer daarvan met de post bij de postreglementen van de betrokken Landen veroorloofd is;

6° ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen.

Nochts zijn de Besturen bevoegd om met elkander overleg te plegen voor het vervoer van geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, niet ontplofbare delen van geschutsrekken en lucifers, ontvlambare films, onbewerkt celluloid of voorwerpen van celluloid;

7° oneerbare of onzedelijke voorwerpen :

b) in de colli zonder aangegeven waarde ter bestemming van de Landen die de waardeangifte toelaten : muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden; elk Bestuur kan echter het insluiten van goud in baren verbieden, zelfs in de zendingen beperken. Deze bepaling is niet van toepassing als de uitwisseling van colli tussen twee Besturen die colli met aangegeven waarde toelaten slechts kan geschieden door tussenkomst van een Bestuur dat zulke colli niet toelaat. Het is verstaan dat, in dit geval, de verantwoordelijkheid van het tussenbeide komend Bestuur slechts daarbij betrokken wordt binnen de voor de gewone colli voorziene perken.

Artikel 7.

Behandeling van de ten onrechte aangenomen colli.

1. Wanneer colli die de bij artikel 6, letter a), vermelde voorwerpen bevatten ten onrechte voor verzending werden aangenomen, dienen zij behandeld volgens de binnenlandse wetgeving van het Land waartoe het Bestuur behoort dat de aanwezigheid daarvan vaststelt; nochtans worden de colli die de in hetzelfde artikel, letter a), cijfers 2°, 6° en 7°, bedoelde stoffen en voorwerpen bevatten in geen geval naar de bestemming voortgezonden, noch aan de bestemmingen uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden.

2. Lorsque les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 6, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par ses règlements intérieurs. Si ces règlements n'admettent pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine.

3. Les dispositions du § 2 sont applicables aux colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises; toutefois, ces colis peuvent être livrés, le cas échéant, au destinataire, si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

4. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

SECTION II.

Taxes et Droits.

Article 8.

Composition des taxes et des droits.

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constitués par la taxe principale définie à l'article 9 et, le cas échéant, par :

- a) les quote-parts visés à l'article 15, ou au Protocole final;
- b) les taxes supplémentaires visées à l'article 16;
- c) les taxes postales et droits postaux visés aux articles 20, 21, § 6, 27 et 29;
- d) les droits non postaux visés à l'article 18.

Article 9.

Taxe principale.

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial maritime ou aérien et visées aux articles 10 à 14.

Article 10.

Quote-part territoriale.

1. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque pays et pour chaque colis :

Coupures de poids	Quote-part territoriale de départ et d'arrivée	Quote-part territoriale de transit
1	2	3
	fr. c.	fr. c.
Jusqu'à 1 kg.	0,60	0,40
Au-dessus de 1 » 3 kg.	0,80	0,50
» » 3 » 5 kg.	1,00	0,60
» » 5 » 10 kg.	2,00	1,30
» » 10 » 15 kg.	3,00	1,90
» » 15 » 20 kg.	4,00	2,50

2. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

3. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

2. Wanneer colli met aangegeven waarde, bestemd voor Landen die de waardeangifte toelaten, de bij artikel 6, letter b), vermelde voorwerpen bevatten, moeten zij door het Bestuur van doorvoer dat de vergissing vaststelt naar de herkomst teruggezonden worden. Wordt de vergissing slechts na ontvangst in het Bestuur van bestemming vastgesteld, dan mag dit het collo aan de bestemming uitreiken tegen de bij zijn binnenlandse reglementen bepaalde voorwaarden. Indien de uitreiking niet bij die reglementen gedoogd is, moet het collo naar de herkomst teruggezonden worden.

3. Het bepaalde in § 2 geldt voor de colli waarvan het gewicht of de afmetingen de veroorloofde perken merklijk te boven gaan; die colli mogen echter in voorkomend geval aan de bestemming worden uitgereikt, indien deze de eventuele taksen vooraf voldaan heeft.

4. Wordt een ten onrechte aangenomen collo noch aan de bestemming uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden, dan moet aan het Bestuur van herkomst op nauwkeurige wijze kennis worden gegeven van de wijze waarop dit collo behandeld werd.

AFDELING II.

Taksen en Rechten.

Artikel 8.

Bestanddelen der taksen en rechten.

De taksen en rechten welke de Besturen mogen heffen bestaan uit de bij artikel 9 omschreven hoofdtaks en, in voorkomend geval, uit :

- a) de in artikel 15 of in het Slotprotocol bedoelde aandelen;
- b) de in artikel 16 bedoelde bijtaksen;
- c) de in artikelen 20, 21, § 6, 27 en 29 bedoelde posttaksen en postrechten;
- d) de in artikel 18 bedoelde niet-postale rechten.

Artikel 9.

Hoofdtaks.

De hoofdtaks bestaat uit de in artikelen 10 tot 14 bedoelde aandelen die toekomen aan elk Bestuur dat aan het land-, zee- of luchtvervoer deelneemt.

Artikel 10.

Aandeel wegens landvervoer.

1. Elk aandeel wegens landvervoer bij afzending, aankomst of doorvoer is voor elk land en voor elk collo vastgesteld als volgt :

Gewichtstranches	Aandeel wegens landvervoer bij vertrek en bij aankomst	Aandeel wegens landvervoer bij doorvoer
1	2	3
	fr. c.	fr. c.
Tot en met 1 kg ...	0,60	0,40
Boven 1 » » 3 kg ...	0,80	0,50
Boven 3 » » 5 kg ...	1,00	0,60
Boven 5 » » 10 kg ...	2,00	1,30
Boven 10 » » 15 kg ...	3,00	1,90
Boven 15 » » 20 kg ...	4,00	2,50

2. Nochtans, wat de laatste twee gewichtstranches betreft, mogen de Besturen van herkomst en van bestemming de hun toekomende aandelen wegens landvervoer naar eigen goeddunken vaststellen.

3. Als het luchtcolli betreft, kan het aan de tussenbeide komende Besturen toekomend aandeel wegens landvervoer slechts toegepast worden ingeval het collo voor een gedeelte van het traject over land vervoerd wordt.

Article 11.

Quote-part maritime.

1. En cas de transport maritime, la quote-part maritime pour chaque service maritime emprunté est calculée conformément aux indications du tableau ci-après :

Echelons de distance		Coupsures de poids						Afstanden	
a) exprimés en milles marins	b) Exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km.	Jusqu'à 1 kg. ~ Tot en met 1 kg.	Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. ~ Boven tot 1 en met 3 kg.	Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. ~ Boven tot 3 tot en met 5 kg.	Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. ~ Boven tot 5 tot en met 10 kg.	Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. ~ Boven tot 10 tot en met 15 kg.	Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. ~ Boven tot 15 tot en met 20 kg.	a) Uitgedrukt in zeemijlen	b) Uitgedrukt in kilometers op de basis van 1 zeemijl = 1,852 km.
1	2	3	4	5	6	7	8	1	2
Jusqu'à 500 milles marins	Jusqu'à 926 kilomètres	fr. c. 0,15	fr. c. 0,20	fr. c. 0,25	fr. c. 0,50	fr. c. 0,75	fr. c. 1,00	Tot en met 500 zee-mijlen.	Tot en met 926 kilometers.
Au-delà de 500 jusqu'à 1.000	Au-delà de 926 jusqu'à 1.852	0,25	0,30	0,40	0,75	1,10	1,60	Boven 500 tot en met 1.000.	Boven 926 tot en met 1.852 kilometers.
Au-delà de 1.000 jusqu'à 2.000	Au-delà de 1.852 : jusqu'à 3.704	0,40	0,50	0,60	1,10	1,60	2,25	Boven 1.000 tot en met 2.000.	Boven 1.852 tot en met 3.704.
Au-delà de 2.000 : par 1.000 ou fraction de 1.000 en sus ...	Au-delà de 3.704 : par 1.852 ou fraction de 1.852 en sus	0,10	0,15	0,20	0,35	0,50	0,65	Boven 2.000 : per 1.000 of gedeelte van 1.000 meer.	Boven 3.704 : per 1.852 of gedeelte van 1.852 meer.

2. Le cas échéant, les échelons de distance sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux Pays.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis la rémunération afférente au transport territorial.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Article 12.

Quote-part aérienne.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les tarifs de transport sont établis d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire, préachemine ou réachemine un colis-avion par la voie aérienne a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale. Cette rémunération doit être calculée, pour chaque colis-avion effectivement préacheminé ou réacheminé par la voie aérienne, sur base fixée au § 2, d'après la moyenne de la longueur des parcours du réseau aérien interne du Pays adoptée

Artikel 11.

Aandeel wegens zeevervoer.

1. In geval van vervoer over zee, wordt het aandeel wegens zeevervoer voor elke daarbij betrokken zeevaartdienst berekend overeenkomstig de aanwijzingen in onderstaande tabel:

2. In voorkomend geval, worden de afstandstranches berekend op de basis van een gemiddelde gemiddelde afstand bepaald in functie van het aantal tonnen colibrievenmalen vervoerd, tussen de respectieve havens van de twee landen.

3. Het vervoer over zee tussen twee havens van een en hetzelfde land mag geen aanleiding geven tot het heffen van het in § 1 voorziene aandeel, als het Bestuur van dat land, voor dezelfde colli, reeds de wegens landvervoer vastgestelde bezoldiging ontvangt.

4. Als het luchtcolli betreft, kan het aan de tussenbeide komende Besturen of diensten toekomend aandeel wegens zeevervoer slechts toegepast worden ingeval het collo voor een gedeelte van het traject over zee vervoerd wordt; elke door het land van herkomst of van bestemming verzekerde zeevaardienst wordt te dien einde als tussenbeide komende dienst beschouwd.

Artikel 12.

Aandeel wegens luchtvervoer.

1. De Besturen verbinden zich om de nodige maatregelen te treffen voor het invoeren van eenvormige vervoertarieven op grond van het gewicht en de afstand.

2. Het basisbedrag, dat bij de afrekening tussen de Besturen wegens luchtvervoer dient toegepast en vastgesteld op ten hoogste 1 duizendste van een frank per kilogram brutogewicht en per kilometer; dat bedrag wordt proportioneel toegepast op de gedeelten van een kilogram.

3. Zijn twee landen door verscheidene luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoertarieven bepaald volgens de gemiddelde afstand tussen de onderscheiden luchthavens en het belang van die lijnen voor het internationaal verkeer.

4. Elk land dat binnen zijn grenzen een luchtcollo met de luchtpost verzendt of doorzendt, heeft hiervoor recht op een bijzondere bezoldiging. Deze bezoldiging moet voor ieder werkelijk met de luchtpost verzonden of doorgezonden luchtcollo op de bij § 2 bepaalde basis worden berekend volgens de gemiddelde voor de dienst der brievenpost aangenomen lengte van het traject op het binnenlandse luchtnet

pour le service de la poste aux lettres. Elle doit être la même pour chaque parcours interne et quel que soit ce parcours.

5. Par exception au principe énoncé au § 4, les Administrations peuvent appliquer cette rémunération spéciale indistinctement à tous les colis-avion à destination ou en provenance de leur territoire.

6. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 13.

Réduction ou majoration de la quote-part territoriale.

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

2. Une telle modification doit :

- a) entrer en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet seulement;
- b) être notifiée au moins trois mois à l'avance, à l'Administration des postes suisses;
- c) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la moitié de la quote-part territoriale de départ et d'arrivée fixée à l'article 10, § 1. La réduction peut être fixée au gré des Administrations intéressées.

Article 14.

Réduction ou majoration de la quote-part maritime.

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 11, § 1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 13, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

Article 15.

Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle.

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 13, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes.

Article 16.

Taxes supplémentaires.

1. Les colis désignés ci-après sont assujettis à des taxes supplémentaires dont les taux sont fixés ainsi qu'il suit :

a) colis exprès :

1^o cas normal : taxe supplémentaire de 80 centimes, acquittée complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ne peut être distribué par porteur spécial, mais seulement l'avis d'arrivée; cette taxe est dénommée taxe d'express;

2^o cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée : la taxe d'express peut être majorée d'une taxe dite « taxe complémentaire d'express », qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service interne du Pays de destination;

b) colis fragiles et colis encombrants : taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale éventuellement majorée des quote-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final; toutefois, les quote-parts aériennes afférentes à ces colis ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

2. Est fixé conformément aux indications du tableau annexé au présent article le tarif des taxes supplémentaires ci-après que les Administrations sont autorisées à percevoir :

van het land. Zij moet dezelfde zijn voor ieder om het even welk binnenlands traject.

5. Bij uitzondering op het bij § 4 vermeld principe, mogen de Besturen die bijzondere bezoldiging zonder onderscheid voor al de luchtcolli met bestemming naar of herkomstig uit hun grondgebied vergen.

6. De besturen van de Landen waarboven gevlogen wordt, hebben generlei recht op enige bezoldiging voor de met de luchtpost boven hun grondgebied vervoerde luchtcolli.

Artikel 13.

Verlaging of verhoging van het aandeel wegens landvervoer.

1. De Besturen mogen hun aandeel wegens landvervoer bij afzending en hun aandeel wegens landvervoer bij aankomst gelijktijdig verlagen of verhogen, met uitsluiting derhalve van hun aandeel wegens doorvoer te land.

2. Een dergelijke wijziging moet :

- a) uitsluitend op 1 januari of op 1 juli van kracht worden;
- b) ten minste drie maanden van de voren ter kennis van het Zwitsers Postbestuur gebracht worden;
- c) ten minste een jaar lang van kracht blijven.

3. In voorkomend geval mag de verboging voor de gewichtstranches tot en met 10 kilogram de helft van het bij artikel 10, § 1, vastgestelde aandeel wegens landvervoer bij vertrek en bij aankomst niet te boven gaan. De verlaging mag vastgesteld worden naar goedgevonden van de betrokken Besturen.

Artikel 14.

Verlaging of verhoging van het aandeel wegens zeevervoer.

1. Het staat de Besturen vrij het bij artikel 11, § 1, vastgesteld aandeel wegens zeevervoer met ten hoogste 50 % te verhogen. Daarentegen mogen zij het naar goedgevonden verlagen.

2. Voor deze verhoging of verlaging moet voldaan worden aan de bij artikel 13, § 2, bepaalde voorwaarden.

3. In geval van verhoging moet deze ook worden toegepast op de colli die herkomstig zijn uit het Land waartoe de met het zeevervoer belaste diensten behoren; deze verplichting geldt echter niet voor het verkeer tussen een land en zijn koloniën, overzeese gebiedsdelen, enz., noch voor het onderling verkeer tussen die koloniën, overzeese gebiedsdelen, enz.

Artikel 15.

Uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst.

Het staat elk Bestuur vrij, op ieder collo herkomstig van en op ieder collo bestemd voor zijn kantoren, gelijktijdig een uitzonderlijk aandeel van 25 centiemen bij afzending en bij aankomst te heffen, mits het de bij artikel 13, § 2, bepaalde voorwaarden in acht neemt.

Artikel 16.

Bijtaksen.

1. Op de hierna vermelde colli worden bijtaksen geheven waarvan de bedragen vastgesteld zijn als volgt :

a) spoedcolli :

1^o gewoon geval : bijtaks van 80 centiemen, algeheel en van te voren voldaan op het ogenblik der terpostbezorging, zelfs als het collo niet per bijzondere bode kan besteld worden, doch alleen het bericht van aankomst; deze taks voor spoedbestelling genaamd;

2^o uitzonderlijk geval waarin de woonplaats van de bestemming buiten de kring voor plaatselijke bestelling van het aankomstkantoor gelegen is : de taks voor spoedbestelling mag worden verhoogd met een zogenaamde « aanvullingstaks voor spoedbestelling », die bij de uitreiking wordt geheven en invorderbaar blijft zelfs als het collo naar de herkomst terug gezonden of wel nagezonden wordt; deze aanvullingstaks mag niet hoger zijn dan die welke voor de binnenlandse van het Land van bestemming vastgesteld is.

b) breekbare colli en hinderlijke colli : bijtaks gelijk aan 50 % van de hoofdtaks, eventueel verhoogd met de in artikel 15 of in het Slot-protocol bedoelde aandelen; generlei verhoging wordt echter toegepast op de aandelen wegens luchtvervoer uit hoofde van die colli; de totale taks wordt desnoods naar boven afgerond tot de halve deciem.

2. Onderstaand tarief van de bijtaksen welke de Besturen mogen heffen is vastgesteld overeenkomstig de aanwijzingen in de bij dit artikel behorende tabel :

a) taxe de dédouanement perçue, par l'Administration de destination, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf accord contraire, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire;

b) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;

c) taxe d'avis de non-livraison perçue dans les conditions fixées à l'article 22, § 3;

d) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation intérieure lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire, sauf pour le premier avis des colis exprès;

e) taxe de remballage, perçue par l'Administration du premier des Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle est récupérée sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur;

f) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;

g) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 69 de la Convention;

h) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;

i) taxe de réclamation, visée à l'article 25, § 4;

j) taxe pour franchise à la livraison, perçue à titre de commission sur les colis francs de droits et versée par l'expéditeur au profit de l'Administration de destination;

k) taxe pour demande de franchise à la livraison, perçue sur l'expéditeur au moment du dépôt de la demande, lorsque celle-ci est présentée postérieurement au dépôt du colis;

l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.

a) inklaringsrecht, door het Bestuur van bestemming geheven, hetzij voor afgifte aan de douane en inklaring, hetzij alleen voor afgifte aan de douane; tenzij anders is overeengekomen wordt dit recht geheven op het ogenblik dat het collo aan de bestemming wordt uitgereikt;

b) bestelrecht; dit recht mag door het Bestuur van bestemming worden geheven zo dikwijls als het collo ten huize aangeboden wordt; niettemin mag het op de spoedcolli slechts geheven worden voor de andere na de eerste gedane aanbiedingen aan huis;

c) recht voor bericht van niet-uitreiking, geheven in de voorwaarden bepaald bij artikel 22, § 3;

d) recht voor aankomstbericht, door het Bestuur van bestemming geheven voor elk eventueel ten huize van de bestemming afgegeven bericht (eerste bericht of latere berichten) als het daartoe door zijn binnenlandse wetgeving verplicht is en de bestelling aan huis niet doet, behalve voor het eerste bericht van de spoedcolli;

e) recht voor wederinpakking, geheven door het Bestuur van het eerste van de Landen op wier grondgebied een collo opnieuw is moeten ingepakt worden om er de inhoud van te beveiligen; het wordt op de bestemming of, in voorkomend geval, op de afzender verhaald;

f) magazijngeld, door het Bestuur van bestemming geheven op elk collo dat niet binnen de voorgeschreven termijnen afgehaald werd, onverschillig of dat collo postliggend of aan huis geadresseerd is;

g) recht voor bericht van ontvangst, als de afzender een bericht van ontvangst onder de bij artikel 69 van de Conventie bepaalde voorwaarden aanvraagt;

h) recht voor inladingsbericht, in het verkeer met de Landen waarvan de Besturen die dienst willen verzekeren geheven, als de afzender vraagt dat hem een bericht van inlading geadresseerd wordt;

i) recht voor navraag, bedoeld in artikel 25, § 4;

j) recht voor franco-uitreiking, als commissieloon op de rechtvrige colli geheven en door de afzender ten bate van het Bestuur van Bestemming gestort;

k) recht voor aanvraag om franco-uitreiking, van de afzender op het ogenblik van de terpostbezorging der aanvraag geheven als deze na de terpostbezorging van het collo ingediend wordt;

l) recht voor terugvordering of voor aanvraag om adreswijziging.

ANNEXE A L'ARTICLE 16.

Tarif des taxes supplémentaires définies au § 2.

Désignation de la taxe 1	Montant 2	Observations 3
a) taxe de dédouanement	1 franc par colis au maximum.	Avec maximum de 60 centimes par colis,
b) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur.	
c) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum.	Lorsque ses instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique, selon le cas.
d) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur.	
e) taxe de remballage	50 centimes par colis au maximum.	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
f) taxe de magasinage	taxe perçue au taux fixé par la législation interne.	Avec maximum de 5 francs.
g) taxe d'avis de réception	a) au moment du dépôt, 40 centimes au maximum et b) postérieurement au dépôt, 60 centimes au maximum.	Cette taxe s'ajoute à la surtaxe aérienne si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne.
h) taxe d'avis d'embarquement	40 centimes par colis.	
i) taxe de réclamation	60 centimes au maximum.	
j) taxe pour franchise à la livraison ...	40 centimes par colis au maximum.	Cette taxe s'ajoute à la taxe prévue sous la lettre a); elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.
k) taxe pour demande de franchise à la livraison	40 centimes par colis au maximum.	Cette taxe s'ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	40 centimes au maximum.	Cette taxe s'ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.

BIJLAGE TOT ARTIKEL 16.

Tarief der bij § 2 omschreven bijtaksen.

Aanwijzing van de taks.	Bedrag	Opmerkingen
1	2	3
a) inklaringsrecht	ten hoogste 1 frank per collo.	Ten hoogste 60 centiem per collo.
b) bestelrecht	zelfde recht als in het binnen verkeer.	
c) recht voor bericht van niet uitreiking.	ten hoogste 40 centiem	Als de instructies van de afzender met de luchtpost of per telegram dienen overgemaakt, moet hij boven de taks voor luchtvervoer of de telegraaf taks, volgens het geval betalen.
d) recht voor aankomstbericht	ten hoogste het recht gelijk aan dat voor een gewone brief der eerste gewichtschijf in binnenverkeer.	
e) recht voor wederinpakking	ten hoogste 50 centiem per collo.	Dit recht wordt bij het luchtrecht gevoegd indien de afzender is geboven worden.
f) magazijngeld	ten bedrage van het door de binnenlandse wetgeving bepaald magazijngeld.	Ten hoogste 5 frank.
g) recht voor ontvangbericht	a) ten hogste 40 centiem op het ogenblik van de afgifte en b) ten hoogste 60 centiem na de afgifte.	Dit recht wordt bij het lucht recht gevoegd indien de afzender de wens heeft uitgedrukt zijn aanvraag met de lucht-post over te zenden.
h) recht voor Inladingsbericht	40 centiem per collo.	
i) recht voor navraag	ten hoogste 60 centiem.	
j) recht voor franco-uitreiking	ten hoogste 40 centiem per collo.	Dit recht wordt bij het onder letter a) voorzien recht gevoegd, het wordt van de afzender ten bate van het Bestuur van bestemming geheven.
k) recht voor aanvraag om franco-uitreiking	ten hoogste 40 centiem per collo.	Dit recht wordt bij het luchtrecht of bij het recht voor het telegram gevoegd, indien de afzender de wens heeft uitgedrukt zijn aanvraag met de luchtpost of per telegram over te zenden.
l) recht voor terugvordering of voor aanvraag om adreswijziging	ten hoogste 40 centiem.	Dit recht wordt bij het luchtrecht of bij het recht voor het telegram gevoegd, indien de afzender de wens heeft uitgedrukt zijn aanvraag met de luchtpost of per telegram over te zenden.

Article 17.

Taxe pour colis classés dans la coupure de poids supérieure.

Pour être admis dans les relations entre Administrations adoptant les limites prévues à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°, du Règlement et n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées, sont frappés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume. Dans ce cas, les colis ne doivent pas dépasser les limites maxima de volume autorisées dans les relations entre ces Administrations.

Article 18.

Droits non postaux.

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits non postaux, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits non postaux (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis :

- a) renvoyé à l'origine;
- b) abandonné par l'expéditeur;
- c) détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- d) réexpédié sur un tiers Pays;
- e) perdu, spolié ou avarié dans leur service.

Artikel 17.

Recht voor in de hogere gewichtstranches ingedeelde colli.

Om in het verkeer tussen de Besturen, die de bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 3°, van het Reglement vastgestelde afmetingen en volumen hebben aangenomen en het vervoer van hinderlijke colli niet toelaten te worden aanvaard, worden op de colli die, rekening gehouden met het gewicht ervan, een groter volume hebben dan de vastgestelde afmetingen, de rechten geheven die toepasselijk zijn op de met het volume ervan overeenstemmende gewichtstranche. In dit geval mogen de colli die in het verkeer tussen die Besturen hoogste toegelaten afmetingen niet overschrijden.

Artikel 18.

Niet-postale rechten.

1. De Besturen van bestemming mogen van de bestemmingen alle niet-postale rechten, inzonderheid de douanerechten, heffen waarmee de zendingen in het Land van bestemming bezwaard zijn.

2. De Besturen verbinden zich om bij de bevoegde overheden van hun Landen tussenbeide te komen om ontheffing van de niet-postale rechten (onder welke de douanerechten) te verkrijgen wanneer deze betrekking hebben op :

- a) een naar de herkomst teruggezonden;
- b) een door de verzender afgestaan;
- c) een wegens algehele beschadiging van de inhoud vernietigd;
- d) een naar een derde Land nagezonden of
- e) een in hun dienst zoekgeraakt, beroofd of beschadigd collo.

SECTION III.

Opérations postérieures
à l'arrivée des colis au bureau de destination.

Article 19.

Règles générales de livraison. — Délais de garde.

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

3. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est conservé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement prolongé au delà du délai précité si les règlements internes de l'Administration de destination le permettent.

4. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrivent les règlements internes du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 120 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

5. Les délais de garde prévus aux §§ 3 et 4 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Article 20.

Retrait. — Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 58 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission, en vertu des dispositions de l'article 21.

Article 21.

Réexpédition. — Renvoi à l'origine.

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 20 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite soit sur demande de l'expéditeur, soit sur demande du destinataire ou, si les règlements de ce Pays le permettent, d'office.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite que sur demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par l'expéditeur, ou par le destinataire, à condition que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti; il en est de même pour le renvoi à l'origine, lorsqu'il a été demandé par l'expéditeur.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis, peuvent être perçues :

a) les taxes autorisées pour cette réexpédition, par les règlements internes de l'Administration intéressée, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;

b) les taxes et les droits que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination.

7. Les taxes de réexpédition sont perçues sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur ou sur l'Administration responsable d'une erreur, cause de la réexpédition, sans préjudice du paiement des taxes

AFDELING III.

Verrichtingen na aankomst van de coli
op het kantoor van bestemming.

Artikel 19.

Algemene voorschriften betreffende de uitreiking. — Bewaartermijnen.

1. Over het algemeen worden de coli binnen de kortst mogelijke tijd aan de bestemmingen uitgereikt overeenkomstig de in het Land van bestemming vigerende bepalingen.

2. De Besturen nemen alle maatregelen om de luchtcoli met de meeste spoed te kunnen inklaren.

3. Elk collo, waarvan de aankomst te kennis van de bestemming werd gebracht, wordt vijftien dagen of ten hoogste één maand, te rekenen van daags na de verzending van het bericht, te zijner beschikking gehouden; die bewaartermijn kan uitzonderlijk worden verlengd indien de binnenlandse reglementen van het Bestuur van bestemming het toelaten.

4. Is het aankomstbericht niet kunnen verzonden worden, dan is de bewaartermijn die welke bij de binnenlandse reglementen van het Land van bestemming voorgeschreven is, die termijn geldt ook voor de postliggend verzonden coli, doch mag doorgaans noch vijf maanden voor de verre Landen (in de zin van artikel 120 van het bij de Conventie behorend reglement) noch drie maanden voor de andere landen overtreffen; de terugzending van het collo naar het kantoor van herkomst moet binnen een kortere termijn geschieden, indien de afzender zulks in een in het Land van bestemming gekende taal aangevraagd heeft.

5. De in §§ 3 en 4 voorziene bewaartermijnen zijn in geval van nazending toepasselijk op de door het nieuw kantoor van bestemming uit te reiken coli.

Artikel 20.

Terugvordering. — Adreswijziging.

De afzender van een collo kan, onder de bij artikel 58 van de Conventie bepaalde voorwaarden, aanvragen het naar de herkomst terug te zenden of het adres daarvan te wijzigen, mits hij instaat voor de betaling van de sommen die krachtens het bepaalde in artikel 21 voor elke nieuwe verzending kunnen gevorderd worden.

Artikel 21.

Nazending. — Terugzending naar de herkomst.

1. Nazending ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemming of van bij toepassing van artikel 20 gedane adreswijziging mag geschieden hetzij binnen, hetzij buiten de grenzen van het Land van bestemming.

2. Nazending binnen de grenzen van het Land van bestemming mag geschieden hetzij op aanvraag van de afzender, hetzij op aanvraag van de bestemming, hetzij van ambtswege indien de reglementen van dat Land zulks veroorloven.

3. Nazending buiten de grenzen van het Land van bestemming mag slechts op aanvraag van de afzender of van de bestemming geschieden; in dit geval moet het collo aan de vereisten voor de nieuwe verzending voldoen.

4. Nazending in voormelde omstandigheden mag met de luchtpost geschieden, indien zulks door de afzender of de bestemming wordt aangevraagd en op voorwaarde dat de betaling van de voor die nieuwe verzending verschuldigde aandelen wegens luchtvervoer, verzekerd weze; dit geldt mede voor de terugzending naar de herkomst, als zulks door de afzender aangevraagd werd.

5. De afzender kan alle nazending verbieden.

6. Voor de eerste nazending of voor elke eventuele latere nazending, voor elk collo kunnen geïnd worden :

a) de taken welke voor die nazending krachtens de binnenlandse reglementen van het betrokken Bestuur mogen geheven worden in geval van nazending binnen de grenzen van het Land van bestemming;

b) de taken en rechten voor de nieuwe verzending, in geval van nazending buiten de grenzen van het Land van bestemming.

7. De nazendingstaksen worden van de bestemming of, in voorkomend geval, van de afzender of van het Bestuur dat verantwoordelijk is voor een vergissing, oorzaak van de nazending geheven, onverminderd.

formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 24.

Récupération de frais sur l'expéditeur.

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

Article 25.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Chaque Administration est tenu d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de dix-huit mois à compter de la date du dépôt des colis.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 16, § 2, lettre g), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une taxe « de réclamation » au taux fixé à l'article 16 (tableau annexe, lettre i). Les réclamations ou demandes de renseignements sont transmises dans les conditions prévues à l'article 67, § 4, de la Convention.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, et expédiés par la même voie cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS PARTICULIERES A CERTAINES CATEGORIES DE COLIS.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 26.

Déclaration de valeur.

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée :

a) en ce qui concerne les Administrations postales :

1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1.000 francs;

2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs :

1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;

2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

verwittiging en zonder gerechtelijke formaliteit, ten voordele van de rechthebbende verkocht werden; is de verkoop om de ene of andere reden onmogelijk, dan worden de beschadigde of de bedorven voorwerpen vernietigd.

Artikel 24.

Verbalen van de kosten op de afzender.

1. De afzender van een niet aan de bestemming uitgereikt collo is gehouden de Besturen te vergoeden voor de vervoerkosten of andere kosten die ten gevolge van de niet-uitreiking niet werden betaald, zelfs indien het collo afgestaan, verkocht of vernietigd werd.

2. Het kanteer van terpostbezorging mag, telkens als daartoe aanleiding bestaat, een borgsom tot dekking van die kosten vorderen.

Artikel 25.

Navragen en aanvragen om inlichtingen.

1. Elk Bestuur is er toe gehouden de navragen of de aanvragen om inlichtingen omtrent elk collo, dat in de diensten der andere Besturen werd ter post bezorgd, aan te nemen.

2. Navragen worden slechts aangenomen binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de dag na die der terpostbezorging van het collo.

3. Door een Bestuur ingediende aanvragen om inlichtingen zijn ontvankelijk en moeten volstrekt behandeld worden, doch alleen op voorwaarde dat zij bij het betrokken Bestuur toekomen binnen een termijn van achttien maanden te rekenen van de datum der terpostbezorging van de colli.

4. Behalve indien de afzender het bij artikel 16, § 2, letter g), voorzien recht voor ontvangbericht ten volle voldaan heeft, dient voor elke navraag of elke aanvraag om inlichtingen een recht « voor navraag » geheven tot beloop van het bij artikel 16 (bijbehorende tabel, letter i), vastgesteld bedrag. Navragen of aanvragen om inlichtingen worden overgezonden in de bij artikel 67, § 4, van de Conventie bepaalde voorwaarden.

5. Heeft de navraag of de aanvraag om inlichtingen betrekking op verscheidene gelijktijdig door één afzender aan het adres van één bestemming op hetzelfde kantoor bezorgde en over dezelfde weg verzonden colli dan wordt dat recht slechts eenmaal geheven; het wordt terugbetaald indien de navraag of de aanvraag om inlichtingen ten gevolge van een dienstfeil ingediend werd.

HOOFDSTUK III.

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE SOMMIGE CATEGORIEËN VAN COLLI.

AFDELING I.

Colli met aangegeven waarde.

Artikel 26.

Waardeaangifte.

1. De volgende voorschriften gelden voor de waardeaangifte der colli met aangegeven waarde :

a) ten aanzien van de Postbesturen :

1° vrijheid voor elk Bestuur voor zichzelf de waardeaangifte te beperken tot een bedrag dat niet lager mag zijn dan 1.000 frank;

2° verplichting, in het verkeer tussen Landen waarvan de Besturen van elkander verschillend perken inzake bedrag hebben aangenomen, wederzijds het laagste bedrag in acht te nemen;

b) ten aanzien van de afzender :

1° verbod een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan te geven;

2° vrijheid slechts een gedeelte van de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan te geven.

2. Alle bedrieglijke aangifte van waarde boven de werkelijk in een collo ingesloten waarde is strafbaar met de gerechtelijke vervolgingen die bij de wetgeving van het Land van herkomst voorzien zijn.

Article 27.

Droit d'assurance et taxe spéciale.

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à un droit ordinaire d'assurance qui est perçu par le bureau de dépôt. Ce droit s'ajoute aux taxes et aux droits autorisés au chapitre II, section II, du présent Arrangement et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous :

a) Première formule :

Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés :

5 centimes par Administration participant au transport territorial;
10 centimes par service maritime emprunté;
10 centimes par service aérien emprunté;

b) Deuxième formule :

Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés :

50 centimes au maximum.

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ou droits ci-dessous :

a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, un droit « pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par ce droit et le droit normal d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b), deuxième formule;

b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale, au maximum, à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, le droit aérien d'assurance perçu à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixé, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; le droit global visé au § 1, lettre b), deuxième formule, peut alors être majoré en conséquence.

Article 28.

Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

SECTION II.

Colis urgents.

Article 29.

Taxes des colis urgents.

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires; le cas échéant, est aussi doublée la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle visée à l'article 15.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une quote-part aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

SECTION III.

Colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 30.

Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 39 de la Convention, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

Article 31.

Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés sont, pour les autres dispositions particulières qui leur sont applicables, régis par les articles 33, lettre h), et 43, § 4.

Artikel 27.

Verzekeringsrecht en bijzondere taks.

1. Op de colli met aangegeven waarde wordt een gewoon verzekeringsrecht door het kantoor van terpostbezorging geheven. Dit recht wordt gevoegd bij de taksen en rechten, die krachtens hoofdstuk II, afdeling II, van deze Overeenkomst mogen geheven worden, en berekend volgens de ene of de andere onderstaande formules :

a) Eerste formule :

Per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank :

5 centiem per Bestuur dat aan het vervoer over land deelneemt;
10 centiem per gebruikte zeevaartdienst;
10 centiem per gebruikte luchtdienst.

b) Tweede formule :

Per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank :

Ten hoogste 50 centiem.

2. Bovendien mogen de volgende taksen of rechten worden geheven :

a) door de Besturen die het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, een recht « voor aan overmacht verbonden risico », zodanig vast te stellen dat dit recht en het normaal verzekeringsrecht samen niet meer bedragen dan het maximum voorzien in § 1, letter b), tweede formule;

b) door het Bestuur van herkomst, een niet verplichte verzendings-taks ten hoogste gelijk aan 50 centiem per collo met aangegeven waarde.

3. Het luchtverzekeringsrecht dat wordt geheven wegens het vervoer met luchtdiensten waaraan buitengewone risico's verbonden zijn, wordt bij uitzondering in elk bijzonder geval door het betrokken Bestuur vastgesteld; het globaal recht bedoeld in § 1, letter b), tweede formule, mag alsdan dienovereenkomstig verhoogd worden.

Artikel 28.

Andere bepalingen betreffende de colli met aangegeven waarde.

Elk afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt kosteloos een ontvangstbewijs bij de terpostbezorging.

AFDELING II.

Dringende colli.

Artikel 29.

Taksen voor dringende colli.

1. Op de dringende colli wordt een hoofdtaks geheven die het dubbel bedraagt van die welke op de gewone colli toegepast wordt, in voorkomend geval wordt het bij artikel 15 bedoelde uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst ook verdubbeld.

2. Op de dringende luchtcolli wordt een enkelvoudig aandeel wegens luchtvervoer, dit wil zeggen zonder verdubbeling, geheven.

AFDELING III.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Artikel 30.

Vrijstelling van taksen voor de aan krijgsgevangenen en geïnterneerden gezonden colli.

De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden genieten, onder dezelfde voorwaarden, de vrijstellingen van taksen die bij artikel 39 van de Conventie voor de postzendingen toegestaan zijn, behalve ten aanzien van de voor de luchtcolli geldende aandelen wegens luchtvervoer.

Artikel 31.

Andere bijzondere bepalingen betreffende de colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden zijn, wat de andere daarop toepasselijke bijzondere bepalingen betreft, onderworpen aan het bepaalt in artikelen 33, letter h), en 43, § 4.

CHAPITRE IV. RESPONSABILITE.

SECTION I.

Principes généraux.

Article 32.

Etendue et limites de la responsabilité des Administrations postales.

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation et de l'avarie des colis, à l'exception des cas prévus à l'article 33. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du Pays qui perçoit les rémunérations de transport est tenue de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur.

2. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs pour les envois de même nature.

3. Toutefois, la responsabilité des Administrations est maintenue si, au moment de la livraison d'un colis spolié ou avarié, des réserves sont formulées soit par le destinataire, soit, s'il s'agit d'un colis renvoyé à l'origine par l'expéditeur.

Article 33.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité :

a) lorsqu'il y a cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 27, § 2, lettre a)); l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit décider si, suivant la législation intérieure de son Pays, cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées, à titre d'information, à la connaissance de l'Administration d'origine;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction, résultant d'un cas de force majeure, des documents de service;

c) lorsque le dommage est causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou qu'il provient de la nature du contenu;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 6, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7° et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit de colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit de colis saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 25, § 2;

h) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 34.

Responsabilité de l'expéditeur.

Lorsqu'un dommage a été causé à un colis par le fait d'un ou de plusieurs autres colis, le ou les expéditeurs de ces derniers sont responsables, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, à condition que l'origine du dommage soit dûment établie et qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des Administrateurs ou des transporteurs; éventuellement, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 35.

Dédommagement.

1. L'expéditeur a droit à une indemnité dite « de dédommagement » égale, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

2. Toutefois, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant, en francs-or, de la valeur déclarée;

HOOFDSTUK IV. VERANTWOORDELIJKHEID.

AFDELING I.

Algemene principes.

Artikel 32.

Omvang en perken van de verantwoordelijkheid der Postbesturen.

1. De Postbesturen zijn verantwoordelijk voor verlies, beroving en beschadiging van de colli, uitgezonderd in de bij artikel 33 voorziene gevallen. Heeft het verlies, de beroving of de beschadiging zich in de dienst van een luchtvervoeronderneming voorgedaan dan is het Bestuur van het Land, dat de vervoerbezoedelingen ontvangt, ertoe gehouden de aan de afzender betaalde vergoeding aan het Bestuur van herkomst terug te betalen.

2. De Besturen houden op verantwoordelijk te zijn voor de colli die zij hebben uitgereikt onder de voorwaarden die bij hun binnenlandse reglementen voor zendingen van dezelfde aard voorzien zijn.

3. De verantwoordelijkheid van de Besturen blijft evenwel bestaan indien, op het ogenblik van de uitreiking van een beroofd of een beschadigd collo, voorbehoud wordt gemaakt hetzij door de bestemming, hetzij, indien het een naar de herkomst teruggezonden collo betreft, door de afzender.

Artikel 33.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Postbesturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontheven :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Bestuur van herkomst dat het uit overmacht voortvloeiend risico op zich genomen heeft (art. 27, § 2, letter a); het bestuur dat voor het verlies, de beroving of de beschadiging verantwoordelijk is, moet beslissen of volgens de binnenlandse wetgeving van zijn Land dit verlies, deze beroving of deze beschadiging te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken; die omstandigheden worden tot kennisgeving aan het Bestuur van herkomst medegedeeld;

b) als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht en het bewijs hunner verantwoordelijkheid op geen andere manier kan geleverd worden;

c) als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van de afzender, dan wel voortkomt uit de aard van de inhoud;

d) voor colli waarvan de inhoud valt onder de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 6, letter a), cijfers 2°, 3°, 5°, 6° en 7°, en letter b), voor zover die colli wegens hun inhoud door de bevoegde overheid verbeurd verklaard of vernietigd werden;

e) voor colli waarvoor valselijk een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud werd aangegeven;

f) voor colli die krachtens de binnenlandse wetgeving van het land van bestemming in beslag genomen werden;

g) als de afzender generlei navraag heeft ingediend binnen de bij artikel 25, § 2, voorziene termijn;

h) voor colli van krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Artikel 34.

Verantwoordelijkheid van de afzender.

Wanneer een collo door een of meer andere colli beschadigd werd, zijn de afzender of afzenders van deze laatste in dezelfde mate als de Besturen zelf verantwoordelijk, op voorwaarde dat de oorzaak der beschadiging behoorlijk is vastgesteld en er geen fout of nalatigheid ten laste van de Besturen of vervoerders kan gelegd worden; eventueel is het aan het Bestuur van herkomst de vordering tegen de afzender in te stellen.

Artikel 35.

Schadeloosstelling.

1. De afzender heeft recht op een vergoeding zogenaamd « tot schadeloosstelling », die in principe gelijk is aan het werkelijk bedrag van het verlies, de beroving of de schade; onrechtstreekse schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

2. Deze vergoeding mag echter niet meer bedragen :

a) voor de colli met aangegeven waarde, dan het bedrag in goudfranken van de aangegeven waarde ;

b) pour les autres colis, les sommes ci-après :

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme;
15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes;
25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes;
40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;
55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;
70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, exception faite des droits d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quote-parts territoriales, maritimes et aériennes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

Article 36.

Responsabilité mutuelle des Administrations postales.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu un colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration étatique suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, et sous réserve des dispositions du § 3, aucune responsabilité n'incombe ni aux Administrations intermédiaires, ni à l'Administration de destination :

a) lorsqu'elles ont observé les dispositions des articles 134, §§ 1 et 2, et 135 du Règlement;

b) lorsqu'elles peuvent établir qu'elles ont été saisies de la réclamation après expiration du délai de garde réglementaire des documents de service relatifs au colis intéressé; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. a) La responsabilité incombe aux Administrations en cause, à parts égales, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible de déterminer le Pays ou le service dans lequel elle a eu lieu;

b) si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de l'un ou l'autre de ces Pays de prouver :

1° que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont accusé de défectuosité;

2° que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids n'a pas varié par rapport à celui qui avait été constaté lors du dépôt;

3° que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts, de même que leur fermeture;

c) lorsque de telles preuves sont apportées, aucune des autres Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, invoquer le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration réceptrice ait formulé de réserves.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité encourue par une Administration vis-à-vis des autres, à raison de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu de tels colis n'est, en aucun cas, engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle admet.

5. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu

b) voor de andere colli, dan onderstaande sommen :

10 frank per collo tot en met 1 kilogram;
15 frank per collo van meer dan 1 tot en met 3 kilogram;
25 frank per collo van meer dan 3 tot en met 5 kilogram;
40 frank per collo van meer dan 5 tot en met 10 kilogram;
55 frank per collo van meer dan 10 tot en met 15 kilogram;
70 frank per collo van meer dan 15 tot en met 20 kilogram.

3. De vergoeding wordt berekend naar de in goudfranken omgezette marktprijs van goederen van gelijke aard, ter plaatse waar en ten tijde waarop het collo ten vervoer werd aangenomen; is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begrote gewone waarde der goederen.

4. Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, algehele beroving of algehele beschadiging van een collo, heeft de afzender bovendien recht op terugbetaling van de voldane taksen en rechten uitgezonderd van de verzekeringsrechten; dit geldt mede voor de zendingen die wegens de slechte toestand waarin zij verkeren door de bestemmelingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan de postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

5. Wanneer het verlies; de algehele beroving of de algehele beschadiging te wijten is aan overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient uitgekeerd, heeft de afzender recht op terugbetaling, niet alleen van de aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer die betrekking hebben op een niet door het collo afgelegd traject, doch ook van de taksen van gelijk welke aard die op een van de te voren betaalde en niet bewezen dienst betrekking hebben.

6. De vergoeding wordt betaald aan de bestemming, als deze ze opvoert, hetzij na voorbehoud te hebben gemaakt als hem een beroofd of beschadigd collo wordt ter hand gesteld, hetzij, indien hij bewijst dat de afzender te zijnen voordele van zijn rechten heeft afgezien.

Artikel 36.

Onderlinge verantwoordelijkheid van de Postbesturen.

1. Totdat het tegendeel bewezen is, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na een collo, zonder opmerking te hebben in ontvangst genomen, en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorziene middelen tot opzoeking, noch de uitreiking aan de bestemming, noch, waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het daaraan volgend Bestuur kan bewijzen.

2. Totdat het tegendeel bewezen is en onder voorbehoud van het bepaalde in § 3, rust noch op de tussenbeide komende Besturen, noch op het Bestuur van bestemming, enigerlei verantwoordelijkheid :

a) als zij de bepalingen van artikelen 134, §§ 1 en 2, en 135 van het Reglement nageleefd hebben;

b) als zij er kunnen van doen blijken dat de aanvraag hun werd aanhangig gemaakt nadat de bewaartermijn van de dienstbescheiden betreffende het betrokken collo verstreken was; dit voorbehoud laat de rechten van de navrager volkomen onverkort.

3. a) De verantwoordelijkheid rust voor gelijke delen op de betrokken Besturen indien het verlies, de beroving of de beschadiging zich tijdens het vervoer heeft voorgedaan, zonder dat kan worden uitgemak in welk land of welke dienst zulks geschied is;

b) werd de beroving of de beschadiging in het land van bestemming of, in geval van terugzending aan de afzender, in het land, van herkomst vastgesteld, dan behoort het Bestuur van het een of het ander van die landen te bewijzen :

1° dat noch de verpakking, noch de sluiting van het collo, geschon- den waren;

2° dat, ingeval het een collo met aangegeven waarde betreft, het gewicht niet verschilde met het bij de terpostbezorging vastgesteld gewicht;

3° dat, voor de in gesloten recipiënten verzonden colli, de recipiënten en dezes sluiting ongeschonden waren;

c) als dergelijke bewijzen worden geleverd, mag geen der andere betrokken Besturen, ten einde zijn deel in de verantwoordelijkheid af te wijzen, het feit inroepen dat het collo heeft uitgereikt zonder dat het ontvangend Bestuur voorbehoud gemaakt heeft.

4. Voor de colli met aangegeven waarde kan een Bestuur ten opzichte van de anderen wegens verlies, beroving of beschadiging van de inhoud van zulke colli, in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het voor de waardeaanfifte aangestomen maximum.

5. Indien een collo ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd werd, is het Bestuur, op welks gebied of in welks diensten het verlies, de beroving of de beschadiging plaats had,

lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

6. Les droits non postaux, dont l'annulation n'a pu être obtenue, sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

SECTION II.

Indemnité de dédommagement.

Article 37.

Paiement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité de dédommagement ainsi que la restitution des taxes et droits incombent soit à l'Administration d'origine, soit, mais seulement pour l'application de l'article 35, § 6, à l'Administration de destination, dans les deux cas sous réserve de leur droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2 aucune décision n'est encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce, elle peut, exceptionnellement, différer le paiement au delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 38.

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire.

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier est en outre avisé qu'il peut en prendre livraison, pendant un délai de trois mois, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement précédemment versée. Si l'expéditeur n'a pas réclamé le colis à l'expiration de ce délai, la même démarche est effectuée auprès du destinataire.

2. Si, malgré cette deuxième démarche, le colis n'est pas réclamé par le destinataire, il devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

Article 39.

Imputation des paiements aux Administrations postales responsables.

1. L'Administration ou les Administrations qui doivent supporter l'indemnité de dédommagement, parce qu'elles ont été reconnues responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis, sont tenues d'en verser le montant à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 37 et qui est dénommée « Administration payeuse ».

2. Ce versement doit avoir lieu dans le délai de quatre mois à partir de la réception de la notification du paiement de l'indemnité.

3. L'Administration payeuse ne peut réclamer à l'Administration responsable le remboursement de l'indemnité payée par elle que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 37, § 4.

4. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations, elle doit être versée intégralement à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 2; ce versement est effectué par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis de la précédente, ne peut établir la transmission régulière à la suivante; il appartient à cette première Administration de récupérer, sur les autres Administrations responsables, la quote-part incombant à chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

slechts daarvoor verantwoordelijk tegenover het Bestuur van herkomst, indien de twee Besturen bereid zijn, ook in geval van overmacht, vergoeding te betalen.

6. De niet-postale rechten waarvan de opheffing niet is kunnen bekomen worden, vallen ten laste van de Besturen die verantwoordelijk zijn voor het verlies, de beroving of de beschadiging.

AFDELING II.

Vergoeding tot schadeloosstelling.

Artikel 37.

Betaling van de vergoeding.

1. De betaling van de vergoeding tot schadeloosstelling alsmede de terugbetaling van de taksen en rechten zijn ten laste hetzij van het Bestuur van herkomst, hetzij doch enkel voor de toepassing van artikel 35, § 6, van het Bestuur van bestemming in beide gevallen onder voorbehoud van hun recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

2. Die betaling moet zo spoedig mogelijk geschieden en uiterlijk binnen de termijn van zes maanden te rekenen van daags na de navraag.

3. Als het Bestuur dat de betaling moet doen het uit overmacht voortvloeiend risico niet op zich neemt en als bij het verstrijken van de in § 2 voorziene termijn nog geen beslissing gevallen is omtrent de vraag of het verlies, de beroving of de beschadiging aan een soortgelijk geval te wijten is, mag het, bij uitzondering, de betaling tot na de termijn uitstellen.

4. Het Bestuur van herkomst of van bestemming, volgens het geval, is bevoegd om de rechthebbende schadeloos te stellen voor rekening van een der bij het vervoer tussenbeide gekomen Besturen, dat, na regelmatig van de zaak in kennis te zijn gesteld, vijf maanden heeft laten verlopen zonder de zaak hebben afgedaan.

Artikel 38.

Eventuele terugvordering van de vergoeding van de afzender of de bestemming.

1. Indien, na betaling van de vergoeding, een vroeger als verloren beschouwd collo of gedeelte van een collo wordt teruggevonden, wordt zulks ter kennis van de bestemming en van de afzender gebracht; deze laatste wordt er bovendien van verwittigd dat hij het gedurende een termijn van drie maanden kan in ontvangst nemen tegen terugbetaling van de vroeger uitgekeerde vergoeding tot schadeloosstelling. Heeft de afzender het collo bij de verstrijking van die termijn niet opgevraagd, dan worden bij de bestemming dezelfde stappen gedaan.

2. Indien het collo dan nog niet wordt opgevraagd door de bestemming, wordt dit het eigendom van het Bestuur of, desnoods, van de Besturen die de schade gedragen hebben.

Artikel 39.

Aanrekening van de betalingen aan de verantwoordelijke Postbesturen.

1. Het of de Besturen die de vergoeding tot schadeloosstelling moeten dragen omdat zij verantwoordelijk bevonden werden voor het verlies, de beroving of de beschadiging van een collo, zijn gehouden het bedrag daarvan te storten, ten bate van het Bestuur dat de betaling krachtens artikel 37 heeft verricht en « betalend Bestuur » genaamd wordt.

2. Die storting moet geschieden binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de ontvangst der kennisgeving van betaling der vergoeding.

3. Het betalend Bestuur mag van het verantwoordelijk Bestuur de terugbetaling van de vergoeding die het heeft betaald slechts terugvorderen binnen de termijn van een jaar, te rekenen hetzij van de datum van opzending, hetzij, desnoods, van de datum waarop de bij artikel 37, § 4, voorziene termijn verstrijkt.

4. Moet de vergoeding door verscheidene Besturen worden gedragen, dan moet zij integraal ten bate van het betalend Bestuur binnen de bij § 2 vermelde termijn gestort worden; die storting geschiedt door het eerste Bestuur dat, na het collo behoorlijk van het vorige Bestuur te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending aan het volgende Bestuur; dit eerste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het aandeel te verhalen dat ieder van hem in de schadeloosstelling van de rechthebbende te dragen heeft.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 37, § 4, le montant de l'indemnité est repris d'office, par voie de décompte, sur l'Administration responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions du Règlement relatives à l'établissement des comptes.

6. Le remboursement à l'Administration créancière est effectué suivant les dispositions de l'article 42 de la Convention.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. L'Administration payeuse est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire a pris livraison, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement, d'un colis ou d'une partie de ce colis perdu mais retrouvé, l'indemnité est restituée à l'Administration payeuse ou, si les règlements de compte ont eu lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

CHAPITRE V.

ATTRIBUTION DES TAXES ET DROITS.

Article 40.

Principe général d'attribution des taxes et droits.

L'attribution des taxes et droits est effectuée pour chaque colis.

Article 41.

Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine.

1. L'Administration d'origine crédite :

a) l'Administration de destination :

1° des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes lui revenant (en ce qui concerne les colis admis en vertu des dispositions de l'article 17 : des quotes-parts territoriales et maritimes pour la coupure de poids correspondant à leur volume);

2° des quotes-parts exceptionnelles autorisées par le présent Arrangement ou par le Protocole final y annexé;

3° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

4° des quotes-parts de taxes (taxe principale et, éventuellement, quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination;

5° de la taxe d'express;

b) chaque Administration intermédiaire :

1° de ses quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes (en ce qui concerne les colis admis en vertu des dispositions de l'article 17 : des quotes-parts territoriales et maritimes pour la coupure de poids correspondant à leur volume);

2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents;

c) l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires, pour les colis avec valeur déclarée : d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés :

— à 5 centimes pour le transport territorial;

— à 10 centimes pour le transport maritime;

cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service;

5. Zo de verantwoordelijkheid erkend werd, evenals in het geval voorzien bij artikel 37, § 4, wordt het bedrag van de vergoeding ambtshalve, bij wijze van afrekening, op het verantwoordelijk Bestuur afgenomen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van het eerste Bestuur van doorvoor, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgende Bestuur, en zo vervolgens totdat de betaalde som op het debet van het verantwoordelijk Bestuur gebracht is; in voorkomend geval dienen de bepalingen van het Reglement betreffende het opmaken van de rekeningen in acht genomen.

6. De terugbetaling aan het Crediteurbestuur geschiedt volgens de bepalingen van artikel 42 van de Conventie.

7. Het Bestuur, wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te betalen, moet al de bijkosten, voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling te zijnen laste nemen.

8. Het betalend Bestuur treedt, tot het bedrag van de betaalde vergoeding, voor elk eventueel verhaal, hetzij op de bestemming, hetzij op de afzender, hetzij op derden, in de rechten van de persoon die de vergoeding ontvangen heeft.

9. Indien de afzender of de bestemming een zoekgeraakt doch teruggevonden collo of gedeelte van dit collo tegen terugbetaling van de vergoeding tot schadeloosstelling heeft in ontvangst genomen, wordt de vergoeding terugbetaald aan het betalend Bestuur of, zo de afrekeningen geschied zijn, aan de Besturen die de schade gedragen hebben.

HOOFDSTUK V.

TOEKENNING VAN DE TAKSEN EN RECHTEN.

Artikel 40.

Algemeen principe van toekenning der taksen en rechten.

De toekenning van de taksen en rechten geschiedt voor elk collo.

Artikel 41.

Door het Bestuur van herkomst op het credit der andere Besturen gebrachte taksen.

1. Het Bestuur van herkomst crediteert :

a) het Bestuur van bestemming :

1° voor de aan dit laatste toekomende aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer; (voor de krachtens het bepaalde in artikel 17 aanvaarde colli : aandelen wegens land- en zeevervoer voor de met hun volume overeenkomende gewichtstranche);

2° voor de uitzonderlijke aandelen die ingevolge deze overeenkomst of het er bijhorende Slotprotocol mogen gevorderd worden;

3° voor de sommen die aan het Bestuur van bestemming toekomen op de bijtaksen welke ingevolge artikel 16, § 1, letter b), mogen geheven worden;

4° voor de aandelen in de taksen (hoofdtaks of bijtaks) die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen welke aan het Bestuur van bestemming toekomen;

5° voor de taks voor spoedbestelling;

b) elk tussenbeide komend Bestuur :

1° voor deze aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer (voor de krachtens het bepaalde in artikel 17 aanvaarde colli : aandelen wegens land- en zeevervoer voor de met hun volume overeenkomende gewichtstranches);

2° voor deze aandelen in de bijtaksen die, ingevolge artikel 16, § 1, letter b), mogen geheven worden;

3° voor deze aandelen in de taksen (hoofdtaks en bijtaksen) die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen;

c) het Bestuur van bestemming en, eventueel, de tussenbeide komende Besturen, voor de colli met aangegeven waarde : voor een aandeel in het verzekeringsrecht dat per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank vastgesteld is :

— op 5 centiem voor het landvervoer;

— op 10 centiem voor het zeevervoer;

dit aandeel wordt gestort ten bate van elk Bestuur wiens diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval wat het zeevervoer betreft, ten bate van elke dienst;

d) l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au-delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de droit aérien d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés;

e) l'Administration dont relève le port d'embarquement: de la moitié de la taxe d'avis d'embarquement.

2. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, ou pour toute autre chose dont la responsabilité incombe à l'entreprise de transport aérien, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune quote-part pour frais de transport aérien n'est due pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne, au titre des colis-avion perdus ou détruits.

3. Dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires, pour les créditer, non plus de quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettres a) et b), mais de sommes calculées par kilogramme de poids brut des dépêches.

Article 42.

Taxes conservées par l'Administration perceptrice.

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration perceptrice »:

a) les taxes ci-après, visées à l'article 16, § 2:

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis de non-livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de magasinage,
- taxe d'avis de réception,
- taxe pour franchise à la livraison,
- taxe pour demande de franchise à la livraison,
- taxe de réclamation;

b) les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 20 du présent Arrangement et 58 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse;

c) la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 27, § 2, lettre b).

Article 43.

Cas particuliers d'attribution de taxes.

1. La taxe de réexpédition interne (article 21, § 6, lettre a), est acquise à l'Administration dans le territoire de laquelle cette réexpédition a eu lieu, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'express est attribuée:

a) à l'Administration du Pays de la première destination, lorsque le colis express a été réexpédié hors de ce Pays et si livraison par porteur spécial a fait l'objet d'un essai, ou si, cet essai n'ayant pas eu lieu, l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial;

b) à l'Administration de la première destination, si le colis express a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition;

c) à l'Administration de la nouvelle destination, si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'express est attribuée conformément aux principes du § 2; elle est donc attribuée à l'Administration de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.

4. Les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les quotes parts aériennes applicables aux colis-avion.

5. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

d) het Bestuur van bestemming dat zorgt voor het luchtvervoer binnen het grondgebied van zijn Land en, eventueel, elk tussenbeide komend Bestuur dat medewerkt aan het luchtvervoer buiten de grenzen van zijn Land, voor de luchtcolli met aangegeven waarde, en met uitzondering van de diensten waaraan buitengewoon risico verbonden is, voor een aandeel in het luchtverzekeringsrecht gelijk aan 10 centiem per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank.

e) het Bestuur waarvan de inlaadhaven afhangt: voor de helft van het recht voor inladingsbericht.

2. Wanneer luchtcolli tengevolge van een aan het betrokken vliegtuig overkomen ongeval of wegens elk andere oorzaak waarvoor de luchtvervoeronderneming verantwoordelijk is, op een lijn verloren of vernietigd worden, is uit hoofde van de verloren of vernietigde luchtcolli generiel aandeel voor luchtvervoerkosten verschuldigd, om het even op welk gedeelte van het traject der lijn van het ongeval overkomen is.

3. Voor de verzending door middel van rechtstreekse brievenmalen kan het Bestuur van herkomst zich met het Bestuur van bestemming en, eventueel, met de tussenbeide komende Besturen verstaan om ze te crediteren, niet meer voor de in § 1, letters a) en b), bedoelde aandelen of taksen, doch wel voor per kilogram bruto-gewicht der brievenmalen berekende sommen.

Artikel 42.

Taksen die ten bate blijven van het Invorderingsbestuur.

Blijven geheel ten bate van het Bestuur dat ze geheven heeft, het zogenaamd « Invorderingsbestuur »:

a) navermelde in artikel 16, § 2, bedoelde taksen:

- inklaringsrecht;
- bestelrecht;
- recht voor bericht van niet-uitreiking;
- recht voor aankomstbericht;
- magazijnageld;
- recht voor ontvangbericht;
- recht voor franco-uitreiking;
- recht voor aanvraag om franco-uitreiking;
- recht voor navraag;

b) de taksen of bijtaksen krachtens de samengevoegde bepalingen van artikel 20 van deze Overeenkomst en 58 van de Conventie geheven voor alle terugvordering van een collo of aanvraag om adreswijziging;

c) de verzendingstaks krachtens artikel 27, § 2, letter b) geheven.

Artikel 43.

Bijzondere gevallen van toekenning van taksen.

1. De taks voor nazending binnen het Land (art. 21, § 6, letter a) blijft ten bate van het Bestuur binnen wiens grondgebied en nazending heeft plaats gehad, zelfs in geval van latere nazending naar buiten de grenzen van dit Land of van terugzending naar de herkomst.

2. De taks voor spoedzending wordt toegekend:

a) aan het Bestuur van het Land der eerste bestemming, als het spoedcollo naar buiten de grenzen van dit Land is nagezonden geworden en de bestelling der bijzondere bode is beproefd geworden, of, indien zulks niet beproefd werd, het Bestuur der nieuwe bestemming de bestelling per bijzondere bode niet op zich neemt;

b) aan het Bestuur der eerste bestemming, indien het spoedcollo naar de herkomst is teruggezonden geworden zonder nagezonden te zijn geweest;

c) aan het Bestuur der nieuwe bestemming, indien dit laatste voor de bestelling per bijzondere bode zorgt en het Bestuur der eerste bestemming niet beproefd heeft het collo per bijzondere bode te bestellen.

3. In geval van latere nazending wordt de taks voor spoedbestelling toegekend overeenkomstig de principes in § 2; zij wordt dus toegekend aan het Bestuur van de eerste bestemming, van de volgende bestemming of van dat der definitieve bestemming volgens het geval.

4. De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden geven geenszins aanleiding tot enigerlei bezoldiging ten bate van gelijk welk Bestuur, behalve wat betreft de op de luchtcolli toepasselijke aandelen wegens luchtvervoer.

5. Het recht voor wederinpakking blijft ten bate van het Bestuur waarvan het Kantoor dat de wederinpakking heeft gedaan afhangt.

Article 44.

Reprises de taxes et droits.

1. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition, l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis reprend, sur l'Administration suivante :

- a) les quotes-parts de taxes qui lui reviennent ;
- b) les taxes ci-après, visées à l'article 16 :

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de remballage,
- taxe de magasinage ;

- c) la taxe de réexpédition, visée à l'article 21, § 6, lettre a) ;

- d) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert (art. 18).

e) toutefois, s'agissant de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par la voie aérienne, des quotes-parts aériennes sont reprises éventuellement sur l'Administration du Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

2. Les principes fixés au § 1 s'appliquent à chaque Administration intermédiaire.

3. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition d'un colis exprès, et si elle n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire, la taxe complémentaire d'exprès (article 16, § 1, lettre a), chiffre 2°), due à l'Administration de destination est reprise sur l'Administration suivante par l'Administration qui a tenté la livraison.

4. Les frais visés à l'article 24 sont repris sur l'Administration d'origine.

5. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement de colis-avion prélèvent leurs quotes-parts aériennes sur l'Administration d'origine.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 45.

Application de la Convention.

1. A moins qu'il ne prévoie des dérogations, particularités ou compléments explicites, le présent Arrangement ne doit pas faire obstacle à l'application de l'une quelconque des propositions de la Convention postale universelle.

2. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des congrès le désir d'adhérer au présent Arrangement et réclame la faculté de percevoir des quote-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 15, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement; si dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

3. Par référence à l'article 29, § 2, de la Convention, il est précisé que, pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès en conformité de l'article 27, § 1, de la Convention doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;

- b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final;

- c) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet;

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Artikel 44.

Aanrekening van taken en rechten.

1. In geval van terugzending naar de herkomst of van nazending, brengt het Bestuur dat het collo terug- of nazendt aan het volgende Bestuur in rekening :

- a) de taksaandelen die aan het eerst bedoeld Bestuur toekomen;
- b) navermelde in artikel 16 bedoelde taken :

- inklaringsrecht,
- bestelrecht,
- recht voor aankomstbericht,
- recht voor wederinpakking,
- magazijnageld;

- c) de nazendingstaks bedoeld in artikel 21, § 6, letter a) ;

- d) de niet-postale rechten die er niet aan betaald werden (art. 18) ;

e) wanneer het echter met de luchtpost naar de herkomst teruggezonden ofwel nagezonden colli betreft, worden aandelen wegens luchtvervoer eventueel in rekening gebracht aan het Bestuur van het Land van waar de aanvraag om terug- of nazending uitgaat.

2. De in § 1 vastgestelde principes gelden voor elk tussenbeide komend Bestuur.

3. In geval van terugzending naar de herkomst of van nazending van een spoedcollo en indien de aan het Bestuur van bestemming verschuldigde aanvullingstaks voor spoedbestelling (art. 16, § 1, letter a) cijfer 2°) niet bij de aanbieding ten huize van de bestemming geheven werd, wordt deze taks door het Bestuur dat het collo heeft trachten te bestellen aan het volgende Bestuur in rekening gebracht.

4. De in artikel 24 bedoelde kosten worden aan het Bestuur van herkomst in rekening gebracht.

5. In de dienst der luchtcolli worden de aandelen wegens luchtvervoer van de Besturen die in geval van noodlanding of van gemiste aansluiting voor het doorzenden der luchtcolli zorgen, op het Bestuur van herkomst afgenomen.

HOOFDSTUK VI.

ALLERHANDE BEPALINGEN.

Artikel 45.

Toepassing van de Conventie.

1. Tenwaremen bij deze Overeenkomst uitdrukkelijke afwijkingen, bijzonderheden of aanvullingen voorzien zijn, mag zij geenszins de toepassing van om het even welke van de bepalingen der Wereldpostconventie in de weg staan.

2. Als een Landen-lid van de Vereniging, buiten de congressen om, tot deze Overeenkomst wenst toe te treden en de bevoegdheid verlangt om uitzonderlijke aandelen bij afzending en aankomst tegen een hoger bedrag dan bij artikel 15 is voorzien te vorderen, wordt de aanvraag, door het International bureau voorgelegd aan de Landen-leden die de Overeenkomst ondertekend hebben; indien binnen een termijn van zes maanden, meer dan een derde van die Landen-leden zich niet tegen die aanvraag uitspreekt, wordt deze beschouwd als toegestaan.

3. Onder de referte aan artikel 29, § 2, van de Conventie, wordt nader bepaald dat om uitvoerbaar te worden, de tussen de congressen in, overeenkomstig artikel 27, § 1, van de Conventie, ingediende voorstellen, moeten bekomen hebben :

- a) al de stemmen, indien zij, hetzij de bijvoeging van nieuwe bepalingen, hetzij de grondige wijziging der artikelen van deze Overeenkomst, van dezes Slotprotocol of van het slotartikel van het er bijbehorend Reglement ten doel hebben;

- b) twee derden der stemmen, indien zij de grondige wijziging van het Reglement, uitgezonderd van het slotartikel, ten doel hebben;

- c) de meerderheid der stemmen, indien zij ten doel hebben :

1° de interpretatie der bepalingen van deze Overeenkomst, van dezes Slotprotocol en van het bijbehorend Reglement, buiten het geval van meningsverschil dat aan scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen zoals voorzien bij artikel 33 van de Conventie;

2° wijzigingen van redactionele aard in de onder 1° vermelde Akten.

Article 46.

*Colis à destination ou en provenance de Pays
ne participant pas à l'Arrangement.*

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres, maritimes et aériens des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes, aux colis échangés entre les Pays participants.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 47.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement et un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(suivent les signatures)

Artikel 46.

*Colli bestemd voor of komende van Landen
die niet aan de Overeenkomst deelnemen.*

1. De Besturen der Landen die aan deze Overeenkomst deelnemen en een dienst voor het uitwisselen van colli met de Besturen van niet deelnemende Landen onderhouden, staan, behoudens verzet van deze laatste, de Besturen van al de andere deelnemende Landen toe gebruik te maken van die dienst.

2. Voor de doorvoer door middel van de diensten te land, over zee en door de lucht van de aan de Overeenkomst deelnemende Landen, zijn de colli, bestemd voor of herkomstig uit een niet deelnemend Land, op het stuk van het bedrag der aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer gelijkgesteld met de tussen de deelnemende Landen gewisselde colli.

HOOFDSTUK VII.

SLOTBEPALINGEN.

Artikel 47.

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 April 1959, en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van Canada zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Ottawa, op 3 oktober 1957.

(De handtekeningen volgen)

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

SECTION I.

Dispositions d'ordre général.

Article I.

Exploitation du service par des entreprises de transport.

1. Tout Pays dont l'Administration postale ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemin de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article II.

Transit.

1. Par dérogation à l'article 34 de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Provinces portugaises de l'Afrique.

2. L'Inde est autorisée à percevoir sur tous les colis transitant par des ports de l'Inde, en plus des quotes-parts maritimes qui lui sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 10 de l'Arrangement.

Article III.

Retrait. — Modification d'adresse. — Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

1. Les dispositions de l'article 20 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande. Elles ne s'appliquent pas non plus à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation interne ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des colis à la demande de l'expéditeur.

2. Ceux de ces mêmes Pays qui acceptent le service des colis francs de droits n'admettent pas les demandes de livraison en franchise de droits faites postérieurement au dépôt du colis et prévues par l'article 2, § 3, lettre c).

SECTION II.

Conditions d'admission.

Article IV.

Dimensions et volume.

1. La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont provisoirement la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux, pour les services maritimes.

2. L'Inde a la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions excèdent les limites prescrites dans son service intérieur.

SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST.

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Post-colli-overeenkomst zijn ondergetekenden, Gevolmachtigden, overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

AFDELING I.

Algemene bepalingen.

Artikel I.

Exploitatie van de dienst door vervoerondernemingen.

1. Elk Land waarvan het Bestuur op dit ogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot de Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan die dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen welke door die ondernemingen bediend worden.

2. Het Bestuur van dat Land moet zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen verstaan ter verzekering van de volledige uitvoering, door die ondernemingen, van al de bepalingen der Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van de dienst der uitwisseling.

3. Hij verleent zijn tussenkomst voor al hun betrekkingen met de Besturen der andere contracterende Landen en met het Internationaal Bureau.

Artikel II.

Doorvoer.

1. In afwijking van artikel 34 van de Conventie, wordt aan Afghanistan, aan Iran en aan de Portugese Provinciën in Afrika voorlopig de bevoegdheid toegestaan om de doorvoer van colli over hun grondgebied niet te verzekeren.

2. India wordt ertoe gemachtigd op al de over de havens van India doorgevoerde colli, boven de aan het Bestuur van dit land verschuldigde aandelen wegens zeevervoer, de bij artikel 10 van de Overeenkomst voorzien aandelen wegens landvervoer te heffen.

Artikel III.

Terugvordering. — Adreswijziging. — Uitreiking vrij van rechten, aangevraagd na de terpostbezorging van het collo.

1. Het bepaalde in artikel 20 geldt niet voor het Verenigd-Koninkrijk Engeland en Noord-Ierland, noch voor Ierland. Het geldt evenmin voor die van de Britse Overzeesgebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder Voogdij van de Regering voor het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, waarvan de binnenlandse wetgeving de terugvordering of de wijziging van het adres van de colli op verzoek van de afzender niet toelaat.

2. Die van dezelfde Landen welke de dienst van de rechtvrĳe colli aannemen, weigeren de aanvragen om uitreiking vrij van rechten gedaan na de terpostbezorging van het collo en voorzien bij artikel 2, § 3, letter c).

AFDELING II.

Aannemingsvoorwaarden.

Artikel IV.

Afmetingen en omvang.

1. Griekenland, Tunesië en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorlopig de colli niet aan te nemen, waarvan de afmetingen of de omvang het maximum overschrijden dat door het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst betreffende de postcolli voor de zeevoerdiensten toegelaten is.

2. Het staat India vrij de colli waarvan de afmetingen die voor zijn binnenlandse dienst vastgestelde grenzen overschrijden, niet toe te laten.

Article V.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, lettre g), la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont provisoirement le droit de ne pas admettre les colis portant la mention « vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur ».

Article VI.

Colis encombrants.

Par application de l'article 2, § 4, lettre a), et nonobstant les limites fixées par le Règlement :

a) la République du Soudan a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;

b) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de même que l'Irlande, ont la faculté, dans leurs relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 05 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

Article VII.

Livre avoirdupois.

Par mesure d'exception, les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté de substituer aux coupures de poids prévues à l'article 3 les équivalents suivants :

Jusqu'à 1 kg	...	Jusqu'à 2 lb
au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	...	2—7 lb
au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	...	7—11 lb
au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	...	11—22 lb

Article VIII.

Avis de réception.

Exceptionnellement, Ceylan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de même que l'Irlande, ont la faculté de limiter les avis de réception aux colis avec la valeur déclarée.

Article IX.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, lettres a), b) et g) Ceylan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de même que l'Irlande, ont la faculté de ne pas admettre les mesures relatives à l'envoi d'un avis de non livraison, ni à la vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur.

SECTION III.

Tarifs.

Article X.

Quotes-parts territoriales exceptionnelles.

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir :

a) les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent à la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle autorisée à l'article 15;

b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts de transit visées à l'article 10.

Artikel V.

Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.

In afwijking van het bepaalde in artikel 5, letter g) hebben de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne en de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken voorlopig het recht de colli met de vermelding « verkoop van het collo op risico en gevaar van de afzender » te weigeren.

Artikel VI.

Hinderlijke colli.

Bij toepassing van artikel 2, § 4, letter a), en in weerwil van de bij het Reglement vastgestelde perken :

a) is de Republiek Soedan bevoegd om, in zijn betrekkingen met de andere Landen, als hinderlijk te beschouwen de colli waarvan een der afmetingen meer dan 1 meter 10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 85 te boven gaat.

b) Het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede Ierland, hebben het recht in hun betrekkingen met de andere Landen als hinderlijk te beschouwen de colli waarvan een der afmetingen groter is dan 1 meter 05 of waarvan de som van de lengte en de grootste omtrek, gemeten in een andere richting dan de lengte, 1 meter 80 te boven gaat.

Artikel VII.

Pond « Avoirdupois ».

Als uitzonderingsmaatregel wordt aan de Landen, die wegens hun binnenlands stelsel de tiendelige metrieke grondslag voor het gewicht niet kunnen aannemen de bevoegdheid toegekend om in de plaats van de in artikel 3 bepaalde gewichtstranches de volgende equivalenten toe te passen :

Tot en met 1 kg	...	tot 2 lb
meer dan 1 kg tot en met 3 kg	...	2—7 lb
meer dan 3 kg tot en met 5 kg	...	7—11 lb
meer dan 5 kg tot en met 10 kg	...	11—22 lb

Artikel VIII.

Bericht van ontvangst.

Ceylon, het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede Ierland, hebben bij uitzondering het recht de berichten van ontvangst te beperken tot de colli met aangegeven waarden.

Artikel IX.

Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.

In afwijking van het bepaalde in artikel 5, letters a), b) en g) hebben Ceylon, het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede Ierland, het recht de maatregelen betreffende het zenden van een bericht van niet-uitreiking en betreffende de verkoop van colli op risico en gevaar van de afzender niet te aanvaarden.

AFDELING III

Tarieven.

Artikel X.

Uitzonderlijke aandelen wegens landvervoer.

De in verder staande tabellen 1 en 2 vermelde Besturen mogen voorlopig heffen :

a) de in tabel 1 aangewezen aandelen bij afzending en bij aankomst, die het bij artikel 15 toegelaten uitzonderlijke aandeel bij afzending en bij aankomst vervangen;

b) de in tabel 2 aangewezen aandelen wegens doorvoer te land die bij de in artikel 10 bedoelde aandelen wegens doorvoer gevoegd worden.

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée.

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis
1	2	3
		fr. c.
1	Afghanistan	0,75(1)
2	Albanie (République Populaire)	1,—
3	Argentine (République)	0,75(2)
4	Congo belge	(3)
5	République Soviétique Socialiste de Biélorussie	(4)
6	Bolivie	(5)
7	Brésil (Etats-Unis)	1,25(6)
8	Bulgarie (République Populaire)	0,50
9	Ceylan	(7)
10	Chili	0,75
11	Chine	0,75(8)
12	Colombie (République)	(9)
13	Dominicaine (République)	0,40
14	El Salvador (République)	(10)
15	Equateur	1,25
16	Espagne	0,75
17	Ethiopie	(11)
18	Finlande	0,75
19	Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer	(12)
20	Grande-Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer	(13)
21	Grèce	0,75
22	Guatemala	0,75
23	Haïti (République)	0,50
24	Inde	0,75(14)
25	Indonésie (République)	0,50
26	Iran	(15)
27	Iraq	(16)
28	Islande (République)	(17)
29	Libye	0,75(18)
30	Nicaragua	0,75
31	Norvège	0,75
32	Pakistan	0,75(19)
33	Panama (République)	0,75
34	Pérou	1,25
35	Provinces portugaises de l'Angola et du Mozambique	(20)
36	Soudan (République)	(21)

1. Aandelen bij afzending en bij aankomst.

Volgnummer	Gemachtigde besturen	Bedrag per collo
1	2	3
		fr. c.
1	Afghanistan	0,75(1)
2	Albanië (Volksrepubliek)	1,—
3	Argentinië (Republiek)	0,75(2)
4	Belgisch Congo	(3)
5	Wit-Rusland (Socialistische Sovjetrepubliek)	(4)
6	Bolivië	(5)
7	Brazilië (Verenigde staten)	1,25(6)
8	Bulgarije (Volksrepubliek)	0,50
9	Ceylon	(7)
10	Chili	0,75
11	China	0,75(8)
12	Columbia (Republiek)	(9)
13	San Domingo (Republiek)	0,40
14	El Salvador (Republiek)	(10)
15	Ecuador	1,25
16	Spanje	0,75
17	Ethiopië	(11)
18	Finland	0,75
19	Gebiedsdelen vertegenwoordigd door het « Office Français des Postes et Télécommunications d'outre-mer »	(12)
20	Groot-Brittannië en Britse Overzeese gebiedsdelen	(13)
21	Griekenland	0,75
22	Guatemala	0,75
23	Haïti (Republiek)	0,50
24	India	0,75(14)
25	Indonesië (Republiek)	0,50
26	Iran	(15)
27	Irak	(16)
28	IJsland (Republiek)	(17)
29	Libië	0,75(18)
30	Nicaragua	0,75
31	Noorwegen	0,75
32	Pakistan	0,75
33	Panama (Republiek)	0,75(19)
34	Peru	1,25
35	Portugese provinciën Angola en Mozambique	(20)
36	Soedan (Republiek)	(21)

N° d'ordre 1	Administrations autorisées 2	Montant par colis 3
		fr. c.
37	Snède	0,75
38	Thaïlande	0,75
39	Turquie d'Asie	0,75(22)
40	République Soviétique Socialiste d'Ukraine	(23)
41	Union des Républiques Soviétiques Socialistes	(24)
42	Uruguay (République Orientale)	0,75
43	Vénézuëla (République)	1,25

Observations

4

(1) La quote-part peut être portée à 1,50 franc pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.

(2) La quote-part peut être élevée à 1,25 franc par les bureaux argentins de La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.

(3) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :

	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg	0,30
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	0,90
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,50
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	3,—
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	4,50
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	6,—

(4) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de :

	la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS
	fr. c.	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg	0,40	1,40
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	0,70	2,20
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—

Sur tout le territoire de l'URSS les mêmes quotes-part de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.

(5) Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après :

	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg	3,—
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg	7,—
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	14,—

(6) La quote-part peut s'élever à 2,25 francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.

Volg-nummer 1	Gemachtigde besturen 2	Bedrag per collo 3
		fr. c.
37	Zweden	0,75
38	Thaïland	0,75
39	Aziatisch Turkije	0,75(22)
40	Oekraïne (Socialistische Sovjetrepubliek)	(23)
41	Unie van Socialistische Sovjetrepublieken	(24)
42	Uruguay (Oostelijke Republiek)	0,75
43	Venezuela (Republiek)	1,25

Opmerkingen

4

(1) Het aandeel mag op 1,50 frank worden gebracht voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.

(2) Het aandeel mag tot op 1,25 frank worden verhoogd voor de Argentijnse kantoren La Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden.

(3) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen :

	fr. c.
Colli tot en met 1 kg	0,30
Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg	0,90
Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg	1,50
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg	3,—
Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg	4,50
Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg	6,—

(4) Aandelen bij afzending en bij aankomst voor de postcolli met bestemming naar :

	het Europees gedeelte van de U.S.S.R.	het Aziatisch gedeelte van de U.S.S.R.
	fr. c.	fr. c.
Colli tot en met 1 kg	0,40	1,40
Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg	0,70	2,20
Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg	1,—	3,—
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg	2,—	6,—
Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg	3,—	9,—
Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg	4,—	12,—

op geheel het grondgebied van de U.S.S.R. zijn voor de postcolli dezelfde aandelen bij afzending en bij aankomst van kracht.

(5) Voor de colli herkomstig uit of bestemd voor andere plaatsen dan La Paz en Oruro mag het aandeel de volgende sommen bedragen :

	fr. c.
Colli tot en met 1 kg	3,—
Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg	7,—
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg	14,—

(6) Het aandeel mag 2,25 frank bedragen voor de colli met bestemming naar sommige ver afgelegen kantoren.

Observations	Opmerkingen
4	4
(7) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :	(7) Het aandeel mag de volgende sommen bereiken :
fr. c.	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg 0,25	Colli tot en met 1 kg 0,25
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 0,30	Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg 0,30
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 0,75	Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg 0,75
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 0,25	Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg 0,25
(8) Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaux et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.	(8) Een aandeel volgens het tarief voor postcolli in Chinees binnenverkeer wordt voorlopig van de afzenders of de bestemmingen geheven voor de colli herkomstig uit en bestemd voor China, uitgezonderd Shanghai en Kanton.
(9) La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	(9) Het aandeel mag 1 frank bedragen voor naar zeehavens gezonden colli, en 1 frank per kilogram of gedeelte van een kilogram voor naar andere plaatsen gezonden colli.
(10) La quote-part s'élève à 75 centimes pour les colis débarqués à Cristobal (Zone du Canal de Panama) pour être transbordés et acheminés jusqu'à Puerto de la Libertad (El Salvador) par les bateaux n'appartenant ni à la même compagnie de navigation ni aux Pays d'origine des colis.	(10) Het aandeel bedraagt 75 centiem voor de colli die te Cristobal (zone van het Panamakanaal) worden gelost om overgeladen en tot Puerto de la Libertad (El Salvador) voort gezonden te worden met schepen die noch aan dezelfde scheepvaartmaatschappij, noch aan de landen van herkomst der colli toebehoren.
Pour les colis acheminés par les voies de Puerto Barrios et Zacapa (Guatemala) et Puerto de la Union (El Salvador) qui sont transportés à la capitale par le chemin de fer international de l'Amérique centrale, la quote-part s'élève aux sommes ci-après :	Voor de over Puerto Barrios en Zacapa (Guatemala) en Puerto de la Union (El Salvador) verzonden colli die met de internationale spoorweg van Midden-Amerika worden vervoerd, bedraagt het aandeel de volgende sommen :
fr. c.	fr. c.
Pour les coupures de poids de 1, 3, 5 et 10 kg 1,75	Voor de gewichtstranches van 1, 3, 5 tot en 10 kg 1,75
Pour les coupures de poids de 15 et 20 kg 2,75	Voor de gewichtstranches van 15 en 20 kg 2,75
(11) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :	(11) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen :
fr. c.	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg 0,40	Colli tot en met 1 kg 0,40
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 0,70	Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg 0,70
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,25	Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg 1,25
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,70	Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg 1,70
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 2,10	Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg 2,10
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 2,50	Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg 2,50
(12) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination, et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	(12) Voor het traject van de colli van gene kant van de uitwisselingskantoren wordt een taks voor binnenlands vervoer geheven die schommelt volgens de bestemming en die het tarief voor postcolli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
(13) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :	(1) Het aandeel mag de volgende sommen bereiken :
fr. c.	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg 1,25	Colli tot en met 1 kg 1,25
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,50	Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg 1,50
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,75	Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg 1,75
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,10	Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg 1,10
(1) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :	(14) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen :
fr. c.	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg 0,15	Colli tot en met 1 kg 0,15
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 0,70	Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg 0,70
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,25	Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg 1,25
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 2,—	Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg 2,—
(15) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	(15) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een aandeel worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
(16) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :	(16) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen :
fr. c.	fr. c.
Colis jusqu'à 1 kg 0,75	Colli tot en met 1 kg 0,75
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg 1,25	Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg 1,25
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,60	Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg 1,60

Observations

4

(17) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :

fr. c.

Colis jusqu'à 3 kg ...	0,50
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ...	0,75
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ...	1,—

(18) Seulement pour les colis à destination de la province du Fezzan et des oasis de Koufra, Jalo, Marada et Djiaghoub.

(19) La quote-part peut être portée à 1,50 franc pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.

(20) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.

(21) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :

fr. c.

Colis jusqu'à 1 kg ...	0,50
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ...	0,85
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ...	1,20
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ...	2,40

(22) La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.

(23) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de :

	la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS
	fr. c.	fr. c.

Colis jusqu'à 1 kg ...	0,40	1,40
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ...	0,70	2,20
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ...	1,—	3,00
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ...	2,—	6,—
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ...	3,—	9,—
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ...	4,—	12,—

Sur tout le territoire de l'URSS les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.

(24) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de :

	la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS
	fr. c.	fr. c.

Colis jusqu'à 1 kg ...	0,40	1,40
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ...	0,70	2,20
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ...	1,—	3,—
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ...	2,—	6,—
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ...	3,—	9,—
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ...	4,—	12,—

Sur tout le territoire de l'URSS les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.

Opmerkingen

4

(17) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen :

fr. c.

Colli tot en met 3 kg ...	0,50
Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ...	0,75
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ...	1,—

(18) Enkel voor de colli met bestemming naar de provincie Fezzan en de oases Koufra, Jalo, Marada en Djiaghoub.

(19) Het aandeel mag tot op 1,50 frank worden verhoogd voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.

(20) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een aandeel worden geheven dat het tarief voor colli in binnen-verkeer niet mag te boven gaan.

(21) Het aandeel mag de volgende sommen bereiken :

fr. c.

Colli tot en met 1 kg ...	0,50
Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg ...	0,85
Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ...	1,20
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ...	2,40

(22) Het aandeel mag tot op 2 frank worden verhoogd voor de colli gezonden aan kantoren die ver van de spoorweg en de kust verwijderd zijn en welke colli met landboden vervoerd worden.

(23) Aandelen bij afzending en bij aankomst voor de postcolli met bestemming naar :

	het Europees gedeelte van de U.S.S.R.	het Aziatisch gedeelte van de U.S.S.R.
	fr. c.	fr. c.

Colli tot en met 1 kg ...	0,40	1,40
Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg ...	0,70	2,20
Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ...	1,—	3,—
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ...	2,—	6,—
Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg ...	3,—	9,—
Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg ...	4,—	12,—

op geheel het grondgebied van de U.S.S.R. zijn voor de postcolli dezelfde aandelen bij afzending en bij aankomst van kracht.

(24) Aandelen bij afzending en bij aankomst voor de postcolli met bestemming naar :

	het Europees gedeelte van de U.S.S.R.	het Aziatisch gedeelte van de U.S.S.R.
	fr. c.	fr. c.

Colli tot en met 1 kg ...	0,40	1,40
Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg ...	0,70	2,20
Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ...	1,—	3,—
Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ...	2,—	6,—
Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg ...	3,—	9,—
Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg ...	4,—	12,—

op geheel het grondgebied van de U.S.S.R. zijn voor de postcolli dezelfde aandelen bij afzending en bij aankomst van kracht.

2. Quotes-parts territoriales de transit.

2. Andelen wegens doorvoer te land.

N° d'ordre — Volg-nummer	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après						Gemachtigde besturen
		Bedrag van het aandeel wegens landvervoer voor de colli van de volgende gewichtstranches						
		Jusqu'à 1 kg — Tot 1 kg	Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg — Meer dan 1 tot en met 3 kg	Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg — Meer dan 3 tot en met 5 kg	Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg — Meer dan 5 tot en met 10 kg	Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg — Meer dan 10 tot en met 15 kg	Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg — Meer dan 15 tot en met 20 kg	
1	2	3	4	5	6	7	8	2
		fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	
1	Argentine (République) (1) ...	3,60	3,60	3,60	3,60	—	—	Argentinië (Republiek) (1).
2	Congo belge ...	0,30	0,90	1,50	3,00	4,50	6,00	Belgisch Congo.
3	République Soviétique Socialiste de Biélorussie (2) ...	—	—	—	—	—	—	Wit-Rusland (Socialistische Sovjetrepubliek) (2).
4	Brésil (Etats-Unis) ...	0,70	0,60	0,50	—	—	—	Brazilië (Verenigde Staten).
5	Ceylan ...	0,60	1,00	1,65	1,95	—	—	Ceylon.
6	Chili (1) ...	1,25	1,25	1,25	1,25	—	—	Chili (1).
7	Chine ...	0,95	0,95	0,75	0,25	—	—	China.
8	Egypte ...	0,90	2,70	3,90	8,00	—	—	Egypte.
9	Equateur ...	0,70	0,50	0,50	—	—	—	Ecuador.
10	Afrique équatoriale française ...	0,60	1,50	2,00	4,00	6,00	8,00	Frans Equatoriaal Afrika.
11a	Grande-Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer (3) sauf l'exception ci-après :	1,00	1,10	1,20	1,40	—	—	Groot-Brittannië en Britse Overzeese Gebiedsdelen (3) behalve de uitzondering hierna :
11b	Afrique orientale britannique (3)	1,75	2,20	2,65	2,80	—	—	Brits Oost-Afrika (3).
12	Inde ...	0,20	0,40	0,75	1,50	—	—	India.
13	Iraq ...	0,70	0,60	0,50	1,40	3,00	4,00	Irak.
14	Lybie ...	0,20	0,30	0,40	0,50	—	—	Libië.
15	Pakistan ...	0,70	0,60	0,60	0,50	—	—	Pakistan.
16	Pérou ...	0,70	0,60	0,50	—	—	—	Peru.
17	Soudan (République) ...	0,90	1,40	1,90	3,80	—	—	Soedan (Republiek).
18	Turquie d'Asie (4) ...	2,20	2,00	2,00	1,50	1,00	0,50	Aziatisch Turkije (4).
19	République Soviétique Socialiste d'Ukraine (2) ...	—	—	—	—	—	—	Oekraïne (Socialistische Sovjetrepubliek) (2).
20	Union des Républiques Soviétiques Socialistes :							Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :
	a) pour les colis transportés à travers la partie européenne de l'U. R. S. S. ...	0,40	0,70	1,00	2,00	3,00	4,00	a) voor de colli vervoerd door het Europees gedeelte van de U. S. S. R.
	b) pour les colis transportés à travers la partie asiatique de l'U. R. S. S. ...	1,40	2,20	3,00	6,00	9,00	12,00	b) voor de colli vervoerd door het Aziatisch gedeelte van de U. S. S. R.
	c) pour les colis transportés à travers les parties européenne et asiatique de l'U. R. S. S. ...	1,80	2,90	4,00	8,00	12,00	16,00	c) voor de colli vervoerd door het Europees en het Aziatisch gedeelte van de U. S. S. R.
21	Vénézuela (République) ...	0,70	0,60	0,50	1,00	1,50	2,00	Venezuela (Republiek).

Observations : (1) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.

(2) Voir sous Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Sur tout le territoire des Républiques Soviétiques Socialistes, les mêmes taxes sont en vigueur pour les colis postaux.

(3) Les montants qui figurent dans le tableau sont à considérer comme des maxima.

(4). Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1,50 franc.

Opmerkingen : (1) Alleen voor de met de Transandische spoorweg vervoerde colli.

(2) Zie onder Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Op geheel het grondgebied van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn voor de postcolli dezelfde taksen van kracht.

(3) De bedragen van de tabel dienen als maxima beschouwd.

(4) Voor de colli uit en voor Iran, die over de weg Trébizonde-Erzéroum-Bayezid vervoerd worden, mag het aandeel wegens landvervoer voor elke gewichtstranche nog met 1,50 frank verhoogd worden.

Article XI.

Quotes-parts maritimes.

Les Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont autorisés à majorer de 50 % au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux articles 11 et 14.

Article XII.

Quotes-parts supplémentaires.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti :

- a) à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale.
- b) à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après.

d'une part 1	Entre et, d'autre part : 2	Quotes-parts supplémentaires autorisées 3
L'Espagne continentale	a) les îles Baléares, les Territoires espagnols du Nord de l'Afrique et la Zone Nord du Maroc	égale à la quote-part maritime pour le 1 ^{er} échelon de distance.
	b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime pour le 2 ^e échelon de distance.

3. L'administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée :

Coupures de poids 1	Quotes-parts supplémentaires 2
kg.	fr. c.
Jusqu'à 1 kg	0,50
Au-dessus de 1 jusqu'à 3	1,50
» » 3 » 5	2,50
» » 5 » 10	5,00
» » 10 » 15	7,50
» » 15 » 20	10,00

5. Le transport entre les bureaux d'échange de Gôa, d'une part et, d'autre part, les bureaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire égale à la quote-part territoriale ou maritime qui entre dans la taxe principale normale et qui est fixée aux articles 10, § 1, et 11, § 1.

6. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan) d'une part et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadar d'autre part, donne

Artikel XI.

Aandelen wegens zeevervoer.

De Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland zijn ertoe gemachtigd de bij de artikelen 11 en 14 voorziene aandelen wegens zeevervoer met ten hoogste 50 % te verhogen.

Artikel XII.

Bijkomende aandelen.

1. Op elk collo uit of voor Corsica wordt geheven :

- a) een bijkomend aandeel wegens landvervoer dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens landvervoer gevorderd voor ieder collo herkomstig uit of bestemd voor continentaal Frankrijk;
- b) een bijkomend aandeel wegens zeevervoer dat gelijk is aan dat welk in Frankrijk voor de eerste afstandsschiff geheven wordt.

2. De volgende bijkomende aandelen wegens vervoer mogen op ieder collo geheven worden :

enerzijds : 1	Tussen en, anderzijds 2	Toegelaten bijkomende aandelen 3
Continentaal Spanje	a) de Balearische eilanden, de Spaanse Gebiedsdelen in Noord-Afrika en de Noordelijke Zone in Marokko	Gelijk aan het voor de 1 ^e afstandsschiff vastgesteld aandeel wegens zeevervoer.
	b) de Canarische eilanden	Gelijk aan het voor de 2 ^e afstandsschiff vastgesteld aandeel wegens zeevervoer.

3. Het Portugees Bestuur is bevoegd om per collo een bijkomend aandeel van ten hoogste 1,50 frank te heffen voor het vervoer tussen continentaal Portugal en de Madeira- en Azoreneilanden.

4. Voor elk met de woestijnautodiensten Irak-Syrië vervoerd collo, wordt een bijzonder bijkomend aandeel geheven dat vastgesteld is als volgt :

Gewichtsschijven 1	Bijkomende aandelen 2
kg.	fr. c.
Tou en met 1 kg	0,50
Meer dan 1 tot en met 3	1,50
» » 3 » » 5	2,50
» » 5 » » 10	5,00
» » 10 » » 15	7,50
» » 15 » » 20	10,00

5. Voor het vervoer tussen de uitwisselingskantoren Gôa, enerzijds, en de uitwisselingskantoren Damão en Diu (Portugees Indië), anderzijds, wordt een bijkomend aandeel geheven gelijk aan het aandeel wegens zee- of landvervoer dat in de normale hoofdtaks begrepen en bij artikelen 10, § 1, en 11, § 1, vastgesteld is.

6. Voor het vervoer van colli tussen Karachi (Pakistan); enerzijds, en de Pakistaanse kantoren Ormara, Pasni en Gwadar, anderzijds,

lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 11, § 1.

Article XIII.

Tarifs spéciaux.

1. L'Administration postale de l'Irak a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son Pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire auxquelles elle aurait droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain congrès.

3. A titre exceptionnel, les Administrations du Pakistan et de la République de Venezuela sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'Administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 10, 13 et 15.

SECTION IV.

Dédommagement et responsabilité.

Article XIV.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 27, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les droits supplémentaires d'assurance ci-dessous :

Administrations autorisées	Droits autorisés par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	Colis avec valeur déclarée auxquels ils s'appliquent
(1)	(2)	3
a) Afrique orientale britannique	10	Colis en provenance ou à destination de l'Afrique orientale britannique ou en transit par l'Afrique orientale britannique.
b) Argentine (République)	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après : La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
c) Congo belge	10	Colis en provenance ou à destination du Congo belge ou en transit par le Congo belge.
d) Soudan (République)	5	Colis en provenance ou à destination du Congo belge et en transit par le Soudan.
e) France	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse.
f) Iraq	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie.

worden bijkomende aandelen geheven gelijk aan de bij artikel 11, § 1, vastgestelde aandelen wegens zeevervoer.

Artikel XIII.

Bijzondere tarieven.

1. Het Postbestuur van Irak is bevoegd om op de uit zijn Land herkomstige colli en volgens verschillende gewichtsschijven opklimmend tarief toe te passen op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen de normale takse, met inbegrip van het uitzonderlijk aandeel en van het bijkomend aandeel waarop het mocht recht hebben, niet te boven gaat.

2. Deze laatste bevoegdheid wordt eveneens verleend aan de Landen die tot aan het eerstvolgend Congres tot de Overeenkomst zullen toetreden.

3. Het postbestuur van Pakistan en dat van de Verenigde Staten van Venezuela zijn er bij uitzondering toe gemachtigd voor de colli van meer dan 1 tot en met 3 kg de op de colli van meer dan 3 tot en met 5 kg toepasselijke takse te heffen.

4. Het Franse Postbestuur is bevoegd om de luchtcolli in alle gevallen te behandelen als dringende colli en voor die colli het dubbele der bij artikelen 10, 13 en 15 voorziene aandelen wegens landvervoer en verhogingen te heffen.

AFDELING IV.

Colli met aangegeven waarde.

Artikel XIV.

Colli met aangegeven waarde.

In afwijking van de bepalingen van artikel 27 zijn sommige Besturen er toe gemachtigd, overeenkomstig de aanwijzingen in de tabel hierna, op elk postcollo met aangegeven waarde de volgende bijkomende verzekeringsrechten te heffen.

Gemachtigde besturen	Toegelaten rechten per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank	Colli met aangegeven waarde waarop zij toepasselijk zijn
1	2	3
a) Brits Oost Afrika ...	10	Colli van of voor Brits Oost-Afrika of in doorvoer over Brits Oost-Afrika.
b) Argentinië (Republiek)	10	Colli van of voor de volgende kantoren : La Costa del Sur, Tierra del Fuego en die der naburige eilanden.
c) Belgisch Congo ...	10	Colli van of voor Belgisch-Congo of in doorvoer over Belgisch-Congo.
d) Soudan (Republiek)	5	Colli van of voor Belgisch-Congo en in doorvoer over Soedan.
e) Frankrijk	15	Colli vervoerd tussen continentaal Frankrijk en Corsica.
f) Irak	10	Colli vervoerd met de woestijnautodiensten Irak-Syrië.

Article XV.

Maximum de déclaration de valeur.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26, ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont le maximum de déclaration de valeur dans leur service interne est inférieur à 1.000 francs, ont la faculté de limiter à ce montant inférieur le maximum de déclaration de valeur dans le service international.

Article XVI.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions des articles 32 et 35, le Congo belge, l'Iraq et la République du Soudan sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo belge, de l'Iraq ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

Article XVII.

Dédommagement.

Par dérogation aux dispositions de l'article 35, ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la réglementation interne s'y oppose, ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée, perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(Suivent les signatures.)

Artikel XV.

Maximum waardeangifte.

In afwijking van het bepaalde in artikel 26 hebben die van de Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen, onder voogdij van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bij welke het maximum van de waarde aangifte in hun binnenverkeer lager is dan 1.000 frank, het recht de maximum waardeangifte in de internationale dienst tot dat lager bedrag te beperken.

Artikel XVI.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

In afwijking van de bepalingen van artikelen 32 en 35, zijn Belgisch Congo, Irak en de Republiek Soedan er toe gemachtigd generlei vergoeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle Landen en bestemd voor Belgisch-Congo, Soedan of Irak, wanneer die colli vloeistoffen of licht vloeibaar wordende voorwerpen, glazen voorwerpen of even broze artikelen inhouden.

Artikel XVII.

Schadeloosstelling.

In afwijking van het bepaalde in artikel 35, zijn die van de Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland waarvan de binnenlandse reglementering er zich tegen verzet, bevoegd om geen schadeloosstelling te betalen voor in hun dienst zoekgeraakte, beroofde of beschadigde colli.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in de tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen en het hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van Canada zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan ieder Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Ottawa, op 3 oktober 1957.

(De handtekeningen volgen).

Table des Matières

du Règlement d'exécution de l'Arrangement
concernant les colis postaux.

Art.

CHAPITRE I.

Dispositions préliminaires et générales.

101. Définitions.
102. Renseignements à fournir par les Administrations postales.
103. Voies d'acheminement et taxes.

CHAPITRE II.

*Conditions générales d'admission et formalités général
de dépôt.*

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

104. Conditionnement général.
105. Emballages spéciaux. — Signalisation des colis contenant des
films, du celluloïd, des animaux vivants.

SECTION II.

Formalités générales de dépôt.

106. Formalités à remplir par l'expéditeur.
107. Formalités à remplir par le bureau d'origine.
108. Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions.

CHAPITRE III.

Conditions spéciales à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

109. Conditionnement particulier des colis avec valeur déclarée.
110. Déclaration frauduleuse de valeur.

SECTION II.

Colis urgents.

111. Conditionnement particulier des colis urgents.
112. Transmission et dédouanement des colis urgents.

SECTION III.

Colis exprès.

113. Formalités spéciales de dépôt des colis exprès.
114. Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès.

SECTION IV.

Colis francs de droits.

115. Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits.
116. Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au
dépôt du colis.
117. Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du
colis.

SECTION V.

Colis fragiles et colis encombrants.

118. Colis fragiles.
119. Colis encombrants.
120. Colis classés dans la coupure de poids supérieure.

SECTION VI.

Colis prisonniers de guerre et internés.

121. Conditionnement particulier des colis prisonniers de guerre et
internés.

Inhoud

van het Reglement tot uitvoering van de Overeenkomst
betreffende postcolli.

Art.

HOOFDSTUK I.

Algemene en inleidende bepalingen.

101. Omschrijvingen.
102. Door de Postbesturen te verstrekken inlichtingen.
103. Verzendingswegen en taksen.

HOOFDSTUK II.

*Algemene aannemingsvoorwaarden
en algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.*

AFDELING I.

Algemene aannemingsvoorwaarden.

104. Algemene conditionnering.
105. Bijzondere verpakkingen. — Kenmerken van de colli met films,
celluloïde en levende dieren.

AFDELING II.

Algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.

106. Formaliteiten door de afzender te vervullen.
107. Formaliteiten door het kantoor van herkomst te vervullen.
108. Verschillen in gewicht, omvang of afmetingen.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere voorwaarden voor sommige categorieën van colli.

AFDELING I.

Colli met aangegeven waarde.

109. Bijzondere conditionnering van de colli met aangegeven waarde.
110. Bedrieglijke waardeangifte.

AFDELING II.

Dringende colli.

111. Bijzondere conditionnering der dringende colli.
112. Verzending en inkleding van de dringende colli.

AFDELING III.

Spoeccolli.

113. Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging der spoedcolli.
114. Bijzondere gevallen van bestelling en van nazending van een
spoedcolli.

AFDELING IV.

Recht vrije colli.

115. Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging van rechtvrije
colli.
116. Uitreiking vrij van rechten, aangevraagd na de terpostbezorging
van het collo.
117. Behandeling van de frankeerbulletins na uitreiking van het collo.

AFDELING V.

Breekbare colli en hinderlijke colli.

118. Breekbare colli.
119. Hinderlijke colli.
120. Colli in een hogere gewichtstranche ingedeeld.

AFDELING VI.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

121. Bijzondere conditionnering van de colli voor krijgsgevangenen
en geïnterneerden.

CHAPITRE IV.

Particularités.

SECTION I.

Art. *Avis de réception.*

122. Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt.
123. Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt.

SECTION II.

Autres particularités.

124. Avis d'embarquement.
125. Retrait. — Modification d'adresse.
126. Réexpédition.
127. Réclamations. — Demandes de renseignements.

CHAPITRE V.

Echange des colis.

128. Principe général d'échange des colis.
129. Divers modes de transmission.
130. Feuille de route.
131. Transmission en dépêches closes.
132. Remise des dépêches.
133. Transbordement des colis-avion.
134. Vérification des dépêches par les bureaux d'échange.
135. Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.
136. Renvoi des récipients vides.

CHAPITRE VI.

Colis non livrés.

137. Avis de non-livraison.
138. Non-livraison. — Instructions de l'expéditeur.
139. Renvoi des colis non livrés.
140. Vente. — Destruction.

CHAPITRE VII.

Comptabilité.

141. Etablissement des comptes.
142. Règlement des comptes.

CHAPITRE VIII.

Dispositions diverses.

143. Formules à l'usage du public.
144. Délai de garde des documents.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

145. Mise à exécution et durée du Règlement.

PROTOCOLE FINAL

DU REGLEMENT D'EXECUTION.

- I. Poids maximum des sacs de colis.

Annexes.

Formules : voir la « Liste des formules ».

HOOFDSTUK IV.

Bijzonderheden.

AFDELING I.

Art. *Bericht van ontvangst.*

122. Bij de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.
123. Na de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

AFDELING II.

Anderc bijzonderheden.

124. Bericht van inlading.
125. Terugvordering. — Adreswijziging.
126. Nazending.
127. Navragen. — Aanvragen om inlichtingen.

HOOFDSTUK V.

Uitwisseling van colli.

128. Algemeen principe op het stuk van uitwisseling van colli.
129. Verschillende wijzen van verzending.
130. Geleidebrief.
131. Verzending in gesloten brievenmalen.
132. Overgave van de brievenmalen.
133. Overlading van luchtcolli.
134. Nazien van de brievenmalen door de uitwisselingskantoren.
135. Vaststelling van de onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de Besturen betrokken is.
136. Terugzending van ledige recipiënten.

HOOFDSTUK VI.

Niet-uitgereikte colli.

137. Bericht van niet-uitreiking.
138. Niet-uitreiking. — Instructies van de afzender.
139. Terugzending van niet-uitgereikte colli.
140. Verkoop. — Vernietiging.

HOOFDSTUK VII.

Boekhouding.

141. Opmaken van de rekeningen.
142. Vereffening van de rekeningen.

HOOFDSTUK VIII.

Allerhande bepalingen.

143. Formulieren ten gebruike van het publiek.
144. Bewaartermijn van de bescheiden.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

145. Tenuitvoerlegging en duur van het Reglement.

SLOT-PROTOCOL

VAN HET UITVOERINGSREGLEMENT.

- I. Hoogste gewicht van de zakken colli.

Bijlagen.

Formulieren : zie de « Lijst der formulieren ».

REGLEMENT D'EXECUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES ET GENERALES.

Article 101.

Définitions.

Chacun des termes énumérés ci-après est utilisé, dans le présent Règlement, avec la signification indiquée ci-dessous :

- a) bureau d'origine : le bureau où le colis est déposé par l'expéditeur;
- b) bureau de destination : le bureau de distribution de la localité indiquée sur le colis par l'expéditeur;
- c) bureau de nouvelle destination : le bureau de distribution de la localité sur laquelle est réexpédié un colis;
- d) bureau d'échange d'origine : tout bureau d'échange relevant de l'Administration d'origine;
- e) bureau d'échange de destination : tout bureau d'échange relevant de l'Administration de destination;
- f) bureau d'échange intermédiaire : tout bureau d'échange situé sur le territoire d'un Pays intermédiaire;
- g) bureau d'échange de départ : tout bureau d'échange qui expédie un envoi de colis à un autre bureau d'échange;
- h) bureau d'échange d'arrivée : tout bureau d'échange qui reçoit un envoi de colis d'un autre bureau d'échange.

Article 102.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne :

- 1° la limite de poids maximum;
- 2° la déclaration de valeur;
- 3° les colis spéciaux ci-après : urgents, exprès, francs de droits, remboursement, fragiles, encombrants;
- 4° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application des dispositions de l'article 106, § 4;
- 5° les dimensions et le volume des colis transportés par la voie maritime;
- 6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

b) les renseignements concernant le service des colis-avion et, notamment, les dimensions admises par elle pour ces colis après entente avec les entreprises de transport aérien;

c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par ses propres règlements postaux;

d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert;

e) les taxes et tous les droits applicables dans son service;

f) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays;

g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.

Article 103.

Voies d'acheminement et taxes.

1. Au moyen de tableaux conformes aux modèles CP 1 et CP 21 ci-annexés, chaque Administration indique les conditions, les taxes et les droits auxquels elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

REGLEMENT TOT UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI.

De ondergetekenden, gelet op artikel 24 van de op 3 oktober 1957 te Ottawa gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun onderscheiden Besturen, in gemeen overleg de volgende maatregelen vastgesteld tot uitvoering van de Overeenkomst betreffende de postcolli.

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE EN INLEIDENDE BEPALINGEN.

Artikel 101.

Omschrijvingen.

Ieder van navermelde uitdrukkingen is in dit Reglement gebezigd met de hierna opgegeven betekenis :

- a) kantoor van herkomst : het kantoor waar het collo door de afzender ter post bezorgd wordt;
- b) kantoor van bestemming : het uitreikingskantoor van de door de afzender op het collo aangewezen plaats;
- c) kantoor van nieuwe bestemming : het uitreikingskantoor van de plaats waarheen een collo nagezonden wordt;
- d) uitwisselingskantoor van herkomst : elk uitwisselingskantoor dat van het Bestuur van herkomst afhangt;
- e) uitwisselingskantoor van bestemming : elk uitwisselingskantoor dat van het Bestuur van bestemming afhangt;
- f) tussenbeide komend uitwisselingskantoor : elk uitwisselingskantoor dat op het grondgebied van een tussenbeide komend Land gelegen is.
- g) uitwisselingskantoor van afzending : elk uitwisselingskantoor dat een zending colli naar een ander uitwisselingskantoor verzendt;
- h) uitwisselingskantoor van aankomst : elk uitwisselingskantoor dat een zending colli van een ander uitwisselingskantoor ontvangt.

Artikel 102.

Door de Postbesturen te verstrekken inlichtingen.

1. Ten minste drie maanden vóór de Overeenkomst in werking treedt, moet elk Bestuur, door tussenkomst van het Internationaal Bureau, ter kennis van de andere Besturen brengen :

a) de bepalingen die het vastgesteld heeft betreffende :

- 1° het maximumgewicht;
- 2° de waardeangifte;
- 3° de volgende bijzondere colli : dringende, spoed-, rechtvrije, verrekken-breekbare, hinderlijke colli;
- 4° het al dan niet aannemen van collectieve verzendingsbulletins bij toepassing van het bepaalde in artikel 106, § 4;
- 5° de afmetingen en de omvang van de over zee vervoerde colli;
- 6° het aantal douaneaangiften vereist voor de in doorvoer verzonden colli en voor die welke voor zijn eigen Land bestemd zijn, alsmede de talen waarin de aangiften mogen opgesteld worden;

b) de inlichtingen betreffende de dienst der luchtcolli en, inzonderheid, de afmetingen welke het voor die colli toelaat na overleg met de betrokken ondernemingen van luchtvervoer;

c) de lijst der levende dieren waarvan het vervoer met de post bij zijn eigen postreglementen toegelaten is;

d) het bericht dat colli voor alle plaatsen worden aangenomen en, in het tegengesteld geval, de lijst der bediende plaatsen;

e) de in zijn dienst toepasselijke taksen en rechten van alle aard;

f) de nuttige inlichtingen betreffende de douane- of andere reglementen, alsmede de verbodsbepalingen of beperkende maatregelen die gelden voor de invoer in en de doorvoer van colli over het grondgebied van zijn Land;

g) een uittreksel, in de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse of Russische taal, uit de bepalingen van zijn wetten of reglementen van toepassing op het vervoer van de colli.

2. Elke wijziging van de in § 1 bedoelde inlichtingen moet onverwijld over dezelfde weg ter kennis gebracht worden.

Artikel 103.

Verzendingswegen en taksen.

1. Door middel van tabellen van bijgaande modellen CP 1 en CP 21 wordt door elk Bestuur opgegeven tegen welke voorwaarden, taksen en rechten het de verzending in doorvoer aanneemt van colli met bestemming naar Landen waarvoor het zijn tussenkomst kan verlenen.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 et CP 21 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les voies à employer pour l'acheminement de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations ne notifient, soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par communication directe, les tableaux CP 1 et CP 21, ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international des copies de leurs tableaux CP 1 et CP 21.

4. Afin de déterminer le parcours le plus favorable des dépêches de colis, le bureau d'échange de départ peut adresser au bureau d'échange de destination un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 visé à l'article 167 du Règlement d'exécution de la Convention. Ce bulletin doit être joint à la feuille de route; il doit être renvoyé, dûment rempli, sous forme de lettre, au bureau d'échange de départ par le premier courrier.

CHAPITRE II.

CONDITIONS GENERALES D'ADMISSION ET FORMALITES GENERALES DE DEPOT.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Article 104.

Conditionnement général.

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit répondre aux conditions ci-après:

a) porter, en caractères latins, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée à ce dernier sans pouvoir s'en détacher, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur; les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. Il ne peut être désigné qu'une seule personne physique ou morale comme destinataire. Toutefois, les adresses telles que « M. A. à pour M. Z. à » ou « Banque de A à pour M. Z. à » peuvent être admises étant entendu que seule la personne désignée sous A est considérée comme destinataire par les Administrations. De plus, les adresses de A et de Z doivent se trouver dans le même Pays.

b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée; l'emballage et la fermeture doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation;

c) être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations;

d) être emballé de façon à ne pas menacer la santé des agents ainsi qu'à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de les manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis;

e) présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes;

f) ne pas dépasser les dimensions ou volumes ci-après, sauf à être considéré comme colis encombrant, au sens de l'article 119:

1° colis de surface: 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur;

2° colis-avion: 1 mètre pour la longueur et 50 centimètre pour toute autre dimension; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

3° colis par voie maritime, à titre facultatif par dérogation aux dispositions du chiffre 1°: 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes, ci-dessous:

60 dm³ pour les colis jusqu'à 5 kg;
80 dm³ pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.
100 dm³ pour les colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg.
120 dm³ pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg.

g) ne pas comporter de dimensions inférieures aux dimensions minima prévues pour les lettres à l'article 49, § 1, de la Convention.

2. Op grond van de inlichtingen die in de tabellen CP 1 en CP 21, der tussenbede komende Besturen voorkomen, bepaalt elk Bestuur welke wegen voor de verzending van zijn colli dienen gebruikt en welke taksen van de afzenders dienen geheven.

3. De Besturen doen elkander onderling mededeling, hetzij door tussenkomst van het Internationaal Bureau, hetzij rechtstreeks, van de (bij dit Reglement behorende) tabellen model CP 1 en CP 21, alsmede van alle latere wijzigingen in die tabellen; zij zenden aan het Internationaal Bureau afschriften van hun tabellen CP 1 en CP 21.

4. Om het gunstigste traject van de brievenmalen met colli te bepalen, mag het uitwisselingskantoor van afzending aan het uitwisselingskantoor van bestemming een proefbulletin zenden van het model C 27 bedoeld in artikel 167 van het Reglement van uitvoering van de Conventie. Dit bulletin moet gevoegd worden bij de geleidebrief; het moet behoorlijk ingevuld, in de vorm van een brief, met de eerste post aan het uitwisselingskantoor worden teruggezonden.

HOOFDSTUK II.

ALGEMENE AANNEMINGSVOORWAARDEN EN ALGEMENE FORMALITEITEN BIJ DE TERPOSTBEZORGING.

AFDELING I.

Algemene aannemingsvoorwaarden.

Artikel 104.

Algemene conditionnering.

1. Om bij de terpostbezorging te worden aangenomen, moet elk colo aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) het nauwkeurig adres van de bestemming en van de afzender moet in Latijnse letters voorkomen op het colo zelf of op een hieraan bevestigd etiket dat er niet kan van loskomen; met potlood geschreven adressen zijn niet toegelaten; nochtans worden de colli, waarvan het adres met inktpotlood op een vooraf nat gemaakte plaats geschreven is, aangenomen. Er mag maar een natuurlijke of rechtspersoon als bestemming worden aangegeven. Adressen zoals « De Hr A. te voor de Hr Z. te » of « Bank van A. te voor de Hr. Z. te » mogen evenwel worden aangenomen, met dien verstande dat alleen de onder A aangeduide persoon door de Besturen als bestemming wordt beschouwd. De adressen van A en van Z moeten bovendien in hetzelfde Land gelegen zijn.

b) verpakt en gesloten zijn zoals het past in verband met het gewicht en met de aard van de inhoud, alsook met de wijze en de duur van het vervoer; de verpakking en de sluiting moeten de inhoud zodanig beveiligen dat hij noch door drukking, noch door de opeenvolgende behandelingen kan beschadigd worden; er mag ook niets kunnen van afgenomen worden zonder dat duidelijke sporen van schending overblijven;

c) bijzonder stevig verpakt zijn indien het over grote afstanden dient vervoerd of meermaals overgeladen of behandeld moet worden;

d) zodanig verpakt zijn dat, indien het voorwerpen bevat die de met de behandeling belaste bedienden kunnen verwonden of de andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen, de gezondheid van het personeel niet bedreigen alle gevaar uitgeschakeld is;

e) op de verpakking of op de omslag genoeg plats overlaten voor het opschrijven van de dienstaanwijzingen en het opplakken van de zegels en etiketten;

f) de hierna opgegeven afmetingen of omvang niet te boven gaan, tenzij het te beschouwen als hinderlijk collo in de zin van artikel 119:

1° land-zeecollo: 1,50 meter voor gelijk welke afmetingen; 3 meter voor de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten;

2° luchtcollo: 1 meter voor de lengte en 50 centimeter voor alle andere afmeting; 3 meter voor de som van de lengte en de grootste omtrek, gemeten in een andere richting dan de lengte;

3° zeecollo, facultatief en in afwijking van het bepaalde in cijfer 1°: 1,25 meter voor gelijk welke der afmetingen en der volumens hierna:

60 dm³ voor de colli tot en met 5 kg;
80 dm³ voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg;
100 dm³ voor de colli van meer dan 10 tot en met 15 kg;
120 dm³ voor de colli van meer dan 15 tot en met 20 kg.

g) geen kleiner afmetingen hebben dan de voor de brieven in artikel 49, § 1, van de Conventie bepaalde afmetingen.

2. Le bureau de dépôt doit recommander à l'expéditeur d'insérer, dans le colis, une copie de son adresse et de celle du destinataire.

3. Sont acceptés sans emballage :

a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;

b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Article 105.

Emballages spéciaux. — Signalisation des colis contenant des films, du celluloïd, des animaux vivants.

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous :

a) métaux précieux : l'emballage doit être constitué par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimum de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1½ centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;

b) liquides et corps facilement liquéfiables : deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc., d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part) entre lesquels est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante et protectrice;

c) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline : ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité, avec de la sciure ou toute autre matière absorbante ou protectrice entre les deux emballages;

d) poudres sèches non colorantes : ces produits doivent être placés dans des boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

e) matières visées à l'article 6, lettre a), chiffre 6°, 2° phrase de l'Arrangement : l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu;

f) films inflammables, celluloïd brut ou manufacturé : l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ».

g) animaux vivants : l'emballage du colis ainsi que son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant en caractères très apparents la mention « Animaux vivants ».

2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres e) et f) ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

SECTION II.

Formalités générales de dépôt.

Article 106.

Formalités à remplir par l'expéditeur.

1. Chaque colis doit être accompagné :

a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, conforme au modèle CP 2 ci-annexé;

b) d'une déclaration en douane conforme au modèle CP 3 ci-annexé, établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition. Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane; des mentions de caractère général ne sont pas admises.

2. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis, et joindre à ce bulletin, à part la déclaration en douane établie dans le nombre requis d'exemplaires

2. Het kantoor van terpostbezorging moet de afzender met aandrang verzoeken een afschrift van zijn adres en van dat van de bestemming in het collo te steken.

3. Er is geen verpakking vereist :

a) voor voorwerpen die in elkander kunnen worden geschoven of kunnen worden samengevoegd en bijeengehouden door een sterk bindsel voorzien van loodjes of lakzegels, zodat zij één collo vormen en niet van elkander kunnen losraken;

b) voor colli uit één stuk, zoals stukken hout, metaal, enz., welke volgens handelsgebruik niet verpakt worden.

Artikel 105.

Bijzondere verpakkingen.

Kenmerken van de colli met films, celluloïde en levende dieren.

1. Elk collo dat de ene of de andere van navermelde stoffen of voorwerpen bevat moet worden geconditionneerd zoals hierna aangewezen :

a) edele metalen : de verpakking moet bestaan, hetzij uit een doos van stevig metaal, hetzij uit een houten kist van ten minste 1 centimeter wanddikte voor de colli tot en met 10 kilogram en van 1½ centimeter voor de colli van meer dan 10 kilogram, hetzij ten slotte uit een naadloze dubbele zak; worden evenwel kisten van triplex gebezigd, dan mogen zijn ten minste 5 millimeter dik zijn, op voorwaarde dat de randen der kisten van hoekstukken voorzien zijn;

b) vloeistoffen en licht vloeibaar wordende zelfstandigheden : twee recipiënten (fles, flacon, pot, doos, enz., enerzijds, en doos van metaal van taai hout, van houtbrij of van stevig gegolfd karton, anderzijds) dienen gebezigd met daartussen een ruimte die met zaagmeel; zemelen of elke andere opslorpemde en beschermende stof moet gevuld worden;

c) kleurafgeevende droge poederstoffen, zoals anilineblauw : zulke producten moeten volstrekt gesloten worden in dozen van stevig metaal die op hun beurt dienen geplaatst in dozen van hout of van stevig gegolfd karton, met zaagmeel of elk andere opslorpemde of beschermende stof tussen beide verpakkingen;

d) niet-kleurafgeevende droge poederstoffen : zulke producten dienen verpakt in metalen, houten of kartonnen dozen, die zelf in een linnen of perkamenten zak gesloten worden;

e) stoffen of voorwerpen bedoeld in artikel 6, letter a), cijfer 6°, 2° volzin, van de Overeenkomst : de verpakking moet bestaan uit een in- en uitwendig stevig verpakt kistje of vaatje waarop de aard van de inhoud vermeld is;

f) ontvlambare films, al dan niet bewerkt celluloïde : de verpakking moet op de adreszijde voorzien zijn van een in 't oog vallen wit etiket waarop in zware vette letters de vermelding staat : « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière » (Celluloïde ! Ver van vuur en licht verwijderd houden).

g) levende dieren : op de verpakking van het collo alsook op het verzendingsbulletin moet een etiket worden geplakt met de zeer duidelijke vermelding « Animaux vivants » « Levende dieren ».

2. De colli waarin de in § 1, letters e) en f), bedoelde voorwerpen of stoffen gesloten zijn mogen bij de terpostbezorging slechts worden aangenomen zo die voorwerpen of stoffen toegelaten zijn door al de Besturen die aan het vervoer van het collo deelnemen.

AFDELING II.

Algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.

Artikel 106.

Formaliteiten door de afzender te vervullen.

1. Elk collo moet vergezeld gaan :

a) van een verzendingsbulletin van bijgaand model CP 2 van stevig wit karton;

b) een douaneaangifte van bijgaand model CP 3 opgemaakt in zoveel exemplaren als vereist is; deze laatste moeten stevig aan het verzendingsbulletin vastgemaakt zijn. De inhoud van het collo moet in de douaneaangifte omstandig worden opgegeven; vermeldingen van algemene aard zijn niet toegelaten.

2. De afzender mag een mededeling betreffende het collo op de zijstrook van het verzendingsbulletin schrijven en, behalve de douaneaangifte in het vereiste aantal exemplaren opgemaakt overeenkomstig

conformément aux dispositions du § 1, lettre b), tout document (facture, licence d'exportation, licence d'importation, certificat d'origine, etc.) nécessaire au traitement douanier dans le Pays de départ et dans le Pays de destination.

3. Il doit indiquer, en soulignant l'une des mentions portées au verso du bulletin d'expédition, la manière dont ce colis doit être traité en cas de non-livraison; le texte peut être souligné à la main, à la machine ou au moyen d'un trait imprimé et il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des dispositions énumérées ci-dessous; la mention soulignée sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même; les mentions admises à l'article 5 de l'Arrangement peuvent être rédigées en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination :

- a) envoyer à l'expéditeur un avis de non-livraison;
- b) adresser l'avis de non-livraison à M. ... (tiers résidant dans le Pays de destination) demeurant à ... (adresse);
- c) colis à renvoyer par voie... (préciser: de surface ou aérienne) immédiatement à l'origine;
- d) colis à renvoyer par voie... (préciser: de surface ou aérienne) à l'expiration d'un délai de ... jours;
- e) colis à livrer (ou à réexpédier) par voie ... (préciser: de surface ou aérienne) à M. ... (autre destinataire demeurant ... (adresse) éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à la somme primitive);
- f) colis à réexpédier par voie... (préciser: de surface ou aérienne) aux fins de livraison au destinataire primitif;
- g) colis à vendre aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) colis abandonné.

4. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils soient déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur, acheminés par la même voie, soumis à la même taxe et destinés à la personne; chaque Administration peut toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire des déclarations en douane pour chaque colis.

5. Le bulletin d'expédition doit, éventuellement, comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres e) f) et g).

6. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

7. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 107.

Formalités à remplir par le bureau d'origine.

1. Le bureau d'origine est tenu, au moment du dépôt, d'apposer ou d'indiquer :

a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements *ad hoc*, une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé, indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau de dépôt;

b) sur le bulletin d'expédition seulement :

- 1° l'empreinte du timbre à date;
- 2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

2. Un même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

Article 108.

Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions.

La manière de voir du bureau d'origine, en ce qui concerne la détermination du poids, du volume ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente. Toutefois, si les différences de poids constatées entraînent une modification des quotes-parts, c'est le nouveau poids constaté qui est valable.

het bepaalde in § 1, letter b), bij dat bulletin voegen elke bescheid (factuur, uitvoervergunning, invoervergunning, bewijs van herkomst enz.) nodig voor de douanebehandeling in het Land van afzending en in het Land van bestemming.

3. Hij moet, door een der op de keerzijde van het verzendingsbulletin voorkomende vermeldingen te onderlijnen, aangegeven op welke wijze dat collo dient behandeld ingeval het niet uitgereikt wordt; de tekst mag met de hand, met de machine of door middel van een gedrukte streep worden onderlijnd en het staat de afzender vrij slechts één van de hierna vermelde beschikkingen op de keerzijde van het verzendingsbulletin aan te brengen of te laten drukken; de op het verzendingsbulletin onderlijnde vermelding moet op het collo zelf herhaald worden; de bij artikel 5 van de Overeenkomst geoorloofde vermeldingen mogen in het Frans of in een in het Land van bestemming gekende taal gesteld worden :

- a) aan de afzender een bericht van niet-uitreiking zenden;
- b) het bericht van niet-uitreiking zenden aan de heer... (in het Land van bestemming verblijvende derde), wonende te ... (adres);
- c) collo onmiddellijk naar de herkomst terug te zenden over de (land-, zee- of luchtweg: preciseren);
- d) collo naar de herkomst over de (land-, zee- of luchtweg: preciseren) terug te zenden bij de verstrijking van een termijn van... dagen;
- e) collo uit te reiken (of na te zenden over de (land-, zee- of luchtweg: preciseren) aan de Hr... (andere bestemming), wonende... (adres) (eventueel zonder verrekenbedrag te vorderen of tegen betaling van een lagere dan de aanvankelijk vermelde som);
- f) collo over de (land-, zee- of luchtweg: preciseren) na te zenden om aan de eerste bestemming te worden uitgereikt;
- g) collo te verkopen op risico en gevaar van de afzender;
- h) afgestaan collo.

4. Tenzij het colli met aangegeven waarde, rechtvrige colli en verrekencolli betreft, mag een en hetzelfde verzendingsbulletin, vergezeld van het voor één collo vereiste aantal douaneaangiften, voor ten hoogste drie colli gebezigd worden, op voorwaarde dat zij door een en dezelfde afzender tegelijk op hetzelfde Kantoor afgegeven, over de weg vervoerd worden, aan dezelfde taks onderworpen en voor een en dezelfde persoon bestemd zijn; elke Bestuur mag echter een verzendingsbulletin en het voorgeschreven aantal douaneaangiften voor elk collo vragen.

5. Op het verzendingsbulletin moeten eventueel de in artikel 105, § 1, letters e), f) en g), bedoelde vermeldingen voorkomen.

6. Op elk luchtcollo alsmede op het daarbij behorend verzendingsbulletin moet, bij afzending, een bijzonder blauw etiket met de woorden « Par avion » (Per vliegtuig), benevens een niet verplichte overzetting in de taal van het Land van herkomst, geplakt worden.

7. De Besturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de douaneaangiften.

Artikel 107.

Formaliteiten door het kantoor van herkomst te vervullen.

1. Het Kantoor van herkomst moet op het ogenblik van de terpostbezorging aanbrangen of vermelden :

a) op het collo, nevens het adres en op het verzendingsbulletin, op de daartoe bestemde plaatsen, een etiket van bijgaand model CP 8 waarop het volgnummer van het collo en de naam van het kantoor van terpostbezorging op in 't oog vallende wijze voorkomen;

b) op het verzendingsbulletin alleen :

- 1° de datumstempelafdruk;
- 2° het gewicht in kilogrammen en hondertallen van grammen met dien verstande dat elk gedeelte van minder dan honderd gram naar boven tot het hondertal afgerond wordt.

2. Een en hetzelfde kantoor van herkomst mag niet terzelfder tijd twee of meer etikettenreeksen gebruiken, behalve als de reeksen door een bijzonder teken van elkander te onderscheiden zijn.

Artikel 108.

Verschillen in gewicht, omvang of afmetingen.

De zienswijze van het kantoor van herkomst met betrekking tot de vaststelling van het gewicht, van de omvang of van de afmetingen moet behoudens bijkbare vergissing, als beslissend beschouwd worden. Indien de vastgestelde gewichtsverschillen evenwel een wijziging in de aandelen ten gevolge hebben, is het vastgesteld nieuw gewicht geldig.

CHAPITRE III.

CONDITIONS SPECIALES A CERTAINES CATEGORIES
DE COLIS.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 109.

Conditionnement particulier des colis avec valeur déclarée.

Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement :

a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collées sur l'emballage même;

c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé et portant en caractères latins, la lettre V, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, à côté de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107 et une étiquette rouge, de petites dimensions, portant en caractères très apparents, la mention « Valeur déclarée »;

d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur, sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué au crayon;

e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion arrondi, le cas échéant, au franc supérieur doit être indiqué en chiffres à côté ou en-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du Pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune.

f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids exact en grammes sur le colis (à côté de l'adresse) et sur le bulletin d'expédition (à l'emplacement ad hoc);

g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Article 110.

Déclaration frauduleuse de valeur.

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai, le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

SECTION II.

Colis urgents.

Article 111.

Conditionnement particulier des colis urgents.

Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

Article 112.

Transmission et dédouanement des colis urgents.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible,

HOOFDSTUK III.

BIJZONDERE VOORWAARDEN
VOOR SOMMIGE CATEGORIEEN VAN COLLI.

AFDELING I.

Colli met aangegeven waarde.

Artikel 109.

Bijzondere conditionnering van de colli met aangegeven waarde.

Voor elk collo met aangegeven waarde gelden de volgende bijzondere conditionneringsvoorschriften :

a) het moet vergezeld zijn met volkomen gelijke lakzegels, met loodjes of een ander doelmatig middel, waarin een eenvormig bijzonder ingedrukt kenteken of merk van de afzender voorkomen;

b) de cachetten of lakzegels, alsmede de etiketten van alle aard en, in voorkomend geval, de op die colli geplakte postzegels dienen op zodanige afstand van elkaar aangebracht dat de eventueel beschadigde gedeelten van de verpakking niet kunnen verdoken blijven; de etiketten en de postzegels mogen niet zo op twee zijden van de verpakking geplakt zijn dat zij de kant bedekken; de etiketten waarop, in voorkomend geval het adres staat, mogen niet op de verpakking zelf geplakt zijn;

c) het moet evenals het verzendingsbulletin voorzien zijn van een rood etiket van bijgaand model CP 7 waarop de letter V, de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer van het collo in Latijnse karakters voorkomen; het etiket moet op de adreszijde van het collo dichtbij het adres geplakt worden; het staat de Besturen evenwel vrij gelijktijdig gebruik te maken van het bij artikel 107 voorzien etiket CP 8 en van een klein rood etiket waarop duidelijk gedrukt is « Valeur déclarée » (Aangegeven waarde);

d) de waarde moet in de munt van het Land van herkomst aangegeven zijn en door de afzender op het collo en het verzendingsbulletin voluit in latijnse letters en in Arabische cijfers worden vermeld, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn deze goedgekeurd; het bedrag der aangegeven waarde mag niet met potlood geschreven worden.

e) het bedrag van de aangegeven waarde moet door de afzender of door het kantoor van herkomst in goudfranken worden omgezet; het bij de omzetting bekomen bedrag eventueel naar boven tot de volle frauk afgerond, moet door cijfers aangeduid worden nevens of onder de cijfers die het bedrag van de aangifte in de munt van het Land van herkomst weergeven; het bedrag in goudfranken moet duidelijk met gekleurd potlood onderstreept worden; de omzetting wordt niet gedaan in het rechtstreeks verkeer tussen Landen met een gemeenschappelijke munt.

f) het kantoor van herkomst moet het juist gewicht in grammen op het collo (nevens het adres) en op het verzendingsbulletin (op de daartoe bestemde plaats) vermelden;

g) geen enkel volgnummer moet door de tussenbeide komende Besturen op de voorzijde van de colli met aangegeven waarde vermeld worden.

Artikel 110.

Bedrieglijke waarde aangifte.

Als gelijk welke omstandigheden, en inzonderheid een navraag, een bedrieglijke aangifte voor een hoger bedrag van de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan het licht brengen, wordt daarvan binnen de kortst mogelijke tijd kennis gegeven aan het Bestuur van herkomst; in voorkomend geval worden de stukken van het onderzoek aan dit Bestuur medegedeeld.

AFDELING II.

Dringende colli.

Artikel 111.

Bijzondere conditionnering der dringende colli.

Elk dringend collo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn van een etiket met de zeer in 't oog vallende melding « Urgent » (Dringend).

Artikel 112.

Verzending en inkleding van de dringende colli.

De Besturen, die aan de uitwisseling van dringende colli deelnemen komen overeen om de snelle en zoveel mogelijk rechtstreekse verzen-

directe de ces colis; elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

SECTION III.

Colis exprès.

Article 113.

Formalités spéciales de dépôt des colis exprès.

Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge foncé, imprimée et portant la mention très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

Article 114.

Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès.

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée n'est essayée qu'une fois; si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

2. Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

SECTION IV.

Colis francs de droits.

Article 115.

Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits.

1. Tout colis franc de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus :

a) de la mention très apparente « Franc de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du Pays d'origine);

b) d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de droits ».

2. Il est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle CP 4 ci-annexé, confectionné en papier de couleur jaune. L'expéditeur du colis et, en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal, le bureau expéditeur, complètent le texte, au recto, côté droit, des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 4, § 2, de l'Arrangement.

3. Le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

Article 116.

Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est transmise sous recommandation, au bureau de destination, accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. En cas de transmission par voie aérienne, la surtaxe aérienne est également représentée en timbres-poste appliqués sur la note explicative. Le bureau de destination appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition, l'étiquette prévue à l'article 115, § 1, lettre b).

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit, par télégramme, le bureau de destination et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

ding van die colli te verzekeren; zij nemen maatregelen om de inklaaring ervan te bespoedigen.

AFDELING III.

Spoodcolli.

Artikel 113.

Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging der spoodcolli.

Elk spoodcollo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn van een donkerrood etiket waarop het woord « Exprès » (spoodbestelling) op in het oog vallende wijze gedrukt is; dit etiket wordt zoveel mogelijk nevens de vermelding van de plaats van bestemming geplakt.

Artikel 114.

Bijzondere gevallen van bestelling en van nazending van een spoodcollo.

1. De bestelling per bijzondere bode van een spoodcollo of van het bericht van aankomst wordt slechts eenmaal geprobeerd; is de poging vruchteloos, dan wordt het collo niet meer als een spoodcollo beschouwd.

2. Indien een na te zenden spoodcollo door een bijzondere bode vruchteloos aan huis is aangeboden geworden, moet het nazendend kantoor het etiket of de vermelding « Exprès » (Spoodbestelling) met twee vette dwarsstrepen doorhalen.

AFDELING IV.

Rechtvrĳe colli.

Artikel 115.

Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging van rechtvrĳe colli.

1. Elk rechtvrĳ collo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn :

a) van de in het oog vallende vermelding « Franc de droits » (Rechtvrĳ) (of van elk andere gelijkwaardige vermelding in de taal van het Land van herkomst);

b) van een geel etiket met de eveneens in het oog vallende vermelding « Franc de droits » (Rechtvrĳ).

2. Het gaat vergezeld van de voorgeschreven douaneaangiften en van een frankeerbuletin van bijgaand model CP 4 van geel papier. De afzender van het collo en voor zover het met de postdienst verband houdende aanwijzingen betreft, het kantoor van afzending vullen de tekst op de rechter voorzijde van de delen A en B aan. De vermeldingen, van de afzender mogen met behulp van carbonpapier worden aangebracht. De tekst moet de bij artikel 4, § 2, van de Overeenkomst voorziene verbintenis omvatten.

3. Het verzendingsbulletin, de douaneaangiften en het frankeerbulletin moeten stevig aan elkander vastgehecht zijn.

Artikel 116.

Uitreiking vrĳ van rechten aangevraagd na de terpostbezorging van het collo.

1. Indien de afzender van een collo na de terpostbezorging de uitreiking vrĳ van rechten aanvraagt, verwtigt het kantoor van herkomst, het kantoor van bestemming hiervan bij een verklarende nota. Deze laatste wordt, nadat er een postzegel ten bedrage van de verschuldigde taks werd opgeplakt, onder aantekening aan het kantoor van bestemming gezonden met een behoorlijk ingevuld frankeerbuletin erbij. In geval van vervoer over de luchtweg, wordt het luchtrecht eveneens in postzegels op de verklarende nota geplakt. Het Kantoor van bestemming plakt het bij artikel 115, § 1, letter b), voorzien etiket op het collo, dichtbij het adres, alsmede op het verzendingsbulletin.

2. Wanneer die aanvraag bestemd is om te worden overgetelegrafeerd, wordt het kantoor van bestemming door dat van herkomst hiervan per telegram op de hoogte gebracht en tezelfder tijd kennis gegeven van de aanwijzingen betreffende de afgifte van de zending. Eerstbedoeld kantoor maakt amtsshalve een frankeerbuletin op.

Article 117.

*Traitement des bulletins d'affranchissement
après livraison du colis.*

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres, pour le compte de l'expéditeur, complète, en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement et transmet la partie A, accompagnée des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir la partie A renvoyée après livraison du colis; le nom du bureau auquel la partie A doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, au recto de cette partie, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration de destination et attachés au bulletin d'expédition.

5. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant; le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral; après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

SECTION V.

Colis fragiles et colis encombrants.

Article 118.

Colis fragiles.

1. Dans les relations entre les Pays qui admettent les colis fragiles et sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu, soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc. Tout colis dont la fragilité du contenu est signalée par un signe extérieur quelconque apposé par l'expéditeur, est revêtu obligatoirement, par le bureau d'origine, de la même étiquette et la taxe supplémentaire correspondante est perçue. Si l'expéditeur ne désire pas que le colis soit traité comme fragile, le bureau d'origine biffe le signe apposé par l'expéditeur.

2. Le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

Article 119.

Colis encombrants.

1. Est réputé encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettres a) et b), de l'Arrangement :

a) tout colis dont les dimensions dépassent celles qui sont fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 1°;

b) tout colis constitué par des plantes ou arbustes en paniers, des cages vides ou renfermant des animaux vivants, des meubles, de la vannerie, des jardinières, des voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, etc.

2. Peut être facultativement considéré comme encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettre c), de l'Arrangement, tout colis empruntant un service maritime et dont les dimensions ou le volume dépassent ceux qui sont fixés à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°.

Artikel 117.

*Behandeling van de frankeerbuletins
na uitreiking van het collo.*

1. Nadat een rechtvrij collo aan de bestemming is uitgereikt, vult het kantoor, dat de rechten van alle aard voor rekening van de afzender heeft voorgeschoten, met behulp van carbonpapier de zijn dienst betreffende aanwijzingen, die op de keerzijde van de delen A en B van het frankeerbuletin voorkomen, in een zendt deel A met de bewijsstukken, onder gesloten omslag, zonder aanduiding van de inhoud, aan het kantoor van herkomst. Deel B wordt door het Bestuur van bestemming bewaard met het oog op de afrekening met het Debiteur Bestuur.

2. Elk Bestuur kan sommige kantoren aanwijzen die bijzonder belast zijn met de terugzending van deel A der met kosten bezwaarde frankeerbuletins om met de ontvangst van het na de uitreiking der colli teruggezonden deel A; de naam van het kantoor waaraan deel A dient teruggezonden, wordt, in alle gevallen, door het kantoor van herkomst van het collo op de voorzijde van dat deel geschreven.

3. Wanneer een collo met het opschrift « Franc de droits » (Recht-vrij) zonder frankeerbuletin toekomt, maakt het met de inkleding belast kantoor een duplicaat van dat bulletin; op de delen A en B van dit bulletin vermeldt het de naam van het Land van herkomst en, voor zover mogelijk, de datum van terpostbezorging van het collo. Als het frankeerbuletin na uitreiking van het collo verloren is geraakt wordt onder dezelfde voorwaarden een duplicaat opgemaakt.

4. De delen A en B van de frankeerbuletins betreffende de zendingen die om enigerlei reden naar de herkomst teruggezonden worden, moeten door het Bestuur van bestemming ongeldig gemaakt en aan het verzendingsbuletin vastgehecht worden.

5. Bij de ontvangst van deel A van een frankeerbuletin, waarop de door het Bestuur van bestemming voorgeschoten kosten staan vermeld, zet het Bestuur van herkomst het bedrag dezer kosten in zijn eigen munt om tegen een koers, die niet hoger mag zijn dan de koers bepaald voor de uitgifte van postwissels voor het betrokken Land; het bij de omzetting bekomen bedrag wordt op het formulier zelf en op de zijstrook vermeld; na inning van het bedrag der kosten, wordt de zijstrook van het bulletin en, in voorkomend geval, de bewijsstukken, door het daartoe aangewezen kantoor aan de afzender overhandigd.

AFDELING V.

Breekbare colli en hinderlijke colli.

Artikel 118.

Breekbare colli.

1. In de betrekkingen tussen de Landen die breekbare colli aanvaarden en onder inachtneming van de algemene voorschriften inzake conditionnering en verpakking, moet elk breekbaar collo hetzij door de afzender hetzij door het kantoor van herkomst worden voorzien van een etiket met witte grond waarop in 't rood een glas gedrukt is. Elk collo waarvan de breekbaarheid van de inhoud door een door de afzender aangebracht uitwendig teken is aangegeven, moet door het Kantoor van herkomst verplicht voorzien worden van hetzelfde etiket en de overeenstemmende bijtaks moet geheven worden. Verlangt de afzender niet dat het collo als breekbaar behandeld wordt, dan wordt het door de afzender aangebracht teken door het Kantoor van herkomst geschrapt.

2. Op de voorzijde van de desbetreffend verzendingsbuletin dient de geschreven of op een etiket gedrukte in het oog vallende vermelding « Colli fragile » (Breekbaar collo) aangebracht.

Artikel 119.

Hinderlijke colli.

1. Wordt, bij toepassing van artikel 2, § 4, letters a) en b), van de Overeenkomst, als hinderlijk beschouwd :

a) elk collo met groter afmetingen dan die vastgesteld bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 1° :

b) elk collo dat bestaat uit planten of heesters in manden, ledige kooien of kooien met levende dieren, meubelen, mandenwerk, bloemenmanden, kindervagens, spinnwielen, rijwielen, bijeengepakte ledige sigarenkistjes of andere kistjes of dozen, enz.

2. Mag, bij toepassing van artikel 2, § 4, letter c), van de Overeenkomst, naar verkiezen als hinderlijk beschouwd worden, elk over zee verzonden collo waarvan de afmetingen of de omvang groter zijn dan bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 3°, vastgesteld is.

3. Tout colis encombrant de même que le recto du bulletin d'expédition de ce colis doivent être revêtus d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Encombrant ».

Article 120.

Colis classé dans la coupure de poids supérieure.

Le bulletin d'expédition d'un colis admis en vertu de l'article 17 de l'Arrangement doit être revêtu, au recto, et en caractères très apparents, de la mention « Colis classé dans la coupure de poids ... kg », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

SECTION VI.

Colis prisonniers de guerre et internés.

Article 121.

*Conditionnement particulier
des colis prisonniers de guerre et internés.*

Tout colis de prisonniers de guerre et internés et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

CHAPITRE IV.

PARTICULARITES.

SECTION I.

Avis de réception.

Article 122.

Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt.

1. Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition.

2. Le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C 5 visée à l'article 146, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine) et doit être jointe au bulletin d'expédition.

3. La mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception à renvoyer par voie aérienne. Une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion » est en outre apposée sur cette formule.

4. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en dresse d'office un nouvel exemplaire.

5. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais y relatif, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C 5 dûment complétée.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 123; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois; le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 5, la mention « Duplication de l'avis de réception ».

3. Op elke hinderlijk collo alsmede op de voorzijde van het verzendingsbulletin van dit collo, dient een etiket met de zeer in het oog vallende vermelding « Encombrant » (Hinderlijk) aangebracht.

Artikel 120.

Collo in een hogere gewichtstranche ingedeeld.

Op de voorzijde van het verzendingsbulletin van een krachtens artikel 17 van de Overeenkomst toegelaten collo dient de geschreven of op een etiket gedrukte zeer in het oog vallende vermelding « Collo ingedeeld in de gewichtstranche van ... kg » aangebracht.

AFDELING VI.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Artikel 121.

*Bijzondere conditionnering van de colli
voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.*

Elk collo voor krijgsgevangenen en geïnterneerden en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten, het eerste nevens het adres, het tweede op de voorzijde van het formulier, een der vermeldingen « Service des prisonniers de guerre » (Dienst der Krijgsgevangenen) of « Service des internés » (Dienst der Geïnterneerden) dragen; een overzetting in een andere taal mag bij die vermeldingen geschreven worden.

HOOFDSTUK IV.

BIJZONDERHEDEN.

AFDELING 1.

Bericht van ontvangst.

Artikel 122.

Bij de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

1. Op elk collo, waarvoor de afzender bij de terpostbezorging een bericht van ontvangst aanvraagt, moet op in het oog vallende wijze hetzij de vermelding « Avis de réception » (Bericht van ontvangst), hetzij de afdruk van de A.R.-stempel voorkomen; dit geldt mede voor het verzendingsbulletin.

2. Het collo moet vergezeld gaan van een behoorlijk ingevuld exemplaar van formulier C 5 als bedoeld in artikel 146, § 2 van het Reglement van uitvoering van de Conventie; dit formulier wordt door het Kantoor van herkomst (of door elk ander door het Bestuur van herkomst aangewezen kantoor) opgemaakt en dient bij het verzendingsbulletin gevoegd.

3. De vermelding « Renvoi par avion » (Terugzending per vliegtuig) moet door het betrokken kantoor worden aangebracht op het met de luchtpost terug te zenden bericht van ontvangst. Een blauwkleurige etiket of afdruk « Par avion » (per vliegtuig) wordt bovendien op dat formulier aangebracht.

4. Komt formulier C 5 niet op het kantoor van bestemming toe, dan maakt het van ambtswege een nieuw exemplaar op.

5. Dadelijk bij uitreiking van het collo, wordt door het kantoor van bestemming het behoorlijk ingevuld formulier C 5 met de gewone brievenpost of wel met de luchtpost, indien de afzender de kosten hiervan betaald, stuksgewijs en portvrij aan de afzender teruggezonden.

6. Wanneer de afzender navraag doet naar een bericht van ontvangst dat hem niet binnen een normale termijn is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 123; het recht voor bericht van ontvangst wordt evenwel niet een tweede maal geheven; het kantoor van herkomst schrijft bovenaan op formulier C 5 de vermelding « Duplicata de l'avis de réception » (Duplicaat van het bericht van ontvangst).

Article 123.

Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt.

Lorsque la demande est formulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

- a) la formule C9 est à remplacer par la formule CP5 mentionnée à l'article 127, § 1, lettre a);
- b) dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe d'avis de réception est constatée, sur la formule CP5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

SECTION II

Autres particularités.

Article 124

Avis d'embarquement.

1. Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

2. Ce colis est accompagnée d'une formule conforme au modèle CP 6 ci-annexé, qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

3. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route CP 12 correspondante, mentionnée à l'article 131, § 6, après y avoir porté les annotations nécessaires; l'attribution de la part de taxe revenant au Pays d'embarquement s'opère au moyen de cette feuille de route, qui est complétée sous la rubrique : Nombre d'avis d'embarquement.

4. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement, soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit convenablement la formule CP 6 et la transmet directement à l'expéditeur.

5. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation CP 5, mentionnée à l'article 127, § 1, lettre a), et exempte de taxe; cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP 6 sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon les dispositions de l'article 127; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

Article 125.

Retrait. — Modification d'adresse.

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 156 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur formule C 7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; elle doit être accompagnée du fac-similé prévu à l'article 156, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

3. Quand il reçoit la demande télégraphique visée au § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

Artikel 123.

Na de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

Wanneer de aanvraag na de terpostbezorging van het collo geschiedt, wordt overeenkomstig het bepaalde in artikel 147 van het Reglement van uitvoering van de Conventie gehandeld, met dien verstande dat :

- a) formulier C 9 dient vervangen door het in artikel 127, § 1, letter a); vermeld formulier CP 5;
- b) in de Landen waar de dienst der colli niet door het Postbestuur wordt uitgevoerd wordt, tot bewijs dat het recht voor bericht van ontvangst geheven werd, op formulier CP 5 hetzij een speciaal zegel geplakt, hetzij het bedrag van het geheven recht vermeld.

AFDELING II.

Andere bijzonderheden.

Artikel 124.

Bericht van inlading.

1. Elk collo waarvoor de afzender een bericht van inlading aanvraagt, dient aangeduid door middel van een etiket « Avis d'embarquement » (Bericht van inlading) dat op het collo en op het verzendingsbulletin geplakt wordt.

2. Dat collo gaat vergezeld van een formulier van bijgaand model CP 6 waarop zeer duidelijk dient aangewezen de haven (of het Land) van waaruit het bericht van inlading moet teruggezonden worden. Elk formulier mag slechts op één enkel collo betrekking hebben, zelfs als het colli geldt die op één verzendingsbulletin ingeschreven zijn.

3. Zo een collo, vergezeld van een inladingsbericht, opgenomen is in een gesloten brievenmaal die in doorvoer over de betrokken inladingshaven wordt verzonden, houdt het uitwisselingskantoor dat de brievenmaal verzendt het bij de geleidepapier van het collo gevoegd inladingsbericht in en hecht het aan de in artikel 131, § 6, vermelde desbetreffende geleidebrief CP 12, na er de nodige aantekeningen te hebben op aangebracht. De toekenning van het aan het Land van inlading toekomend aandeel in het recht, geschiedt door middel van die geleidebrief, waarop « Nombre d'avis d'embarquement » (Aantal berichten van inlading) bijgeschreven wordt.

4. Elk uitwisselingskantoor, dat zorgt voor de inlading van een stuksgevijs ontvangen collo met inladingsbericht, hetzij van de gesloten brievenmaal in doorvoer waarin het collo steekt, vult formulier CP 6 behoorlijk in en zendt het rechtsreeks aan de afzender.

5. Elke navraag van de afzender betreffende een niet binnen een normale termijn toegekomen inladingsbericht geeft aanleiding tot het opmaken van een in artikel 127, § 1, letter a) vermeld rechtvrij navraagformulier CP 5; dit formulier, vergezeld van een duplicaat van inladingsbericht CP 6, waarop het kantoor van herkomst « Duplicata » (Duplicaat) vermeldt, wordt behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 127; het recht voor inladingsbericht wordt geen tweede maal geheven.

Artikel 125.

Terugvordering. — Adreswijziging.

1. Over het algemeen worden de aanvragen om adreswijziging of de terugvorderingen van een collo behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 156 van het Reglement van uitvoering van de Conventie.

2. Elke per telegram aangevraagde wijziging van het adres van een collo met aangegeven waarde moet door middel van een met de eerste post verzonden aanvraag bevestigd worden; op de aanvraag tot bevestiging, opgemaakt op een voor de brievenpost aangezigd formulier C 7, moet de met gekleurd potlood onderlijnde aantegening staan « Confirmation de la demande télégraphique du ... » (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van ...); zij moet vergezeld gaan van het bij artikel 156, § 1, letter a), van het Reglement van uitvoering van de Conventie voorzien facsimile.

3. Als het kantoor van bestemming de in § 2 bedoelde telegrafische aanvraag ontvangt, houdt het collo in en geeft het slechts gevolg aan de aanvraag bij de ontvangst van de met de postverzonden bevestiging; het Bestuur van bestemming kan evenwel, zonder op die bevestiging te wachten, op eigen verantwoordelijkheid gevolg geven aan de telegrafische aanvraag.

Article 126.

Réexpédition.

1. Tout colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire est grevé, à la charge de celui-ci par l'Administration de la nouvelle destination, outre les taxes dont la perception est autorisée, dans ce cas, par l'Arrangement, d'une somme égale aux quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes revenant aux Administrations qui ont participé à la réexpédition. L'attribution des quotes-parts s'opère selon la manière mentionnée au § 2.

2. a) En cas d'échange en dépêche directe, l'Administration de réexpédition créditée, le cas échéant, les Administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent et se crédite à son tour de ces mêmes quotes-parts et de celles qui lui sont dues, en débitant l'Administration à laquelle est destinée la dépêche; le bureau d'échange de départ comprend ces quotes-parts dans les inscriptions de la feuille de route CP 12 mentionnée à l'article 131, § 6;

b) en cas d'échange en transit à découvert, l'Administration intermédiaire, après avoir été débitée par l'Administration de réexpédition des sommes revenant à cette dernière Administration, se crédite, par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de réexpédition; cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire.

3. Lorsque les sommes mentionnées au § 2 sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

4. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration à laquelle le colis est parvenu. Le colis-avion doit être réexpédié par la voie aérienne. L'Administration de réexpédition signale le fait à celle dont elle a reçu le colis par un bulletin de vérification CP 13 mentionné à l'article 134, § 3.

5. L'Administration de réexpédition traite le colis mentionné au § 4 comme s'il était arrivé en transit à découvert; si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration de réexpédition bonifie à l'Administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux Administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis, les quotes-parts de transport respectives; elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert; la reprise et son motif sont notifiés à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

6. Les dispositions du § 2 sont applicables aux colis renvoyés à l'origine par application des articles 7, 20 et 22, § 4, de l'Arrangement.

7. Les reprises de taxes doivent être indiquées en détail sur le bulletin d'expédition ou, en cas d'impossibilité matérielle, sur un bordereau joint à ce document.

8. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur; si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

9. Si la réexpédition d'un colis-avion a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office de deux forts traits transversaux.

Article 127.

Réclamations. — Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 158, §§ 1 à 8, du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

Artikel 126.

Nazending.

1. Elk collo dat ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemming wordt nagezonden, wordt ten laste van deze laatste, door het Bestuur van de nieuwe bestemming, benevens met de taksen die krachtens de Overeenkomst in dat geval mogen geheven worden, bezwaard met een som ten bedrage van de aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer die toekomen aan de Besturen welke aan de nazending deelgenomen hebben. De toekenning van de aandelen geschiedt zoals bepaald in § 2.

2. a) in geval van uitwisseling een rechtstreekse brievenmaal, crediteert het nazendend Bestuur in voorkomend geval de tussenbeide komende Besturen voor de hun toekomende aandelen en crediteert het zich op zijn beurt voor diezelfde aandelen en voor die welke het te ontvangen heeft, door het Bestuur waarvoor de brievenmaal bestemd is te debiteren; het uitwisselingskantoor van afzending neemt die aandelen op in de aantekeningen op geleidebrief CP 12, waarvan sprake in artikel 131, § 6.

b) in geval van uitwisseling in doorvoer van stuksgewijs verzonden colli crediteert het tussenbeide komend Bestuur, na door het nazendend Bestuur te zij gedebiteerd voor de aan dit laatste Bestuur toekomende sommen, zich door het Bestuur waarvan het collo afgeeft te debiteren voor de som die het te ontvangen heeft en voor die welke aan het nazendend Bestuur toekomt; deze verrichting wordt, zo nodig, door elk tussenbeide komend Bestuur herhaald;

3. Wanneer de in § 2 vermelde sommen op het ogenblik van de nazending voldaan zijn, wordt het collo behandeld alsof het uit het nazendend Land herkomstig en voor het Land der nieuwe bestemming bestemd was; generlei vervoertaks wordt door het Bestuur van dit Land bij de uitreiking geheven.

4. Elk ontvangen collo dat verkeerd gezonden werd ten gevolge van een aan de afzender of aan het Bestuur van afzending te wijten vergissing, wordt naar de werkelijke bestemming gezonden over de kortste weg die door het Bestuur, waarbij het collo toegekomen is, gebedigd wordt. Het luchtcollo moet over de luchtweg nagezonden worden. Door het nazendend Bestuur wordt hiervan aan het Bestuur, waarvan het collo ontvangen, kennis gegeven door middel van het in artikel 134, § 3, vermeld verificatiebulletin CP 13.

5. Het nazendend Bestuur behandelt het in § 4 vermeld collo alsof het in doorvoer als stuksgewijs verzonden collo is toegekomen; zo de aan dat Bestuur toegekenden aandelen ontoereikend zijn om de te zijnen laste vallende kosten van nazending te dekken, crediteert dat Bestuur het Bestuur van de werkelijke bestemming en, eventueel de in de nazending van het collo tussenbeide komende Besturen voor de respectieve aandelen wegens vervoer; het crediteert zich vervolgens voor de som die het niet-ontvangen heeft, door ze na te nemen op het Bestuur waarvan het uitwisselingskantoor, dat het collo verkeerd verzonden heeft, afhangt; de naneming en de reden ervan worden door middel van een verificatiebulletin ter kennis van dat Kantoor gebracht;

6. Het bepaalde in § 2 is toepasselijk op de colli die bij toepassing van de artikelen 7, 20 en 22, § 4 van de Overeenkomst naar de herkomst teruggezonden worden.

7. De nagenomen taksen moeten omstandig op het verzendingsbulletin of, zo dit materieel onmogelijk is, op een bij dat bescheid gevoegd borderel worden ingeschreven.

8. De colli worden nagezonden in hun oorspronkelijk verpakking; zij gaan vergezeld van het door de afzender opgemaakt verzendingsbulletin; indien het collo om de ene of andere reden opnieuw verpakt, of indien het oorspronkelijk verzendingsbulletin door een ander vervangen moet worden, is het volstrekt noodzakelijk dat de naam van het kantoor van herkomst van het collo, het oorspronkelijk volgnummer en, voor zover mogelijk, de datum van terpostbezorging op de nieuwe verpakking en op het verzendingsbulletin vermeld worden.

9. Indien een luchtcollo met de gewone middelen van de post wordt nagezonden, moet het etiket « Par avion » (Per viegtuig), alsmede alle aantekeningen in verband met de overzending met de luchtpost door middel van twee vette dwarsstrepen ambtshalve doorgehaald worden.

Artikel 127.

Navragen. — Aanvragen om inlichtingen.

1. Elke navraag alsmede aanvraag om inlichtingen over een collo worden behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 158, §§ 1 tot 8, van het Reglement van uitvoering van de Conventie, met dien verstande dat :

a) les formules C 9 et R 3, utilisées pour la poste aux lettres, sont respectivement remplacées par la formule conforme au modèle CP 5 ci-annexé et par la formule R 4 visée à l'article 105, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) toute Administration intermédiaire qui transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule conforme au modèle CP 10 ci-annexé.

2. Toute formule CP 5 concernant une réclamation ou une demande de renseignements reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 25 de l'Arrangement.

CHAPITRE V.

ECHANGE DES COLIS.

Article 128.

Principe général d'échange des colis.

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour les siens propres, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si celle-ci est plus coûteuse que la voie ordinaire, chaque colis est grevé, à la charge de son destinataire, par l'Administration de destination, d'une somme égale aux suppléments de quotes-parts territoriales ou maritimes découlant de la déviation de voie; les attributions et reprises de taxes s'effectuent selon les dispositions de l'article 126, §§ 2, 5 à 7.

4. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

5. Lorsque, pour une raison quelconque il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la quote-part aérienne prévue à l'article 12 de l'Arrangement est tenue de transmettre les colis-avion sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis et de les traiter éventuellement comme colis urgents. La même obligation s'impose en cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur.

6. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis; toutefois, elles sont tenues d'acheminer par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention « Urgent », à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.

7. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

8. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

Article 129.

Divers modes de transmission.

1. L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par des bureaux dits « bureaux d'échange ».

2. Cet échange s'opère, en règle générale, au moyen de récipients (sacs, paniers, cadres, etc.). Les Administrations limitrophes peuvent, toutefois, s'entendre pour la remise de certaines catégories de colis hors récipients.

a) de voor de brievenpost gebezigde formulieren C 9 en R 3 worden respectievelijk vervangen door bijgaand formulier CP 5 en door formulier R 4 waarvan sprake in artikel 105, § 1, van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

b) elk tussenbeide komend Bestuur dat een formulier CP 5 aan het volgend Bestuur zendt moet zulks door middel van een formulier van bijgaand model CP 10 ter kennis van het Bestuur van herkomst brengen.

2. Elk formulier CP 5 betreffende een door een ander Bestuur dan dat van herkomst ontvangen navraag of aanvraag om inlichtingen wordt aan dit laatste Bestuur overgezonden eventueel onder bijvoeging van het bewijs van terpostbezorging; het moet bij dit Bestuur toekomen binnen de bij artikel 25 van de Overeenkomst voorzien termijnen.

HOOFDSTUK V.

UITWISSELING VAN COLLI.

Artikel 128.

Algemeen principe op het stuk van uitwisseling van colli.

1. Ieder Bestuur is verplicht de colli, die het door een ander Bestuur voor doorvoer over zijn grondgebied worden toegezonden, over te wegen en met de middelen, die het voor zijn eigen colli bezigt, voort te zenden.

2. Is een weg versperd, dan worden de doorvoercolli, welke die weg moesten volgen, over de meest dienstige beschikbare weg voortgezonden.

3. Komt deze weg duurder dan de gewone weg, dan wordt elk collo door het Bestuur van bestemming ten laste van de bestemming bezwaard met een som gelijk aan de bedragen welke boven de aandelen wegens land- en zeevervoer dienen betaald ten gevolge van de weg-omleiding; de taksen worden toegekend en nagenomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 126, §§ 2, 5 tot 7.

4. Elk Bestuur dat de dienst der luchtcolli verzekert is verplicht de luchtcolli, die het aan een ander Bestuur ontvangt, voort te zenden over de luchtlijnen die het voor zijn eigen zendingen van die aard bezigt; indien, om de ene of andere reden, de voortzending van de luchtcolli over een andere weg, in een bijzonder geval, voordeliger kan geschieden dan met de bestaande luchtlijn, moeten de luchtcolli over die weg voortgezonden en eventueel als dringende colli behandeld worden.

5. Indien het om de ene of andere reden niet mogelijk is de internationale luchtdienst over heel de verzendingsweg te bezigen, moet het Bestuur, dat het bij artikel 12 van de Overeenkomst voorzien aandeel wegens luchtvervoer trekt, de luchtcolli over het traject waarop die dienst onbruikbaar is, verzenden met de snelste middelen die het voor het vervoer van zijn colli gebruikt en deze laatsten eventueel als dringende colli behandelen. Dezelfde verplichting geldt ingeval een binnelandse luchtdienst gedeeltelijk of geheel onderbroken is.

6. De Besturen die niet aan de dienst der luchtcolli deelnemen verzenden deze laatsten over de voor de andere colli gewoonlijk gebruikte wegen te land of over zee; zij moeten echter elk luchtcollo met de vermelding « Urgent » (Dringend) over de snelste wegen te land of over zee verzenden, op voorwaarde dat zij de dienst der dringende colli verzekeren en voor de aan de uitvoering van die dienst verbonden aandelen gecrediteerd geweest zijn.

7. De doorvoer moet geschieden onder de voorwaarden die vastgesteld zijn bij de Postcolli-overeenkomst en bij het Reglement van uitvoering van deze Overeenkomst, zelis als het Bestuur van herkomst of van bestemming der colli niet tot de Overeenkomst toegetreden is.

8. In het verkeer tussen Landen, die door een of meer tussenliggende gebieden gescheiden zijn, moeten de colli worden verzonden over de wegen waaromtrent de betrokken Besturen overeengekomen zijn.

Artikel 129.

Verschillende wijzen van verzending.

1. De uitwisseling van brievenmalen postcolli geschiedt door de zogenaamde « uitwisselingskantoren ».

2. Deze uitwisseling geschiedt doorgaans met recipiënten (zakken, manden, kratten, enz.). De aangrenzende Besturen mogen evenwel overeenkomen om sommige categorieën colli buiten recipiënten uit te wisselen.

3. Dans les relations entre Pays non limitrophes, l'échange s'opère, en règle générale, au moyen de dépêches directes.

4. Les Administrations peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert; toutefois, il est obligatoire de former des dépêches directes si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les colis en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

Article 130.

Feuille de route.

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé. Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite «feuille de route-avion» conforme au modèle CP 20 ci-annexé. Les Administrations peuvent s'entendre pour que les colis sans valeur déclarée soient inscrits en bloc, avec indication sommaire des parts de taxe dont les Administrations intéressées doivent être créditées.

2. En ce qui concerne les colis de prisonniers de guerre et internés, seuls les colis-avion donnent lieu à inscription des parts de taxe à porter au crédit des diverses Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après: bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.).

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf accord contraire, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée ainsi que pour chaque voie si plus d'une voie est utilisée; le dernier numéro doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante; dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

7. Des feuilles de route spéciales CP 12 sont utilisées dans les circonstances prévues à l'article 131, § 6.

Article 131.

Transmission en dépêches closes.

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paillers, cadres, etc.) doivent être marquée, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 164, §§ 4, 5, 9, 10, 11, du Règlement d'exécution de la Convention sous réserve des particularités suivantes:

a) les étiquettes sont de couleur jaune ocre. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes aux modèles CP 23 et CP 24 ci-annexés;

b) pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé.

2. Sauf accord contraire, les récipients doivent porter un numéro d'ordre. Le bureau d'échange de départ inscrit sur la feuille de route le nombre et, si l'Administration de destination l'exige, le numéro d'ordre des récipients dont se compose la dépêche.

3. Sont expédiés en récipients distincts:

a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie: les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre «V»;

3. In het verkeer tussen niet-aangrenzende Landen geschiedt de uitwisseling in algemene regel met rechtstreekse brievenmalen.

4. De Besturen kunnen zich met elkander verstaan om het stuksgewijs uitwisselen in doorvoer in te richten; het gebruik van rechtstreekse brievenmalen is evenwel verplicht indien de stuksgewijs verzonden doorvoercolli volgens de verklaring van het tussenbeide komend Bestuur, het werk van dit laatste kunnen belemmeren.

5. Op het etiket of op de adreszijde van de gesloten recipiënten met luchtcoll moet het etiket «Par avion» (Per vliegtuig) plakken.

Artikel 130.

Geleidebrief.

1. Voor de verzending worden al de te land of over zee te verzenden colli door het uitwisselingskantoor van afzending ingeschreven op een geleidebrief van bijgaand model CP 11. Voor de luchtcoll in rechtstreeks verkeer of in stuksgewijs geschiedend doorvoer verkeer gebruiken de uitwisselingskantoren een speciale geleidebrief, de zogenaamde «luchtgeleidebrief» van bijgaand model CP 20. De Besturen kunnen zich met elkander verstaan om de colli zonder aangegeven waarde ineens in te schrijven, met een sommaire opgave van de taks-aandelen waarvoor de betrokken Besturen moeten gecrediteerd worden.

2. Wat de colli voor Krijgsgevangenen en geïnterneerden betreft, geven alleen de luchtcoll aanleiding tot het inschrijven van de taks-aandelen die op het crediet van de verschillende betrokken Besturen dienen gebracht.

3. Bij de geleidebrief worden de volgende bescheiden gevoegd: verzendingsbulletins, formulieren voor verrekenwissels, douaneaangiften, frankerbulletins, ontvangberichten en, in voorkomend geval, alle andere vereiste bescheiden (facturen, bewijzen van herkomst, geneeskundige attesten, enz.).

4. Indien het in rechtstreekse brievenmalen gewisselde colli geldt, kunnen de Besturen van herkomst en van bestemming zich met elkander verstaan om de in § 3 bedoelde bescheiden bij de desbetreffende colli te voegen.

5. Tenzij anders overeenkomen is, moeten de geleidebrieven worden genummerd volgens een jaarreeks voor elk uitwisselingskantoor van afzending en voor elk uitwisselingskantoor van aankomst, alsmede voor elke weg als er meer dan één gebezigd wordt; het laatste nummer van het jaar moet op de eerste geleidebrief van het daaropvolgend jaar vermeld worden; in het verkeer over zee en in het luchtverkeer wordt de naam van het bij het vervoer betrokken schip of, volgens het geval, van de gebezigde luchtdienst zoveel mogelijk onder het nummer vermeld.

6. Worden de luchtcoll, samen met de andere colli, van een Land naar een ander over de wegen te land of over zee verzonden, dan moet de aanwezigheid der luchtcoll met luchtgeleidebrief door een passende aantekening op geleidebrief CP 11 aangewezen worden.

7. Speciale geleidebrieven CP 12 worden gebezigd in omstandigheden als voorzien bij artikel 131, § 6.

Artikel 131.

Verzending in gesloten brievenmalen.

1. In het algemeen geval van verzending in gesloten brievenmalen, moeten de recipiënten (zakken, manden, kratten, enz.) worden gemerkt, gesloten en van etiketten voorzien op de wijze als voor de brievenzakken voorgeschreven is bij artikel 164 §§ 4, 5, 9, 10, 11, van het Reglement van uitvoer van de Conventie, onder voorbehoud van de volgende bijzonderheden:

a) de etiketten zijn okergeel. De conditionering en de tekst ervan moeten overeenkomen met de modellen CP 23 en CP 24 hierbij;

b) voor de andere recipiënten dan zakken mag een andere speciale sluitingswijze aangewend worden, op voorwaarde dat de inhoud voldoende beveiligd weze.

2. Tenzij anders is overeengekomen, moeten de recipiënten een volgnummer dragen. Het uitwisselingskantoor van afzending schrijft op de geleidebrief het getal en, indien het Bestuur van bestemming het vergt, het volgnummer der recipiënten waaruit de brievenmaal bestaat.

3. Worden in afzonderlijke recipiënten verzonden:

a) de colli met aangegeven waarde, indien het aantal hiervan zulks wegtigt: op de recipiënten, die geheel of ten dele dergelijke colli inhouden, moet de letter «V» voorkomen;

b) les colis fragiles : les récipiènts correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 118, § 1; toutefois, si leur nature l'exige ces colis peuvent aussi être expédiés hors récipiènts, ou remis en transit à couvert au prochain bureau d'échange, à l'exclusion des colis empruntant la voie maritime;

c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettres e) et f) : les récipiènts correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en caractères très apparents une mention appropriée, par exemple « Celluloid ».

4. En règle générale les sacs et les autres récipiènts contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes; toutefois, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour admettre les récipiènts, autres que les sacs, jusqu'à 70 kilogrammes au maximum.

5. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnées à l'article 130, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipiènts composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux qui contiennent des colis, avec valeur déclarée; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie, la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial; en tous cas, l'étiquette du récipiènt contenant la feuille de route doit porter la mention « F ».

6. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé; ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les quotes-parts et parts de taxes ou de droits revenant à l'Administration intermédiaire; la feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

Article 132.

Remise des dépêches.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches des colis de surface s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison C 18 visé à l'article 165 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Les dépêches des colis-avion à remettre à l'aéroport sont accompagnées de bordereaux AV 7 dans les conditions prévues à l'article 18 des Dispositions concernant la poste aérienne.

Article 133.

Transbordement des colis-avion.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement sans rémunération par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement.

2. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 134.

Vérification des dépêches par les bureaux d'échange.

1. Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède, dès réception, à la vérification des récipiènts et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; ces contrôles sont contradictoires chaque fois que possible; toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

2. A l'ouverture des récipiènts, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

3. Si le bureau d'échange constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale; le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipiènt ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. En cas de manque de la feuille de route, le bureau d'arrivée de la dépêche doit établir une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéros des colis,

b) de breekbare colli; op de desbetreffende recipiënten wordt alsdan het bij artikel 118, § 1, voorzien etiket geplakt; nochtans, indien het wegens de aard daarvan nodig is, mogen die colli ook verzonden worden zonder in een recipiënt te zijn gesloten of stuksgewijs in doorvoer aan het eerstvolgend uitwisselingskantoor worden overgegeven, de over zee te vervoeren colli uitgezonderd.

c) de colli met ingesloten voorwerpen en stoffen als vermeld in artikel 105, § 1, letter e) en f); op de desbetreffende recipiënten wordt een speciaal etiket geplakt met in zeer in het oog vallende letters een passende vermelding, bij voorbeeld « Celluloid » (Celluloïde).

4. In algemene regel mogen de zakken en de andere recipiënten met ingesloten colli niet meer dan 40 kilogram wegen; de betrokken Besturen mogen evenwel met elkaar overeenkomen 70 kilogram als hoogste gewicht van de andere recipiënten dan zakken aan te nemen.

5. De geleidebrief, vergezeld van de bij artikel 130, § 3, vermelde bescheiden, moet door het uitwisselingskantoor van afzending worden in een der recipiënten waaruit de brievenmaal bestaat, in voorkomend geval, in een van die waarin colli met aangegeven waarde zitten; indien er voldoende begeleidende bescheiden aanwezig zijn mag de geleidebrief in een speciale zak gesloten worden; in elk geval moet op het etiket van het recipiënt met de ingesloten geleidebrief de letter « F » vermeld worden.

6. In geval van uitwisseling van rechtstreekse brievenmalen tussen niet aangrenzende Landen, maakt het uitwisselingskantoor van afzending voor elk der tussenbeide komende Besturen een speciale geleidebrief van bijgaan model CP 12 op; dit kantoor vermeldt op deze geleidebrief, globaal voor elke categorie van colli, de aan het tussenbeide komend Bestuur toekomende aandelen en taks- of rechtaandelen, geleidebrief CP 12 wordt stuksgewijs of op enig andere tussen de betrokken Besturen overeengekomen wijze verzonden, samen, in voorkomend geval, met de door de tussenbeide komende Landen aangevraagde stukken.

Artikel 132.

Overgave van de brievenmalen.

1. Tenzij tussen de betrokken Besturen anders is overeengekomen, moeten de brievenmalen land- zeecolli overgeven worden met een borderel van afgifte C 18 bedoeld in artikel 165 van het Reglement tot uitvoering van de Conventie.

2. De aan de luchthaven over te geven brievenmalen luchtcolli zijn van borderellen AV 7 vergezeld onder de bij artikel 18 van de Bepalingen betreffende de luchtpost voorzien voorwaarden.

Artikel 133.

Overlading van luchtcolli.

1. Tenzij tussen de betrokken Besturen anders is overeengekomen, moeten de achtereenvolgens over verscheiden afzonderlijke luchtdiensten verzonden luchtcolli onderweg, in een en dezelfde luchthaven, volstrekt zonder bezoldiging worden overgeladen door het Postbestuur van het Land waar de overlading geschiedt.

2. Dit voorschrift is niet toepasselijk als de overlading geschiedt tussen toestellen die de achtereenvolgende gedeelten van het traject van een en dezelfde dienst bedienen.

Artikel 134.

Nazien van de brievenmalen door de uitwisselingskantoren.

1. Elk uitwisselingskantoor moet bij de ontvangst van een brievenmaal de recipiënten en dezer sluiting, vervolgens de colli en de verschillende er bijgaande bescheiden dadelijk nazien; telkens als het mogelijk is geschiedt dit nazien in bijzijn van beide partijen, de tussenbeide komende uitwisselingskantoren zijn echter niet verplicht de bij de geleidebrief gaande bescheiden na te zien.

2. Bij het openen van de recipiënten moeten de sluitingsmiddelen (touwte, sluitloodje, etiket) aaneengelaten worden; om dit te bereiken wordt het touwtje slechts op één plaats doorgesneden.

3. Merkt het uitwisselingskantoor vergissingen of weglatingen op de geleidebrief op, dan brengt het onmiddellijk de nodige verbeteringen aan, daarbij zorg dragend de verkeerde aanwijzingen op zulke wijze door te halen dat de oorspronkelijke inschrijvingen leesbaar blijven; die verbeteringen worden aangebracht in bijzijn van twee bedienden; behoudens het geval van klaarblijkelijke vergissing, wordt aan de verbeteringen meer waarde gehecht dan aan de oorspronkelijke gegevens; het uitwisselingskantoor doet evenzo de reglementaire vaststellingen als de toestand van de recipiënten of van dezes sluiting laat vermoeden dat de inhoud niet onaangeroerd is gebleven of dat enig andere ongelmatigheid begaan werd. Ingeval de geleidebrief ontbreekt, moet het

bureaux d'origine et de destination, poids, valeurs déclarées, etc.). Les irrégularités constatées sont signalées sans délai au bureau d'échange de départ, au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé, établi en double exemplaire. Lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier après la vérification de la dépêche, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

4. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; on ne peut dresser de bulletin de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des parts de taxes.

5. Quant aux colis avec valeur déclarée, les différences de poids jusqu'à 10 grammes en sus ou au-dessous du poids indiqué ne peuvent faire l'objet d'objections par l'Administration intermédiaire ou de destination, à moins que l'état extérieur du colis ne l'exige.

6. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent les copies; les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent; les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulle; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

7. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 7, § 2, de l'Arrangement.

8. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 135.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme il suit :

a) à moins d'impossibilité motivée ou à moins que le récipient, la ficelle, le cachet ou le plomb de fermeture et l'étiquette n'aient été annexés à l'original du procès-verbal CP 14 prévu au § 5, il joint ces objets au bulletin de vérification CP 13, destiné au bureau d'échange de départ;

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

3. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes; le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... » frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

4. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait, ou si le colis accuse une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange, sans préjudice de l'application des dispositions des §§ 1 et 3, doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal conforme au modèle CP 14 ci-annexé; une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

5. Si le colis visé au § 4 est un colis avec valeur déclarée, on procède, en outre, comme suit :

kantoor van aankomst van de brievenmaal een bijkomende geleidebrief opmaken of nauwkeurig de ontvangen colli (nummer van het collo, kantoor van herkomst en van bestemming, gewicht, aangegeven waarde, enz.) optekenen. De vastgestelde onregelmatigheden worden onverwijld ter kennis van het uitwisselingskantoor gebracht door middel van een in tweevoud opgemaakt verificatiebulletin van bijgaand model CP 13. Als het uitwisselingskantoor van aankomst bulletin CP 13 niet met de eerste post na de verificatie van de brievenmaal heeft laten geworden, wordt het, totdat het tegendeel gebleken is, geacht de zakken of de colli in goede staat te hebben ontvangen.

4. Betreft het gewone colli dan mogen wegens de verschillen in gewicht voor een en dezelfde gewichtsschijf, geen verificatiebulletins opgemaakt of de colli teruggezonden worden; een verificatiebulletin mag slechts worden opgemaakt ingeval het verschil mocht aanleiding geven tot wijziging van de taks aandelen.

5. Betreft het collo met aangegeven waarde, dan mogen voor de gewichtsverschillen tot 10 gram minder of meer dan het opgegeven gewicht geen opmerkingen worden gemaakt door het tussenbeide komend Bestuur of het Bestuur van bestemming, tenzij de uitwendige staat van het collo het vereist.

6. De kantoren waarvan de verificatiebulletins CP 13 gezonden worden, sturen ze zo spoedig mogelijk terug na ze nagezien en er zo nodig hun opmerkingen op aangetekend te hebben; zij bewaren de afschriften; de teruggezonden bulletins worden gehecht aan de geleidebrieven waarop ze betrekking hebben; de zonder bijvoeging van bewijsstukken op een geleidebrief aangebrachte verbeteringen worden als niet-bestaande beschouwd; indien evenwel die bulletins niet binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum waarop zij werden verzonden, niet naar het uitwisselingskantoor van hetwelk zij uitgaan teruggestuurd zijn, worden zij tot bewijs van het tegendeel beschouwd als behoorlijk aangenomen door de kantoren waaraan zij gezonden werden; die termijn bedraagt vier maanden in het verkeer met verre Landen.

7. De tijdens de verificatie gedane vaststelling van om 't even, welke onregelmatigheden kan, behoudens toepassing van artikel 7, § 2, van de Overeenkomst, in geen geval de terugzending van een collo naar de herkomst rechtvaardigen.

8. De verificatiebulletins en de duplicaten worden onder aantekening opgezonden.

Artikel 135.

Vaststelling van de onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de Besturen betrokken is.

1. Elk uitwisselingskantoor dat bij de aankomst van een brievenmaal het ontbreken, de beroving of de beschadiging van een of meer colli vaststelt, gaat te werk als volgt :

a) tenzij in geval van gemotiveerde onmogelijkheid of tenzij de recipient, het touwtje, het lakzegel of het sluitloodje en het etiket niet gehecht werden aan het origineel van het bij § 5 voorgeschreven proces-verbaal, voegt het die voorwerpen bij het voor het uitwisselingskantoor van afzending bestemd verificatiebulletin CP 13;

b) Het zendt aan het laatste tussenbeide komend uitwisselingskantoor, zo nodig met dezelfde post als voor het uitwisselingskantoor van afzending, een duplicaat van het verificatiebulletin.

2. Indien het uitwisselingskantoor van aankomst zulks nuttig acht, mag het zijn vaststellingen op kosten van zijn Bestuur per telegram ter kennis brengen van het uitwisselingskantoor van afzending.

3. Elk uitwisselingskantoor dat van een corresponderend kantoor een beschadigd of een onvoldoend verpakt collo ontvangt, moet dit voortzenden na het, zo nodig, opnieuw verpakt te hebben, met behoud van zover mogelijk van de oorspronkelijke verpakking, van het adres en van de etiketten; het gewicht van het collo, vóór en na de wederinpakking, moet op de verpakking zelf van het collo aangeduid worden; na deze aanduiding komt de vermelding « Remballé à ... » (Wederin gepakt te ...) met een afdruk van de datumstempel en de handtekening van de bedienden die het collo opnieuw verpakt hebben.

4. Is het collo in zodanige staat dat de inhoud is kunnen verduisterd worden of is er in het gewicht van het collo een zodanig verschil dat gehele of gedeeltelijke verduistering van de inhoud kan vermoed worden, moet het uitwisselingskantoor onverminderd de toepassing van het bepaalde in §§ 1 en 3 het collo ambtshalve openen en de inhoud nazien; van de uitslag dezer verificatie dient een proces-verbaal van bijgaand model CP 14 opgemaakt; een afschrift van het proces-verbaal wordt bij de zending gevoegd.

5. Indien het in § 4 bedoeld collo een collo met aangegeven waarde is, wordt bovendien te werk gegaan als volgt :

a) le procès-verbal original est transmis, sous pli recommandé, à l'Administration centrale du Pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration,

b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière;

c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette.

6. S'il s'agit de bureaux d'échange en contact immédiat, les Administrations respectives de ces bureaux peuvent s'entendre sur la manière de procéder en cas d'irrégularités engageant leur responsabilité.

7. Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison; ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné, autant que possible, par le destinataire, doit indiquer : l'état extérieur du colis, le poids brut et l'inventaire exact du contenu. L'une des expéditions est remise au destinataire; l'autre est traitée conformément aux règlements internes de l'Administration qui a dressé le procès-verbal.

Article 136.

Renvoi des réipients vides.

1. Les réipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller; toutefois, en ce qui concerne les réipients des colis-avion, le renvoi peut avoir lieu par voie de surface.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour que l'Administration de destination renvoie les sacs à l'origine en les utilisant pour l'expédition des colis.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention, sur les feuilles de route, du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des réipients retournés.

5. Pour le surplus sont applicables les dispositions de l'article 172, §§ 2, 3, 4 et 5 du Règlement d'exécution de la Convention.

CHAPITRE VI.

COLIS NON LIVRES.

Article 137.

Avis de non-livraison.

1. Un avis de non-livraison conforme au modèle CP 9 ci-annexé, est adressé, sous pli recommandé, à l'Administration d'origine, après avoir été dûment complété :

a) par l'Administration de destination :

1°) en cas de non-livraison, pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison;

2°) pour tout colis retenu d'office ou tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis retenus d'office est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

b) par l'Administration intermédiaire en cause: pour tout colis retenu d'office en cours de transport, soit par le service postal (interruption accidentelle du trafic), soit par la douane (mesure douanière), avec la réserve prévue sous lettre a), chiffre 2°.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément aux dispositions de l'article 5, lettre b), de l'Arrangement; dans les cas visés au § 1, lettres a), 2°, et b), du présent article, l'avis doit porter, apparente, la mention « Colis retenu d'office ».

a) het oorspronkelijk proces-verbaal wordt onder aantekening gezonden aan het Hoofdbestuur van het Land waarvan het uitwisselingskantoor van afzending afhangt of aan een door dit Bestuur aangewezen dienst;

b) een duplicaat van het proces-verbaal wordt terzelfdertijd gezonden hetzij aan het Hoofdbestuur waarvan het uitwisselingskantoor van aankomst afhangt, hetzij aan elk ander door dit Bestuur aangewezen directieorgaan;

c) tenware gemotiveerde onmogelijkheid, worden de recipienten waarvan de colli gesloten waren, het touwtje, het lakzegel of het sluitloodje en het etiket bij het oorspronkelijk proces-verbaal gevoegd.

6. Betreft het rechtstreeks met elkander in verbinding staande uitwisselingskantoren, dan mogen de respectieve Besturen van die kantoren overeenkomen hoe dient te werk gegaan in geval van onregelmatigheden waarbij hun verantwoordelijkheid betrokken is.

7. Wanneer de bestemming of, in geval van terugzending, de afzender bij het in ontvangst nemen van het collo voorbehoud maakt, wordt op stande voet door het kantoor dat de uitreiking doet een proces-verbaal CP 14 van contradictoir onderzoek opgemaakt; dit proces-verbaal, in 't dubbel opgemaakt en zoveel mogelijk door de bestemming medeondertekend, moet vermelden: de uitwendige toestand van het collo, het bruto-gewicht en de juiste inventaris van de inhoud. Een der exemplaren wordt aan de bestemming overhandigd; het ander wordt behandeld overeenkomstig de binnenlandse reglementen van het Bestuur, dat het proces-verbaal opgemaakt heeft.

Artikel 136.

Terugzending van ledige recipienten.

1. De recipienten moeten in principe met de eerstvolgende post ledig worden teruggezonden aan het Bestuur waaraan zij toebehoren, en zulks, als het mogelijk is, over de bij de opzending gevolgde weg; de recipienten van de luchtcolli evenwel mogen over land of over zee teruggezonden worden.

2. De Besturen mogen zich onder elkander verstaan opdat het Bestuur van bestemming de zakken naar de herkomst zou terugzenden door ze te gebruiken voor de verzending van de colli.

3. Ledige zakken worden altijd kostvrij teruggezonden.

4. Het terugzendend Bestuur moet het getal en, in voorkomend geval, de volgnummers van de teruggestuurde recipienten op de geleidbrieven vermelden.

5. Voor het overige zijn de bepalingen van artikel 172, §§ 2, 3, 4 en 5 van het Reglement van uitvoering van de Conventie van toepassing.

HOOFDSTUK VI.

NIET UITGEREIKTE COLLI.

Artikel 137.

Bericht van niet-uitreiking.

1. Een bericht van niet-uitreiking van bijgaand model CP 9 wordt door het Bestuur van bestemming onder aantekening aan het Bestuur van herkomst gezonden, na behoorlijk te zijn ingevuld :

a) door het Bestuur van bestemming :

1°) in geval van niet-uitreiking voor elk collo waarvan de afzender heeft aangevraagd kennis te krijgen van de niet-uitreiking;

2°) voor elk collo dat ambtshalve ingehouden werd of onbestelbaar is wegens beroving of beschadiging of eenders welk andere oorzaak van dezelfde aard; deze maatregel is evenwel niet verplicht in gevallen van overmacht of als het aantal ambtshalve ingehouden colli zo hoog is dat een bericht onmogelijk kan gezonden worden;

b) door het betrokken tussenbeide komend Bestuur : voor elk collo dat tijdens het vervoer ambtshalve, hetzij door de postdienst (toevallige onderbreking van het vervoer), hetzij door de douane (douane-maatregel) ingehouden werd, onder het voorbehoud voorzien onder letter a), cijfer 2°.

2. Het bericht van niet-uitreiking gaat vergezeld van het verzendingsbulletin, behalve als dit aan een derde gezonden wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, letter b), van de Overeenkomst; in de in § 1, letter a), 2°, en b), van dit artikel voorziene gevallen moet de vermelding « Colis retenu d'office » (Ambtshalve ingehouden collo), op in het oog vallende wijze op het bericht voorkomen.

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine; toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international; il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur; l'échange des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

Article 138.

Non-livraison. — Instructions de l'expéditeur.

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur et accompagné du bulletin d'expédition; il est renvoyé par avion si l'expéditeur ou le tiers paye la surtaxe aérienne correspondante.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre b), de l'Arrangement) est autorisé à donner étant énumérées à l'article 22, § 1, de l'Arrangement il concient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes :

a) si l'expéditeur (ou le tiers) demande qu'un colis contre remboursement soit remis contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément aux dispositions de l'article 108 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) si l'expéditeur (ou le tiers) donne comme instructions que le colis soit remis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 116.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine; si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers; s'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

4. Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt du colis ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

Article 139.

Renvoi des colis non livrés.

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis par application de l'article 22 de l'Arrangement mentionne, soit manuscritement, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison; la mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Ce colis est traité conformément aux dispositions de l'article 126, §§ 1, 2 et 7.

2. Tout colis renvoyé à l'Administration d'origine parce qu'il a été admis à tort donne lieu aux opérations ci-après :

a) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal, l'Administration qui le renvoie restitue à la première Administration chargée de le réacheminer vers le bureau d'origine les quote-parts et parts de taxe dont celle-ci l'avait créditée;

3. Geldt het verscheiden tegelijkertijd door dezelfde afzender aan één bestemming geadresseerde colli, dan is het toegelaten slechts één bericht van niet-uitreiking te zenden, zelfs indien die colli van verscheiden verzendingsbulletins vergezeld gingen; in dit geval worden al die bulletins bij het bericht van nietuitreiking gevoegd.

4. Over 't algemeen worden de berichten van niet-uitreiking tussen het kantoor van bestemming en het kantoor van herkomst gewisseld; nochtans mag elk Bestuur vragen dat de zijn dienst betreffende berichten aan zijn Hoofdbestuur of aan een bepaaldelijk aangewezen kantoor worden toegezonden; de naam van dit kantoor moet door het Internationaal Bureau aan de Besturen bekendgemaakt worden; het is aan het Bestuur van Herkomst de afzender te verwittigen; het wisselen van de berichten van niet-uitreiking moet door al de betrokken kantoren zoveel mogelijk worden bespoedigd.

Artikel 138.

Niet-uitreiking. — Instructies van de afzender.

1. Het bericht van niet-uitreiking moet aan het kantoor dat het heeft opgemaakt, na aanvulling met de nieuwe instructies van de afzender en onder bijvoeding van het verzendingsbulletin worden teruggezonden; het wordt per vliegtuig teruggezonden zo de afzender of de derde het desbetreffende luchtrecht betaalt.

2. De enige nieuwe instructies, welke de afzender (of de in artikel 5, letter b), van de Overeenkomst bedoelde derde) mag geven, zijn in artikel 22, § 1, van de Overeenkomst opgesomd, het past dan ook in naveremde bijzondere gevallen de volgende voorschriften toe te passen :

a) Indien de afzender (of de derde) vraagt een verrekencollo uit te reiken tegen inning van een lager verrekenbedrag dan aanvankelijk was aangewezen, moet een nieuw formulier R 4 worden opgemaakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 108 van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen.

b) Indien de afzender (of de derde) als instructie geeft het collo franco uit te reiken hetzij aan de eerste bestemming, hetzij aan een andere bestemming, past het betrokken kantoor artikel 116 toe.

3. Wanneer een collo waarvoor een bericht van niet-uitreiking werd verzonden, vóór de ontvangst van nieuwe instructies uitgereikt of nagezonden is geworden, moet de afzender daarvan door bemiddeling van het kantoor van herkomst verwittigd worden; werd het bericht aan een door de afzender aangewezen derde gezonden, dan moet die inlichting aan die derde geadresseerd worden; geldt het een verrekencollo en is de wissel R, vermeld bij artikel 103, § 1, van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen, reeds aan de afzender gezonden, dan is het niet nodig deze te verwittigen.

4. Als het Bestuur van bestemming of een tussenbeide komend Bestuur de bij de terpostbezorging of wel de naderhand gegeven instructies niet heeft in acht genomen, is dat Bestuur gehouden de aandelen wegens vervoer (in beide richtingen) en de andere niet opgeheven eventuele taksen of rechten te zijnen laste te nemen; de bij opzending betaalde kosten blijven evenwel ten laste van de afzender, indien deze bij de terpostbezorging van het collo of naderhand verklaard heeft dat hij in geval van niet-uitreiking afstand deed van het collo of het wenste te laten verkopen.

Artikel 139.

Terugzending van niet-uitgereikte colli.

1. Het kantoor dat een collo bij toepassing van artikel 22 van de Overeenkomst terugzendt, vermeldt, hetzij schriftelijk, hetzij door middel van een stempel of van een etiket op het collo en op het verzendingsbulletin dat er moet bij zijn, de oorzaak van de niet-uitreiking; de vermelding moet in het Frans gesteld worden; het staat echter elk Bestuur vrij er de overzetting in zijn eigen taal en alle andere passend geoordeelde aanwijzing bij te voegen; die vermelding moet klaar en bondig zijn als bij voorbeeld : « Inconnu » (onbekend), « refusé » (geweigerd), « en voyage » (op reis), « parti » (vertrokken), « non réclamé » (niet opgevraagd), « décédé » (overleden), enz... Dit collo wordt behandeld zoals voorgeschreven in artikel 126, §§ 2 en 7.

2. Elk collo dat naar het Bestuur van herkomst wordt teruggezonden omdat het ten onrechte werd aangenomen, geeft aanleiding tot de volgende verrichtingen :

a) indien het ten gevolge van een aan de postdienst te wijten vergissing ten onrechte werd aangenomen, geeft het Bestuur dat het collo terugzendt, aan het eerste Bestuur dat met doorzending daarvan naar het kantoor van herkomst belast is, de aandelen en taksaandelen terug waarvoor dit laatste Bestuur het eerstbedoelde gecrediteerd had;

b) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de l'expéditeur ou s'il tombe sous le coup de l'une des interdictions édictées à l'article 6 de l'Arrangement, il est fait application de l'article 126, §§ 1, 2 et 7.

3. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Retour à l'origine » dans la colonne « Observations ».

4. A moins que l'expéditeur ne demande qu'il ait lieu par la voie aérienne, le renvoi d'un colis à l'origine a lieu, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller en ce qui concerne les colis de surface et par la voie de surface la plus rapide en ce qui concerne les colis-avion.

5. En cas de réexpédition ou de renvoi par voie de surface d'un colis-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux colis acheminés par cette voie.

6. Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les parts de transport perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

Article 140.

Vente. — Destruction.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 23 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine. Il en est de même si la vente du colis a eu lieu à la demande de l'expéditeur.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

CHAPITRE VII.

COMPTABILITE.

Article 141.

Etablissement des comptes.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, ou trimestriellement dans les relations avec les Pays éloignés, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état conforme au modèle CP 15 ci-annexé et mentionnant, par bureaux expéditeurs, les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit et à son débit sur les feuilles de route CP 11, CP 12 et CP 20.

2. Les états CP 15 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 16 ci-annexé dressé en double expédition.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15, mais sans les feuilles de route est envoyé à l'Administration intéressée, pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue; il n'est pas dressé de compte négatif; les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états conformes au modèle CP 17 ci-annexé. Ces états sont adressés à l'Administration intéressée qui doit en incorporer le montant dans son prochain compte CP 16; aucun état CP 17 n'est dressé lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 2 francs par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 sont renvoyés à l'Administration qui les a établis au plus tard à l'expiration du deuxième mois à partir du jour de l'envoi; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés. Si l'Administration qui a envoyé le compte n'a reçu aucune notification rectificative pendant ces délais, le compte est considéré comme accepté de plein droit.

5. Les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle CP 18 ci-annexé établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées.

b) indien het ten gevolge van een aan de afzender te wijten vergissing ten onrechte werd aangenomen of indien een der verbodsbepalingen van artikel 6 der Overeenkomst daarvoor geldt, wordt artikel 126, §§ 1, 2 en 7 toegepast.

3. Elk naar de herkomst teruggezonden collo wordt op de geleidebrief ingeschreven met de vermelding « Retour à l'origine » (Terug naar de herkomst) in de kolom « Opmerkingen ».

4. Tenzij de afzender vraagt dat een collo over de luchtweg naar de herkomst wordt teruggezonden geschiedt die terugzending over de bij de opzending gevolgde weg, behalve indien zulks onmogelijk is, wat de land- zeecolli betreft en, over de snelste land- of zeeweg, voor de luchtcolli.

5. In geval van nazending of terugzending over de land- of de zee- weg van een luchtcollo met aangegeven waarde, is de verantwoordelijkheid voor het tweede traject beperkt tot die welke geldt voor over die weg vervoerde colli.

6. De terugzending van een collo naar de herkomst ten gevolge van een dienstschorsing geschiedt kostvrij; de voor de bij de opzending gevolgd traject geheven en niet toegekende vervoeraandelen worden aan de afzender terugbetaald.

Artikel 140.

Verkoop. — Vernietiging.

1. Wanneer een collo, overeenkomstig het bepaalde in artikel 25 van de overeenkomst verkocht of vernietigd werd, wordt van de verkoop of van de vernietiging proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van het proces-verbaal wordt samen met het verzendingsbulletin, aan het kantoor van herkomst gezonden. Hetzelfde geldt als de verkoop van het collo geschiedt op verzoek van de afzender.

2. De opbrengst van de verkoop strekt, in de eerste plaats, tot dekking van de kosten waarmee het collo bezwaard is; in voorkomend geval, wordt het overschot aan het kantoor van herkomst overgemaakt om ter hand te worden gesteld aan de afzender; deze draagt de kosten van verzending.

HOOFDSTUK VII.

BOEKHOUDING.

Artikel 141.

Opmaken van de rekeningen.

1. Elk Bestuur doet maandelijks of, in het verkeer met de verre Landen, driemaandelijks door zijn uitwisselingskantoren, voor al de van een en hetzelfde Bestuur ontvangen zendingen, een staat van bijgaand model CP 15 opmaken van al de op de geleide-brieven CP 11, CP 12 en CP 20 per kantoren van afzending op zijn crediet en zijn debiet ingeschreven gezamenlijke sommen.

2. De staten CP 15 worden op een in twee exemplaren opgemaakte rekening van bijgaand model CP 16 samengevat.

3. Rekening CP 16 wordt samen met de staten CP 15 doch zonder de geleidebrieven aan het betrokken Bestuur voor onderzoek gezonden in de loop van de maand na die waarop zij betrekking heeft; voor de verre Landen geschiedt de zending zodra de laatste geleidebrief van de beschouwde maand toegekomen is; er wordt geen nihil-rekening opgemaakt; de totalen mogen nooit verbeterd worden; de eventuele opgemerkte verschillen dienen ingeschreven op staten van bijgaand model CP 17. Die staten worden gezonden aan het betrokken Bestuur dat het bedrag moet opnemen in zijn eerstvolgende rekening CP 16; generlei staat CP 17 wordt opgemaakt als het definitief bedrag van de verschillen 2 frank per rekening niet overtreft.

4. De rekeningen CP 16 en de staten CP 15 worden, na nagezien en goedgekeurd te zijn, aan het betrokken Bestuur dat ze opgemaakt heeft teruggezonden uiterlijk bij de verstrijking van de tweede maand te rekenen na de dag der verzending; die termijn wordt op vier maanden gebracht in het verkeer met de verre Landen. Heeft het Bestuur dat de rekening heeft opgezonden, generlei rechtzetting tijdens die termijnen ontvangen, dan wordt de rekening beschouwd als van rechtswege aanvaard.

5. De rekeningen CP 16 worden samengevat op een per Crediteurbestuur opgemaakte algemene driemaandelijke rekening van bijgaand model CP 18; deze rekening mag echter per halfjaar worden opgemaakt nadat de bestrokken Besturen daaromtrent overeengekomen zijn.

6. Lorsque le solde d'un compte général CP 18 ne dépasse pas 25 francs, il peut être incorporé dans le compte général CP 18 pour la période suivant celle à laquelle ce solde se rapporte.

7. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de droits, est effectué sur les bases ci-après :

a) l'Administration créancière établit chaque mois, dans la monnaie de son Pays, un compte particulier mensuel sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé; les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservés sont inscrites dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;

b) le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas dressé de compte négatif.

c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient liquidés avec les comptes des mandats de poste, les comptes CP 16 des colis ou les comptes R 5 concernant les envois contre remboursement, sans y être incorporés.

8. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément aux dispositions de l'article 39 de l'Arrangement et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule conforme au modèle CP 22 ci-annexé et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

Article 142.

Règlement des comptes.

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon les dispositions de l'article 42 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi en double exemplaire d'un compte général doivent intervenir aussitôt que les comptes CP 16 ont été renvoyés et acceptés. La vérification du compte CP 18 par l'Administration débitrice et le renvoi d'un des deux exemplaires à l'Administration créancière doivent être effectués dans le délai de deux mois qui suit la réception du compte; passé ce délai, le compte CP 18 peut être considéré comme admis de plein droit. Le paiement du solde doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de deux mois à partir de l'acceptation du compte général.

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 143.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après :

- CP 2 (bulletin d'expédition);
- CP 3 (déclaration en douane);
- CP 4 (bulletin d'affranchissement);
- CP 5 (réclamation);
- CP 6 (avis d'embarquement).

Article 144.

Délai de garde des documents.

1. Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

6. Als het saldo van een algemene rekening CP 18 de 25 frank niet te boven gaat, mag het in de algemene rekening CP 18 worden opgenomen voor de periode welke volgt op die waarop dat saldo betrekking heeft.

7. De afrekening van de sommen die door elk Bestuur voor rekening van een ander worden voorgeschooten voor de franco uitgereikte colli geschiedt op de volgende grondslagen :

a) het Crediteur bestuur maakt iedere maand, in de munt van zijn Land, een bijzondere maandrekening op een formulier van bijgaand model CP 19 op; de delen B van de frankeerbuletins die het heeft bewaard, worden ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren die de kosten hebben voorgeschooten, en volgens de nummers die aan die bulletins werden gegeven;

b) de bijzondere rekening, vergezeld van de delen B der frankeerbuletins, wordt aan het Debiteursbestuur gezonden uiterlijk op het einde van de maand na die waarop zij betrekking heeft, een nihil-rekening wordt niet opgemaakt;

c) de rekeningen worden nagezien volgens de regelen vastgesteld bij het Reglement behoren bij de Overeenkomst betreffende de postwissels en de reispostbons;

d) De vereffening van de rekeningen vindt afzonderlijk plaats; elk Bestuur mag evenwel vragen dat die rekeningen vereffend worden met de postwisselrekeningen, de rekeningen CP 16 der colli of de rekeningen R 5 betreffende verrekenzendingen zonder er te worden in opgenomen.

8. Als overeenkomstig de bepalingen van artikel 39 der Overeenkomst betalingen aan verantwoordelijke Besturen dienen aangerekend en het verscheiden bedragen betreft, worden deze op een formulier van bijgaand model CP 22 samengebracht en wordt het totaal bedrag op rekening CP 16 overgedragen.

Artikel 142.

Vereffening van de rekeningen.

1. Het saldo van de balans der algemene rekeningen wordt door het Debiteursbestuur aan het Crediteurbestuur betaald volgens de bepalingen van artikel 42 van de Conventie.

2. Een algemene rekening moet zo spoedig mogelijk opgemaakt en in 't dubbel verzonden worden, zodra de rekeningen CP 16 teruggezonden en goedgekeurd zijn. Het nazien van de rekening CP 18 door het Debiteurland en de de terugzending van een van beide exemplaren naar het Crediteurland moeten geschieden binnen twee maanden na de ontvangst van de rekening; na die termijn mag de rekening CP 18 beschouwd worden als van rechtswege aangenomen. Het saldo moet eveneens zo spoedig mogelijk en uiterlijk na de verstrijking van een termijn van twee maanden, te rekenen van de goedkeuring van de algemene rekening, betaald worden.

3. Elk Bestuur dat iedere maand onophoudelijk tegenover een ander Bestuur ongedekt is voor een bedrag van meer dan 30.000 frank, heeft het recht een maandelijks voorschot op afrekening te vragen tot ten hoogste drie vierden van het bedrag zijner schuldvordering; aan dit verzoek moet voldaan worden binnen een tijdsverloop van twee maanden.

HOOFDSTUK VIII.

ALLERHANDE BEPALINGEN

Artikel 143.

Formulieren ten gebruiken van het publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde in artikel 45, § 2, van de Conventie, worden als formulieren ten gebruike van het publiek beschouwd, de volgende formulieren :

- CP 2 (verzendingsbulletin);
- CP 3 (douaneaangifte);
- CP 4 (frankeerbuletin);
- CP 5 (navraag);
- CP 6 (bericht van inlading);

Artikel 144.

Bewaartermijn van de bescheiden.

1. De bescheiden betreffende de dienst der postcolli de verzendingsbulletins inbegrepen, moeten worden bewaard gedurende tenminste achttien maanden te rekenen van daags na de datum waarop die bescheiden opgemaakt werden.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclame, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, a laissé s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

CHAPITRE IX.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 145.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(Suivent les signatures.)

PROTOCOLE FINAL DU REGLEMENT D'EXECUTION.

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les soussignés, au nom de leurs Administrations respectives, sont convenus de ce qui suit :

Article unique.

Poids maximum des sacs de colis.

Par dérogation aux dispositions de l'article 131, § 4, Ceylan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation interne s'y oppose, de même que l'Irlande, ont le droit de ne pas accepter des sacs de colis qui pèsent plus de 36 kilogrammes.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(Suivent les signatures.)

2. De bescheiden betreffende een geschil of een navraag moeten bewaard worden totdat de zaak afgewikkeld is. Indien het navragende Bestuur, dat geregeld ingelicht werd over de conclusiën van het onderzoek, zes maanden te rekenen van de datum van de mededeling heeft laten voorbijgaan zonder bezwaren te doen gelden, wordt de zaak als afgedaan beschouwd.

HOOFDSTUK IX.

SLOTBEPALINGEN.

Artikel 145.

Tenuitvoerlegging en duur van het Reglement.

1. Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Postcolli-overeenkomst in werking treedt.

2. Het heeft dezelfde duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen het in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Ottawa, op 3 oktober 1957.

(De handtekeningen volgen.)

SLOTPROTOCOL VAN HET UITVOERINGSREGLEMENT.

Overgaande tot de ondertekening van het Reglement van uitvoering der op heden gesloten overeenkomst betreffende de postcolli, zijn de ondergetekenden namens hun respectieve Besturen overeengekomen hetgeen volgt :

Enig Artikel.

Hoogste gewicht van de zakken colli.

In afwijking van het bepaalde in artikel 131, § 4, hebben Ceylon, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die van de Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, de Protectoraten en de Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, waarvan de binnenlandse reglementering er zich tegen verzet, evenals Ierland, het recht de zakken colli die meer dan 36 kilogram wegen, niet te aanvaarden.

Gedaan te Ottawa, de 3^e oktober 1957.

(De handtekeningen volgen.)

Union Postale Universelle
Actes du Congrès d'Ottawa 1957

VIII
Arrangement
concernant le Service International de l'Épargne

Table des Matières

de l'Arrangement concernant le Service International de l'Épargne.

CHAPITRE I.

Art. *Dispositions préliminaires.*

1. Objet de l'Arrangement.
2. Étendue du service.

CHAPITRE II.

Dispositions générales.

3. Transmission des fonds.
4. Intérêts.
5. Transmission des livrets et documents divers.
6. Dispositions communes aux versements et aux transferts.

CHAPITRE III.

Versements.

7. Dépôt des versements.
8. Montant maximum.
9. Arrondissement à l'unité monétaire.
10. Renvoi du livret.

CHAPITRE IV.

Remboursements.

11. Demandes de remboursement.
12. Autorisations de remboursement.
13. Remboursements.
14. Remboursements télégraphiques.

CHAPITRE V.

Transferts.

15. Principes généraux applicable aux transferts.

CHAPITRE VI.

Responsabilité.

16. Étendue de la responsabilité.
17. Détermination de la responsabilité.
18. Reconstitution du compte d'épargne.
19. Remboursement à la caisse d'épargne créancière.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses et finales.

20. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès.
22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Wereldpostvereniging

Akten van het Congres van Ottawa 1957

VIII
Overeenkomst
betreffende de Internationale Spaardienst

Inhoud

van de Overeenkomst betreffende de Internationale Spaardienst.

HOOFDSTUK I.

Art. *Inleidende bepalingen.*

1. Doel van de Overeenkomst.
2. Omvang van de dienst.

HOOFDSTUK II.

Algemene bepalingen.

3. Overzenden van het geld.
4. Interest.
5. Overzenden van de boekjes en de verschillende bescheiden.
6. Gemeenschappelijke bepalingen voor de stortingen en de overschrijvingen.

HOOFDSTUK III.

Inlagen.

7. Storting van de inlagen.
8. Hoogste bedrag.
9. Afronden tot de munteenheid.
10. Terugzending van het boekje.

HOOFDSTUK IV.

Uitkeringen.

11. Aanvragen om uitkering.
12. Machtigingen tot uitkering.
13. Uitkeringen.
14. Telegrafische uitkeringen.

HOOFDSTUK V.

Overschrijvingen.

15. Algemene beginselen van toepassing op de overschrijvingen.

HOOFDSTUK VI.

Verantwoordelijkheid.

16. Omvang van de verantwoordelijkheid.
17. Vaststelling van de verantwoordelijkheid.
18. Herstellen van het oude bedrag van de spaarrekening.
19. Terugbetaling aan de crediteurspaarkas.

HOOFDSTUK VII.

Allerhande bepalingen en slotbepalingen.

20. Toepassing van de algemene bepalingen van de Conventie.
21. Goedkeuring van de voorstellen gedaan tussen de congressen in.
22. Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE.

Conclu entre l'Allemagne, la Belgique, le Chili, l'Égypte, la France, l'Italie, le Japon, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Suède, la Turquie, le Viêt-Nam.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Le présent Arrangement régit le service international de l'épargne que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

2. Le service fonctionne dans les limites fixées par la réglementation des changes propre à chaque Pays. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'opérations mentionnées à l'article 2.

3. Peut participer au service international visé ci-dessus toute caisse d'épargne nationale relevant directement de l'Administration postale ou dont l'activité s'étend sur l'ensemble du territoire national par l'intermédiaire des bureaux de poste.

4. L'Administration postale des Pays où la caisse d'épargne nationale participant au service international relève d'une Administration autre que celle des postes, est tenue de s'entendre avec cette dernière, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. La première de ces Administrations sert d'intermédiaire pour les relations de la caisse avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

5. Dans le présent Arrangement et dans son Règlement d'exécution, les termes caisse d'épargne, livret d'épargne, compte courant d'épargne, ne visent d'une part que les caisses d'épargne définies au § 3 ci-dessus, d'autre part que les livrets et comptes courants ouverts par ces caisses.

Article 2.

Etendue du service.

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements et opérer des retraits sur son compte par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays où il se trouve. Il peut également demander le transfert de son compte d'une caisse d'épargne à une autre caisse d'épargne.

2. Les caisses d'épargne acceptent de servir d'intermédiaire pour l'ouverture des livrets d'épargne, le remplacement ou le renouvellement des livrets, l'inscription des intérêts sur les livrets et la transmission de tous les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article 3.

Transmission des fonds.

1. La transmission des fonds en exécution d'une opération d'épargne s'effectue par mandat de poste du service international ou par virement postal. Elle est soumise aux conditions qui régissent le mode choisi.

2. Les frais d'envoi des fonds sont à la charge de l'épargnant.

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE INTERNATIONALE SPAARDIENST.

Gesloten tussen Duitsland, België, Chili, Egypte, Spanje, de Spaanse gebiedsdelen in Afrika, Frankrijk, Italië, Japan, Noorwegen, Paraguay, Nederland, Zweden, Turkije, Viëtnam.

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, gelet op artikel 22 van de op 3 oktober 1957 te Ottawa gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, navolgende Overeenkomst vastgesteld :

HOOFDSTUK I.

INLEIDENDE BEPALINGEN.

Artikel 1.

Doel van de Overeenkomst.

1. Deze overeenkomst regelt de internationale spaardienst, welke de contracterende Landen overeenkomen in hun onderlinge betrekkingen in te richten.

2. De dienst werkt binnen de grenzen die vastgesteld zijn bij de reglementering van de deviezenhandel eigen aan elk Land. De contracterende Landen hebben het recht de dienst maar uit te voeren voor één of voor verscheidene categorieën van de in artikel 2 vermelde categorieën van verrichtingen.

3. Kan aan vorenbedoelde internationale dienst deelnemen elke nationale spaarkas die rechtstreeks van het Postbestuur afhangt of waarvan de bedrijvigheid zich over het gezamenlijke van het nationaal grondgebied uitstrekt door bemiddeling van de postkantoren.

4. Het Postbestuur van de Landen waar de aan de internationale dienst deelnemende nationale spaarkas van een ander bestuur dan dat van posteringen afhangt, moet zich met dit laatste verstaan om de volledige uitvoering van al de bepalingen van de Overeenkomst te verzekeren. Het eerste van die besturen dient als tussendienst voor de betrekkingen van de Kas met de Postbesturen van de andere contracterende Landen en met het Internationaal Bureau.

5. In deze overeenkomst en in het uitvoeringsreglement ervan wordt onder spaarkas, spaarboekje, spaarrekening, alleen verstaan eensdeels, de in § 3 hierboven bepaalde spaarkassen, anderdeels, de door die kassen uitgegeven boekjes en geopende rekeningen-courant.

Artikel 2.

Omvang van de dienst.

1. Ieder houder van een spaarrekening kan op zijn rekening storten en er van af nemen door bemiddeling van de spaarkas van het Land waarin hij zich bevindt. Hij kan ook vragen dat het tegoed van zijn rekening van de ene spaarkas op een andere wordt overgeschreven.

2. De spaarkassen aanvaarden als tussendienst op te treden voor het uitgeven van de spaarboekjes, het vervangen of het vernieuwen van de boekjes, het bijschrijven van de intrest op de boekjes en het overzenden van al de stukken welke over het algemeen nodig zijn voor de goede werking van de internationale spaardienst.

HOOFDSTUK II.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 3.

Overzenden van het geld.

1. Het overzenden van het geld ingevolge een spaarverrichting geschiedt per postwissel van de internationale dienst of per postoverschrijving. De voorwaarden welke voor de verkozen wijze gelden, zijn er op toepasselijk.

2. De kosten van opzending van het geld zijn ten laste van de spaarder.

Article 4.

Intérêts.

Sous réserve des dispositions de l'article 15 relatif aux transferts, la date de calcul des intérêts est établie en fonction de la réception ou de l'envoi des fonds, par la caisse d'épargne qui tient le compte crédité ou débité.

Article 5.

Transmission des livrets et documents divers.

1. Les bureaux de poste des Pays contractants se prêtent réciproquement concours pour le retrait des livrets à régler ou à vérifier.

2. Sont admis en franchise de port, lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant à destination de l'Administration ou de la caisse d'un autre Pays contractant, les livrets, de même que les correspondances et les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne. Sont en outre admis en franchise de port les plis contenant des livrets lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant aux titulaires des livrets.

3. Les transmissions se font par les moyens les plus favorables.

4. Les frais inhérents à toute transmission accélérée (voie aérienne notamment) à la demande de l'épargnant peuvent être mis à la charge de celui-ci.

Article 6.

Dispositions communes aux versements et aux transferts.

Les fonds versés ou transférés sont, notamment en ce qui concerne le taux et le calcul des intérêts ainsi que les conditions de remboursement, soumis aux lois, décrets, arrêtés et règlements régissant le service de la caisse à laquelle les fonds sont destinés.

CHAPITRE III.

VERSEMENTS.

Article 7.

Dépôt des versements.

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements sur son compte en déposant les fonds à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où il se trouve.

2. Sauf accord contraire, le livret doit être produit.

3. Toute personne résidant dans un Pays contractant peut effectuer un versement à la caisse d'épargne de ce Pays ou dans un bureau de poste en vue de l'ouverture d'un livret à la caisse d'épargne d'un autre Pays contractant.

Article 8.

Montant maximum.

1. Chaque Administration a la faculté de fixer un minimum et un maximum pour les versements pouvant être constatés au livret.

2. La caisse d'épargne qui tient le compte se réserve le droit de rejeter tout ou partie du versement qui aurait pour effet de porter l'avoir du compte au-delà de la limite maximum fixée par son règlement intérieur.

3. Dans le Pays qui enregistre le versement, le montant du dépôt peut être limité à la partie exportable des capitaux.

Article 9.

Arrondissement à l'unité monétaire.

Les versements, exprimés dans la monnaie du Pays qui tient le compte, ne doivent pas comporter de fraction d'unité monétaire.

Artikel 4.

Interest.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 15 betreffende de overschrijvingen, wordt de datum voor het berekenen van de intrest vastgesteld in functie van de ontvangst of de opzending van het geld door de spaarkas die de gecrediteerde of gedebiteerde rekening houdt.

Artikel 5.

Overzenden van de boekjes en de verschillende bescheiden.

1. De postkantoren van de contracterende Landen helpen elkander voor het intrekken van de boekjes die moeten geregeld of nagezien worden.

2. Genieten portvrijdom als zij door het Bestuur of de Kas van een contracterend Land naar het Bestuur of de kas van een ander contracterend Land worden gezonden, de boekjes alsmede de poststukken en de bescheiden welke over het algemeen nodig zijn voor de goede werking van de internationale spaardienst. Genieten bovendien portvrijdom de couverts die boekjes inhouden, als zij door het Bestuur of de Kas van een contracterend Land aan de houders van de boekjes gezonden worden.

3. De verzendingen geschieden met de gunstigste middelen.

4. De kosten verbonden aan elke versnelde verzending (luchtweg inzonderheid) op aanvraag van de spaarder mogen ten laste van deze laatste worden gelegd.

Artikel 6.

Gemeenschappelijke bepalingen voor de stortingen en de overschrijvingen.

Het gestorte of overgeschreven geld is, inzonderheid wat de rentevoet en het berekenen van de intrest, alsmede de voorwaarden van uitkering, betreft onderworpen aan de wetten, decreten, besluiten en reglementen welke gelden voor de dienst van de kas waarvoor het geld bestemd is.

HOOFDSTUK III.

INLAGEN.

Artikel 7.

Storting van de inlagen.

1. Ieder houder van een spaarrekening kan op zijn rekening storten door het geld te storten bij de spaarkas of op het postkantoor van de plaats waar hij zich bevindt.

2. Het boekje moet overgelegd worden, tenzij daaromtrent anders overeengekomen is.

3. Ieder in een contracterend Land verblijvend persoon kan geld bij de spaarkas van dat Land of op een postkantoor storten met het oog op het openen van een boekje bij de spaarkas van een ander contracterend Land.

Artikel 8.

Hoogste bedrag.

1. Elk Bestuur heeft het recht een minimum en een maximum vast te stellen voor de inlagen die in het boekje kunnen vermeld worden.

2. De spaarkas die de rekening houdt, behoudt zich het recht voor geheel of gedeeltelijk te weigeren elke inlage die tot gevolg mocht hebben het tegoed van de rekening boven de door haar huishoudelijk reglement vastgestelde hoogste grens te brengen.

3. In het Land dat de inlage boekt, kan het bedrag van de storting beperkt worden tot het uitvoerbaar gedeelte van de kapitalen.

Artikel 9.

Afronden tot de munteenheid.

De inlagen uitgedrukt in de munt van het Land dat de rekening houdt, mogen geen gedeelte van de munteenheid bevatten.

Article 10.

Renvoi du livret.

1. Après inscription du versement, le livret, s'il a été produit, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.

2. S'il s'agit d'un livret créé à la suite d'un premier versement, il sera transmis au titulaire par la même voie.

CHAPITRE IV.

REMBOURSEMENTS.

Article 11.

Demandes de remboursement.

1. Tout titulaire de livret d'épargne peut obtenir le remboursement partiel ou intégral de son avoir en adressant, par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays contractant où il se trouve, une demande à la caisse qui tient son compte.

2. La somme dont le remboursement est demandée est exprimée dans la monnaie du Pays qui tient le compte; en cas de remboursement partiel, elle ne doit pas comporter de fraction d'unité monétaire.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais à la caisse qui tient leur compte leurs demandes de remboursement.

Article 12.

Autorisations de remboursement.

1. Les autorisations de remboursement sont établies par la caisse qui tient le compte, en monnaie du Pays où réside l'épargnant et pour la somme nette à payer. Elles sont adressées, avec les fonds correspondants, à la caisse chargée d'effectuer le remboursement.

2. La caisse qui établit une autorisation de remboursement détermine elle-même le taux de conversion de la monnaie de son Pays en monnaie du Pays où réside l'épargnant.

Article 13.

Remboursements.

1. Les remboursements ne sont soumis à d'autres limites de somme que celles qui résultent de la législation des Pays contractants.

2. Ils sont effectués entre les mains de la ou des personnes habilitées aux termes du contrat d'épargne à donner quittance et désignées sur l'autorisation.

3. La somme à payer est celle qui est indiquée sur l'autorisation en monnaie du Pays de paiement, sans aucun prélèvement au profit de la caisse payeuse. Toutefois, lorsque la législation du Pays auquel appartient le service payeur l'exige, ce service a la faculté de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire.

Article 14.

Remboursements télégraphiques.

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent, à leurs frais, demander et obtenir des remboursements par la voie télégraphique. Les Administrations fixent elles-mêmes les règles d'exécution du service.

CHAPITRE V.

TRANSFERTS.

Article 15.

Principes généraux applicables aux transferts.

1. Tout titulaire d'un compte d'épargne peut faire transférer tout ou partie de son avoir à une autre caisse d'épargne de son choix; la demande de transfert peut être déposée dans n'importe quelle caisse ou bureau de poste des Pays contractants.

Artikel 10.

Terugzending van het boekje.

1. Na bijschrijving van de inlage wordt het boekje, zo het werd overgelegd, rechtstreeks aan de spaarder teruggezonden bij ambtshalve aangetekende brief.

2. Gaat het om een ingevolge een eerste inlage uitgegeven boekje, dan wordt het over dezelfde weg aan de houder overgemaakt.

HOOFDSTUK IV.

UITKERINGEN.

Artikel 11.

Aanvragen om uitkering.

1. Ieder houder van een spaarboekje kan de gedeeltelijke of gehele uitkering van zijn tegoed bekomen, door een aanvraag aan de kas, die zijn rekening houdt, te richten door bemiddeling van de spaarkas van het contracterende Land, waarin hij zich bevindt.

2. De som waarvan de uitkering wordt gevraagd, wordt uitgedrukt in de munt van het Land dat de rekening houdt; in geval van gedeeltelijke uitkering mag zij geen gedeelte van de munteenheid bevatten.

3. In het verkeer tussen de Landen waarvan de Postbesturen daaromtrent zijn overeengekomen, mogen de spaarders hun aanvragen om uitkering rechtstreeks en op eigen kosten zenden aan de kas die hun rekening houdt.

Artikel 12.

Machtigingen tot uitkering.

1. De machtigingen tot uitkering worden door de kas die de rekening houdt, opgemaakt in de munt van het Land waar de spaarder verblijft en voor de netto te betalen som. Zij worden samen met het overeenkomstige bedrag gezonden aan de kas die de uitkering moet doen.

2. De kas die een machtiging tot uitkering opmaakt, bepaalt zelf de koers voor de omzetting van de munt van haar Land in de munt van het Land waar de spaarders verblijft.

Artikel 13.

Uitkeringen.

1. Voor de uitkeringen gelden geen andere maximum bedragen dan die welke bij de wetgeving van de contracterende Landen zijn vastgesteld.

2. Zij geschieden in Landen van de persoon of personen die, naar luid van het spaarcontract, bevoegd zijn om kwijting te geven en op de machtiging aangeduid zijn.

3. De te betalen som is die welke op de machtiging in de munt van het Land van betaling vermeld staat, zonder enigzins afhouding ten bate van de betalende kas. Indien de wetgeving van het Land, waartoe de betaaldienst behoort, het vergt, mag die dienst echter de gedeelten van de munteenheid verwaarlozen of de som tot de volle munteenheid afronden.

Artikel 14.

Telegrafische uitkeringen.

In het verkeer tussen de Landen waarvan de Postbesturen daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de spaarders op eigen kosten uitkeringen per telegram aanvragen en bekomen. De Besturen bepalen zelf de regelen voor de uitvoering van de dienst.

HOOFDSTUK V.

OVERSCHRIJVINGEN.

Artikel 15.

Algemene beginselen van toepassing op de overschrijvingen.

1. Ieder houder van een spaarrekening kan al of een gedeelte van zijn tegoed doen overschrijven op een andere spaarkas te zijner keuze, de aanvraag om overschrijving mag worden afgegeven bij gelijk welke kas of gelijk welk postkantoor van de contracterende Landen.

2. Sauf accord contraire, l'épargnant doit déposer son livret à l'appui de sa demande.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de transfert établies d'après les règlements intérieurs et accompagnées éventuellement du livret.

4. Les sommes transférées portent intérêt à charge de la caisse primitivement détentrice des fonds (dénommée « caisse d'origine »), jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte est débité et à charge de la caisse qui reçoit le transfert (dénommée « caisse bénéficiaire »), à partir du premier jour du mois suivant.

CHAPITRE VI.

RESPONSABILITE.

Article 16.

Etendue de la responsabilité.

1. Les sommes converties en un mandat de poste international ou un virement postal pour l'exécution d'une opération d'épargne sont soumises aux garanties prévues pour le mode de transmission des fonds choisis.

2. Les caisses d'épargne sont responsables des erreurs de conversion, des erreurs d'inscription des opérations sur les comptes courants et, d'une façon générale, de toutes les erreurs qu'elles pourraient commettre dans l'établissement des pièces relatives au service international de l'épargne.

3. Les caisses d'épargne par l'entremise desquelles les remboursements sont effectués sont responsables des fonds qu'elles ont reçus et de la régularité des opérations de paiement.

4. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission des fonds.

5. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des inexactitudes qui pourraient être relevées dans les renseignements fournis par les usagers pour l'exécution des opérations prévues au § 2 de l'article 2.

Article 17.

Détermination de la responsabilité.

1. La responsabilité incombe à la caisse d'épargne dans le service de laquelle l'erreur a été commise.

2. Si l'erreur est imputable aux deux caisses ou si la responsabilité ne peut être établie, les caisses interviennent dans la régularisation par parts égales.

Article 18.

Reconstitution du compte d'épargne.

La reconstitution du compte d'épargne est à la charge de la caisse d'épargne qui le tient, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 19.

Remboursement à la caisse d'épargne créancière.

1. La caisse d'épargne responsable est tenue de désintéresser la caisse qui a procédé à la régularisation du compte dans le délai de quatre mois qui suit la notification de la reconstitution du compte.

2. Le remboursement à la caisse d'épargne créancière s'effectue sans frais pour cette caisse. Passé le délai de quatre mois, la somme due à la caisse créancière est productive d'intérêts, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. De spaarder moet zijn boekje overleggen tot staving van zijn aanvraag, tenware hieromtrent anders is overeengekomen.

3. In het verkeer tussen de Landen waarvan de Postbesturen daartoe omtrent zijn overeengekomen, kunnen de spaarders hun overeenkomstig de huishoudelijke reglementen opgemaakte aanvragen om overschrijving, eventueel vergezeld van het boekje, rechtstreeks en op eigen kosten zenden aan de kas die hun rekening houdt.

4. De overgeschreven sommen brengen ten laste van de kas die aanvankelijk houder was van het geld (« Kas van herkomst » genaamd), interest op tot op het einde van de maand gedurende welke de rekening gedebiteerd wordt, en ten laste van de kas die de overschrijving ontvangt (« begunstigde Kas » genaamd), vanaf de eerste dag van de volgende maand.

HOOFDSTUK VI.

VERANTWOORDELIJKHEID.

Artikel 16.

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Voor de sommen die voor de uitvoering van een spaarverrichting in een internationale postwissel of een postoverschrijving worden omgezet, gelden de voor de wijze van verzending van het geld bepaalde waarborgen.

2. De spaarkassen zijn verantwoordelijk voor de vergissingen bij de omzetting, voor de vergissingen bij de inschrijving van de verrichtingen op de rekeningen en, in het algemeen, voor al de vergissingen die zij mochten kunnen begaan bij het opmaken van de stukken betreffende de internationale spaardienst.

3. De spaarkassen door bemiddeling waarvan de uitkeringen geschieden, zijn verantwoordelijk voor het geld dat zij hebben ontvangen en voor de regelmatigheid van de betalingsverrichtingen.

4. De spaarkassen zijn geenszins verantwoordelijk voor de vertraging welke zich bij het verzenden van het geld kan voordoen.

5. De spaarkassen zijn geenszins verantwoordelijk voor de onnauwkeurigheden die mochten kunnen vastgesteld worden in de inlichtingen welke door de gebruikers verstrekt worden voor de uitvoering van de bij § 2 van artikel 2 voorziene verrichtingen.

Artikel 17.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

1. Is verantwoordelijk de spaarkas in de dienst waarvan de vergissing begaan is.

2. Is de vergissing aan twee kassen te wijten of kan de verantwoordelijkheid niet worden vastgesteld, dan dragen de kassen voor gelijke delen bij in de regularisatie.

Artikel 18.

Herstellen van het oude bedrag van de spaarrekening.

Het herstellen van het oude bedrag van de spaarrekening is ten laste van de spaarkas die ze houdt, onder voorbehoud van haar recht van verhaal op het verantwoordelijke Bestuur.

Artikel 19.

Terugbetaling aan de crediteurspaarkas.

1. De verantwoordelijke spaarkas is er toe gehouden de kas, die de rekening geregulariseerd heeft, schadeloos te stellen binnen de termijn van vier maanden die volgt op de kennisgeving van het herstellen van het oude bedrag van de rekening.

2. De terugbetaling aan de crediteurspaarkas geschiedt zonder kosten voor die kas. Na die termijn van vier maanden brengt de aan de crediteurkas verschuldigde som interest op tegen 5 % 's jaars, te rekenen van de dag van verstrijking van die termijn.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES.

Article 20.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention sont applicables au service international de l'épargne à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 21.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir :

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

Article 22.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(Suivent les signatures.)

HOOFDSTUK VII.

ALLERHANDE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN.

Artikel 20.

Toepassing van de algemene bepalingen van de Conventie.

De algemene bepalingen welke in het eerste deel van de Conventie voorkomen, zijn toepasselijk op de internationale spaardienst, met uitzondering evenwel van het bepaalde in artikel 7.

Artikel 21.

Goedkeuring van de voorstellen gedaan tussen de congressen in.

Om uitvoerbaar te worden, moeten de tussen de congressen in gedane voorstellen (artikelen 27 en 28 van de Conventie) bevestigd worden :

a) twee derden der stemmen indien het geldt een bijvoeging van nieuwe bepalingen of wijziging van de bepalingen van deze Overeenkomst en van haar Reglement,

b) de meerderheid der stemmen, indien het geldt de interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst en van haar Reglement buiten het geval van meningsverschil dat aan de bij artikel 33 van de conventie voorziene scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen.

Artikel 22.

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 april 1959 en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend in één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van Canada zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Ottawa, op 3 oktober 1957.

(De handtekeningen volgen.)

Table des Matières
du Règlement d'exécution de l'Arrangement
concernant
le Service International de l'Épargne.

CHAPITRE I.

Art.

Dispositions préliminaires.

- 101. Renseignements à fournir par les Administrations postales.
- 102. Formules à l'usage du public.
- 103. Correspondances en franchise.

CHAPITRE II.

Versements.

- 104. Dépôt des versements.
- 105. Lettre d'envoi.
- 106. Transmission des livrets et des documents de service.
- 107. Dérogation en matière de présentation du livret.
- 108. Rejet partiel ou total d'un versement.
- 109. Renvoi du livret.

CHAPITRE III.

Remboursements.

- 110. Rédaction et dépôt des demandes de remboursement.
- 111. Autorisation de remboursement.
- 112. Traitement du livret.
- 113. Paiement des remboursements.
- 114. Validité des autorisations.
- 115. Renvoi des autorisations quittances.
- 116. Autorisations non suivies d'effet.

CHAPITRE IV.

Transferts.

- 117. Dépôt des demandes.
- 118. Traitement des demandes de transfert.
- 119. Émission du nouveau livret.
- 120. Transfert sur un compte déjà ouvert.
- 121. Traitement du livret primitif après les opérations de transfert.

CHAPITRE V.

Operations diverses.

- 122. Remplacement des livrets.
- 123. Détermination des intérêts.
- 124. Dépôt du livret pour inscription des intérêts.
- 125. Restitution du livret après inscription des intérêts.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

- 126. Mise à exécution et durée du Règlement.

Annexes.

Formules : voir la « Liste des formules ».

Inhoud

van het Reglement tot uitvoering van de Overeenkomst
betreffende
de Internationale Spaardienst.

HOOFDSTUK I.

Art.

Inleidende bepalingen.

- 101. Inlichtingen door de Postbesturen te verstrekken.
- 102. Formulieren ten gebruike van het publiek.
- 103. Poststukken die postvrijdom genieten.

HOOFDSTUK II.

Inlagen.

- 104. Storting van de inlagen.
- 105. Opzendingsbrief.
- 106. Overzenden van de boekjes en de dienstbescheiden.
- 107. Afwijking inzake overlegging van het boekje.
- 108. Gedeeltelijke of algehele weigering van een storting.
- 109. Terugzending van het boekje.

HOOFDSTUK III.

Uitkeringen.

- 110. Opstellen en afgifte van de aanvragen om uitkering.
- 111. Machtiging tot uitkering.
- 112. Behandeling van het boekje.
- 113. Betaling van de uitkeringen.
- 114. Geldigheid van de machtigingen.
- 115. Terugzending van de gekweteerde machtigingen.
- 116. Zonder gevolg gebleven machtigingen.

HOOFDSTUK IV.

Overschrijvingen.

- 117. Afgifte van de aanvragen.
- 118. Behandeling van de aanvragen om overschrijving.
- 119. Uitgifte van het nieuwe boekje.
- 120. Overschrijving op een reeds geopende rekening.
- 121. Behandeling van het oorspronkelijke boekje na de overschrijvingsverrichtingen.

HOOFDSTUK V.

Alterhande verrichtingen.

- 122. Vervanging van de boekjes.
- 123. Vaststelling van de interest.
- 124. Afgifte van het boekje voor inschrijving van de interest.
- 125. Teruggave van het boekje na inschrijving van de interest.

HOOFDSTUK VI.

Slotbepalingen.

- 126. Tenuitvoerlegging en duur van het reglement.

Bijlagen.

Formulieren : zie de « Lijst van de formulieren ».

REGLEMENT D'EXECUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'EPARGNE.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant le service international de l'épargne :

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Chaque Administration doit fournir aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après :

- a) les opérations qu'elle exécute;
- b) sa participation ou sa non-participation au service des remboursements télégraphiques;
- c) le maximum et le minimum admis respectivement en matière de versement, de remboursement et de transfert;
- d) les opérations pour lesquelles la production du livret est exigée.

2. Chaque Administration est également tenue de faire connaître directement aux autres Administrations :

- a) si elle admet la transmission directe par l'épargnant à la caisse qui tient son compte, des demandes de remboursement et de transfert;
- b) si elle centralise ou non les bulletins de versement et les demandes de remboursement.

3. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

4. Chaque Administration peut, en outre, demander directement aux autres Administrations de lui communiquer les modes d'authentification des documents échangés et éventuellement les spécimens des livrets et cachets en usage dans les caisses, ainsi que la liste des spécimens de signature des fonctionnaires qui ont qualité dans ces caisses pour signer les lettres d'envoi et les autorisations de remboursement respectivement visées aux articles 105, 111 et 114 du Règlement.

5. En cas de modification de la liste visée sous 4, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante, qui continue à être utilisée.

Article 102.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après :

- CE 1 (Bulletin de versement d'épargne);
- CE 3 (Demande de remboursement);
- CE 6 (Demande de transfert).

Article 103.

Correspondances en franchise.

Les correspondances admises en franchise de port dans les conditions fixées par l'article 5, § 2, de l'Arrangement doivent porter la désignation de la caisse détentrice des comptes d'épargne ainsi que la mention « Service des postes ».

CHAPITRE II.

VERSEMENTS.

Article 104.

Dépôt des versements.

1. Le titulaire d'un livret de caisse d'épargne qui désire effectuer un versement dépose à la caisse d'épargne ou dans un bureau de poste

REGLEMENT TOT UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE INTERNATIONALE SPAARDIENST.

De ondergetekenden, gelet op artikel 24 van de op 3 oktober 1957 te Ottawa gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun respectieve Besturen in gemeen overleg navolgende maatregelen tot uitvoering van de Overeenkomst betreffende de internationale spaardienst vastgesteld.

HOOFDSTUK I.

INLEIDENDE BEPALINGEN.

Artikel 101.

Inlichtingen door de Postbesturen te verstrekken.

1. Elk Bestuur moet, door bemiddeling van het Internationaal Bureau, aan de andere Besturen de volgende inlichtingen verstrekken :

- a) de verrichtingen welke het doet;
- b) zijn deelneming of niet-deelneming aan de telegrafische uitkeringen;
- c) het maximum- en het minimumbedrag respectievelijk aangenomen voor de inlagen, de uitkeringen en de overschrijvingen;
- d) de verrichtingen waarvoor overlegging van het boekje vereist is.

2. Elk Bestuur is er ook toe gehouden aan de andere Besturen rechtstreeks te doen weten :

- a) of het aanneemt dat de aanvragen om uitkering en overschrijving door de spaarder rechtstreeks worden gezonden aan de kas die zijn rekening houdt;
- b) of het de spaarformulieren en de aanvragen om uitkering al dan niet centraliseert.

3. Elke wijziging van bovenbedoelde inlichtingen moet onverwijld ter kennis gebracht worden.

4. Elk Bestuur mag bovendien de andere Besturen rechtstreeks verzoeken om mededeling van de wijzen waarop de echtheid van de gewisselde bescheiden kan herkend worden en eventueel om toezending van de specimens van de bij de kassen in gebruik zijnde boekjes en stempels, alsmede van de lijst van de modellen van de handtekening van de ambtenaren die bij die kassen bevoegd zijn om de opzendingsbrieven en machtigingen tot uitkering, respectievelijk bedoeld in de artikelen 105, 111 en 114 van het Règlement te tekenen.

5. In geval van wijziging van de onder 4 bedoelde lijst, wordt een volledige nieuwe lijst aan het corresponderend Bestuur gezonden; indien evenwel slechts een van de medegedeelde handtekeningen dient ingetrokken, volstaat het ze op de bestaande lijst die in gebruik blijft, te doen schrappen.

Artikel 102.

Formulieren ten gebruike van het publiek.

Met het oog op de toepassing van artikel 45 § 2 van de Conventie, worden als formulieren ten gebruike van het publiek beschouwd de volgende formulieren :

- CE 1 (spaarformulieren),
- CE 3 (aanvraag om uitkering),
- CE 6 (aanvraag om overschrijving).

Artikel 103.

Poststukken die postvrijdom genieten.

Op de poststukken, welke onder bij artikel 5, § 2, van de Overeenkomst vastgesteld voorwaarden postvrijdom genieten, moet de aanwijzing van de Kas, houder van de spaarrekeningen, alsmede de vermelding « Service des Postes » (Postdienst) voorkomen.

HOOFDSTUK II.

INLAGEN.

Artikel 104.

Storting van de inlagen.

1. De houder van een spaarboekje die verlangt een storting te doen, geeft bij de spaarkas of op een postkantoor van het Land van zijn

du Pays de sa résidence, contre récépissé délivré gratuitement, le livret, un bulletin de versement d'épargne libellé sur formule conforme au modèle CE 1 ci-annexé, le montant des fonds et les frais d'envoi de ces fonds.

2. S'il s'agit d'un versement effectué en vue de l'ouverture d'un nouveau livret, le bulletin de versement d'épargne devra mentionner les lieu et date de naissance de l'épargnant ainsi que sa qualité civile. Ces renseignements seront vérifiés au moyen d'une pièce d'identité.

3. La caisse ou le bureau de poste qui reçoit le versement complète le bulletin libellé par l'épargnant et indique le mode de transmission des fonds en faisant ressortir les frais d'envoi correspondants. Le bulletin de versement d'épargne est ensuite revêtu de l'empreinte du cachet de la caisse ou du timbre à date du bureau de poste.

4. Le bulletin de versement d'épargne, accompagné du livret, s'il existe déjà, est adressé à la caisse d'épargne destinataire.

Article 105.

Lettre d'envoi.

1. Les caisses d'épargne ont la faculté de centraliser les bulletins de versement d'épargne.

2. Dans ce cas, les bulletins sont décrits dans la première partie de la lettre d'envoi conforme au modèle CE 2 ci-annexé transmise à la caisse d'épargne destinataire. La deuxième partie porte attestation de l'expédition des fonds à la caisse intéressée par mandat de poste ou virement postal.

3. Le total général de l'attestation doit être arrêté en toutes lettres et en chiffres; ce total peut toutefois être arrêté en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription. L'attestation est revêtue de l'empreinte du timbre du service d'origine et de la signature du représentant de ce service.

4. Les livrets d'épargne sont, le cas échéant, joints à la lettre d'envoi.

Article 106.

Transmission des livrets et des documents de service.

Les livrets, les bulletins de versement d'épargne qui restent annexés aux livrets auxquels ils se rapportent et les lettres d'envoi sont expédiés sous recommandation d'office à la caisse d'épargne destinataire.

Article 107.

Dérogation en matière de présentation du livret.

Par dérogation aux dispositions des articles 104 à 106, un Pays contractant peut décider de ne pas exiger la production du livret au moment du versement des fonds, à condition qu'il en informe, au préalable, les autres Pays contractants par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 108.

Rejet partiel ou total d'un versement.

1. En cas de rejet partiel ou total d'un versement, la somme rejetée est renvoyée à l'épargnant soit par mandat de poste soit par virement postal, avec une note explicative, par l'intermédiaire de la caisse ou du bureau de poste qui a reçu le versement.

2. Si le rejet est consécutif à une faute de service, les frais de renvoi sont à la charge de la caisse ou de l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Dans le cas contraire, ils sont à la charge de l'épargnant.

Article 109.

Renvoi du livret.

1. Après inscription du versement sur le livret, celui-ci est, s'il y a lieu, renvoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.

2. Il en sera de même s'il s'agit d'un nouveau livret.

verblijfplaats tegen kosteloos ontvangbewijs af : het boekje, een spaarformulier opgesteld op formulier van bijgaand model CE 1, het bedrag van de storting en de kosten voor verzending van dat bedrag.

2. Betreft het een storting gedaan met het oog op het bekomen van een nieuw boekje dan moet het spaarformulier plaats en datum van geboorte van de spaarder, alsmede dezes burgerlijke hoedanigheid vermelden. Die inlichtingen worden geverifieerd door middel van een identiteitsbewijs.

3. De kas of het postkantoor, waar het geld wordt gestort, vult het door de spaarder ingevuld formulier aan en vermeldt de wijze van overzending van het geld onder opgave van de desbetreffende verzendingskosten. Op het spaarformulier wordt daarna de stempel van de kas of de datumstempel van het postkantoor afgedrukt.

4. Het spaarformulier vergezeld van het boekje, zo dit reeds bestaat, wordt aan de spaarkas van bestemming gezonden.

Artikel 105.

Opzendingsbrief

1. De spaarkassen mogen de spaarformulieren centraliseren.

2. In dit geval worden de formulieren omschreven in het eerste gedeelte van de opzendingsbrief van bijgaand model CE 2, die aan de spaarkas van bestemming wordt ingezonden. Het tweede gedeelte bevat de verklaring dat het geld door middel van een postwissel of overschrijving aan de betrokken kas wordt gezonden.

3. Het algemeen totaal van de verklaring moet voluit en in cijfers worden vermeld. Het bedrag moet evenwel enkel in cijfers worden vermeld indien voor de inschrijving ervan een protectograaf wordt gebruikt. De verklaring wordt voorzien van de afdruk van de stempel van de dienst van herkomst en van de handtekening van de vertegenwoordiger van die dienst.

4. De spaarboekjes worden eventueel bij de opzendingsbrief gevoegd.

Artikel 106.

Overzenden van de boekjes en de dienstbescheiden.

De boekjes, de spaarformulieren die gehecht blijven aan de boekjes waarop zij betrekking hebben en de opzendingsbrieven worden onder dienstaantekening aan de spaarkas van bestemming gezonden.

Artikel 107.

Afwijking inzake overlegging van het boekje.

In afwijking van de bepalingen van de artikelen 104 tot 106, kan een contracterend Land beslissen de overlegging van het boekje bij de storting van het geld niet te eisen op voorwaarde dat het de andere contracterende Landen hiervan vooraf in kennis stelt door bemiddeling van het Internationaal Bureau.

Artikel 108.

Gedeeltelijke of algehele weigering van een storting.

1. In geval van gedeeltelijke of algehele weigering van een storting, wordt de niet aanvaarde som hetzij door middel van een postwissel, hetzij door middel van een postoverschrijving met een verklarende nota aan de spaarder teruggezonden door bemiddeling van de kas of het postkantoor waar de storting is geschied.

2. Is de weigering het gevolg van een dienstfeil, dan zijn de terugzendingskosten ten laste van de kas of van het Bestuur in de dienst waarvan de vergissing is begaan. In het tegengestelde geval zijn zij ten laste van de spaarder.

Artikel 109.

Terugzending van het boekje.

1. Na bijschrijving van de inlage in het boekje, wordt dit laatste eventueel rechtstreeks aan de spaarder teruggezonden als aangetekende dienstbrief.

2. Hetzelfde geldt voor een nieuw boekje.

CHAPITRE III. REMBOURSEMENTS.

Article 110.

Rédaction et dépôt des demandes de remboursement.

1. Les demandes de remboursement sont rédigées sur des formules conformes au modèle CE 3 ci-annexé.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11, § 3, de l'Arrangement, l'épargnant dépose sa demande de remboursement à la caisse du Pays où il réside ou dans les bureaux de poste correspondants de cette caisse. Le service qui reçoit la demande peut vérifier la qualité et l'identité du déposant de cette demande.

3. Les caisses peuvent convenir que les demandes soient centralisées par la caisse du Pays où réside l'épargnant, à charge pour cette caisse de les faire parvenir à destination après les avoir groupées. Elles peuvent alors s'entendre pour qu'une vérification soit effectuée avant envoi à la caisse détentrice des fonds.

4. La caisse appelée à autoriser le remboursement peut exiger que le livret soit produit lors du dépôt de la demande de remboursement, soit pour contrôle seulement du solde du livret, soit pour être joint à la demande de remboursement. Dans ce cas, le Pays contractant intéressé doit en informer au préalable les autres Pays par l'intermédiaire du Bureau international. Si la production du livret n'est exigée que pour contrôler le solde, l'agent de service doit attester sur la formule CE 3 que le solde indiqué par le titulaire correspond au solde inscrit sur le livret.

Article 111.

Autorisation de remboursement.

1. Les autorisations de remboursement sont établies sur formules conformes au modèle CE 4 ci-annexé. Elles comportent :

- a) le numéro du livret d'épargne et la désignation de son titulaire;
- b) la désignation précise de la ou des personnes habilitées à donner quittance selon les dispositions de l'article 13, § 2, de l'Arrangement;
- c) la somme à payer, exprimée en chiffres et en lettres dans la monnaie du Pays de paiement; il suffit d'exprimer cette somme en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription;
- d) la somme à inscrire sur le livret, exprimée en chiffres dans la monnaie dans laquelle le compte d'épargne est tenu et, éventuellement, l'avis avant et après remboursement;
- e) l'indication du mandat ou du virement collectif ou individuel adressé à la caisse du Pays de paiement ou au bureau de poste payeur.

2. A l'autorisation de remboursement CE 4 peut être joint un document portant spécimen de la signature de la ou des personnes visées au § 1, lettre b), du présent article.

3. Les autorisations de paiement sont transmises :

- a) soit individuellement à la caisse ou au bureau de poste payeur;
- b) soit collectivement à la caisse payeuse; dans ce cas, elles sont décrites dans la première partie de la lettre d'envoi conforme au modèle CE 5 ci-annexé faisant ressortir, en monnaie du Pays de paiement, le total des sommes nettes à payer. La seconde partie de la lettre d'envoi porte attestation de l'expédition des fonds à la caisse intéressée par mandat de poste ou virement postal. Le total général de l'attestation doit être arrêté en toutes lettres et en chiffres; ce total peut, toutefois, être arrêté en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription. L'attestation est revêtue de l'empreinte du timbre du service d'origine et de la signature du représentant de ce service.

4. Les frais d'envoi des fonds à cette caisse sont prélevés sur l'avoir de l'épargnant.

Article 112.

Traitement du livret.

Dans l'hypothèse où la production du livret est exigée au moment du dépôt de la demande, la caisse qui autorise le remboursement mentionne

HOOFDSTUK III. UITKERINGEN.

Artikel 110.

Opstellen en afgifte van de aanvragen om uitkering.

1. De aanvragen om uitkering worden opgesteld op de formulieren van bijgaand model CE 3.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 11, § 5, van de Overeenkomst, geeft de spaarder zijn aanvraag of bij de kas van het Land waarin hij verblijft of op de corresponderende postkantoren van die kas. De dienst die de aanvraag ontvangt mag de hoedanigheid en de identiteit van de afgever van die aanvraag nagaan.

3. De kassen kunnen overeenkomen dat de aanvragen door de kas van het Land waarin de spaarder verblijft worden gecentraliseerd, onder verplichting voor die kas ze ter bestemming te doen geworden na ze te hebben gegroepeerd. Zij kunnen dan overeenkomen dat een verificatie zal geschieden voor de opzending aan de kas, houder van het geld.

4. De kas die de uitkering moet betalen, kan eisen dat het boekje bij de afgifte van de aanvraag om uitkering wordt overgelegd, hetzij alleen voor controle van het saldo van het boekje, hetzij om bij de aanvraag om uitkering te worden gevoegd.

In dit geval moet het betrokken contracterend Land de andere landen hiervan vooraf in kennis stellen door bemiddeling van het Internationaal Bureau. Wordt de overlegging van het boekje maar geëist om het saldo te controleren, dan moet de beambte van dienst op formulier CE 3 verklaren dat het door de houder opgegeven saldo overeenstemt met het in het boekje ingeschreven saldo.

Artikel 111.

Machtiging tot uitkering.

1. De machtigingen tot uitkering worden opgesteld op formulieren van bijgaand model CE 4. Zij omvatten :

- a) het nummer van het spaarboekje en de aanduiding van de houder ervan;
- b) de nauwkeurige aanduiding van de persoon of personen die bevoegd zijn om kwijting te geven overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, § 2, van de Overeenkomst;
- c) de te betalen som, uitgedrukt in cijfers en in letters, in de munt van het Land van betaling; het volstaat die som alleen in cijfers op te geven, indien voor de inschrijving ervan gebruikt wordt gemaakt van een protectograaf;
- d) de in het boekje in te schrijven som, in cijfers uitgedrukt in de munt waarin de spaarrekening wordt gehouden en eventueel het tegoed voor en na de uitkering;
- e) de aanduiding van de wissel of van de collectieve of individuele overschrijving gezonden aan de kas van het Land van betaling of aan het betalend postkantoor.

2. Bij de machtiging tot uitkering CE 4 mag worden gevoegd een bescheid met een model van de handtekening van de persoon of personen bedoeld in § 1, letter b), van dit artikel.

3. De machtigingen tot betaling worden overgemaakt :

- a) hetzij individueel aan de kas of het betalend postkantoor;
- b) hetzij collectief aan de betalende kas; in dit geval worden zij omschreven in het eerste gedeelte van de opzendingsbrief van bijgaand model CE 5, dat het totaal van de netto te betalen sommen in de munt van het Land van uitbetaling vermeldt. Het tweede gedeelte van de opzendingsbrief bevat de verklaring dat het geld door middel van een postwissel of -overschrijving aan de betrokken kas wordt gezonden. Het algemeen totaal van de verklaring moet voluit en in cijfers worden vermeld, dit totaal mag evenwel in cijfers alleen worden vermeld, indien voor de inschrijving ervan een protectograaf gebruikt wordt. De verklaring wordt voorzien van de afdruk van de stempel van de dienst van herkomst en van de handtekening van de vertegenwoordiger van de dienst.

4. De kosten voor opzending van het geld aan die kas worden van het tegoed van de spaarder afgetrokken.

Artikel 112.

Behandeling van het boekje.

In het geval dat overlegging van het boekje wordt geëist bij de afgifte van de aanvraag, vermeldt de kas, die de uitkering toelaat, op het

sur le livret la somme à rembourser plus les frais d'expédition. S'il s'agit d'un remboursement intégral de l'avoir, elle conserve le livret. S'il s'agit, par contre, d'un remboursement partiel, elle renvoie le livret directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office, à moins que ce livret ne doive être mis en dépôt.

Article 113.

Paiement des remboursements.

1. Les remboursements sont effectués entre les mains de la ou des personnes habilitées à donner quittance selon les dispositions de l'article 13, § 2, de l'Arrangement, sur production du livret, sauf s'il a été produit antérieurement et suivant les garanties d'identité prévues par la réglementation intérieure de la caisse payeuse.

2. Sauf quand l'opération de remboursement a déjà été mentionnée sur le livret par la caisse qui établit l'autorisation de remboursement, la somme remboursée, telle qu'elle figure sur l'autorisation en monnaie du Pays où est tenu le compte, augmentée des frais d'envoi, est portée sur le livret et déduite de l'avoir disponible. Dans l'un ou l'autre cas, l'inscription est appuyée du timbre ou cachet du service payeur. En cas de remboursement partiel, le livret, s'il ne doit pas être mis en dépôt, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.

3. L'acquit de la partie prenante est recueilli sur l'autorisation de remboursement CE 4. La signature d'acquit doit être conforme au spécimen joint, le cas échéant, à la formule.

4. Lorsque l'avoir disponible est inférieur au montant du remboursement, ou lorsqu'une différence apparaît entre le nouvel avoir qui ressort du livret après remboursement et celui qui est porté par la caisse d'origine sur l'autorisation de remboursement, l'opération est différée et des instructions sont demandées à la caisse qui a établi la formule CE 4.

5. Si la caisse payeuse le désire, elle peut recueillir un second acquit sur un duplicata d'autorisation établi par ses soins.

6. Les caisses peuvent ne procéder aux remboursements qu'après avoir encaissé les mandats ou chèques de virements postaux transmissifs des fonds correspondants.

Article 114.

Validité des autorisations.

1. Les caisses s'entendent sur les conditions de validité et d'authenticité des autorisations de remboursement qu'elles échangent. Elles peuvent notamment convenir que seules sont valables les autorisations portant une signature ou l'empreinte d'un cachet dont un spécimen aura été préalablement communiqué.

2. Sauf accord contraire, le délai de validité des autorisations de remboursement expire à la fin du mois qui suit celui de leur établissement.

Article 115.

Renvoi des autorisations quittancées.

Les autorisations de remboursement CE 4, dûment revêtues de l'acquit des parties prenantes, sont renvoyées, éventuellement à l'appui des livrets soldés, à la caisse qui les a établies.

Article 116.

Autorisations non suivies d'effet.

1. Les autorisations de remboursement non suivies d'effet pour cause quelconque sont renvoyées, convenablement annotées, à la caisse qui les a établies. Le cas échéant, elles sont accompagnées du livret correspondant.

2. Les fonds correspondants sont renvoyés à celle-ci, déduction faite des frais, par l'un ou l'autre des moyens prévus à l'article 3, § 1, de l'Arrangement. Les caisses peuvent toutefois convenir qu'ils soient simplement déduits de la prochaine lettre d'envoi CE 5.

3. Ces frais sont à la charge de l'épargnant, à moins que le renvoi ne résulte d'une faute commise par l'une des caisses. Dans ce cas, ils sont à la charge de la caisse qui a commis l'erreur.

boekje de uit te keren som plus de verzendingskosten. Betreft het een integrale uitkering van het tegoed, dan bewaart zij het boekje. Gaat het daarentegen om een gedeeltelijke uitkering dan zendt zij het boekje als aangetekende dienstbrief rechtstreeks aan de spaarder terug, tenware dat boekje in bewaring moet gehouden worden.

Artikel 113.

Betaling van de uitkeringen.

1. De uitkeringen geschieden in handen van de persoon of personen die bevoegd zijn om kwijting te geven overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, § 2, van de Overeenkomst, op overlegging van het boekje, behalve als het vroeger werd vertoond, en tegen de waarborgen van identiteit voorgeschreven bij het huishoudelijk reglement van de betalende kas.

2. De uitgekeerde som, zoals zij op de machtiging voorkomt in de munt van het Land waar de rekening wordt gehouden, verhoogd met de verzendingskosten, wordt in het boekje ingeschreven en van het beschikbaar tegoed afgetrokken, behalve indien de verrichting van uitkering reeds in het boekje vermeld werd door de kas die de machtiging tot uitkering opmaakt. In het ene of het andere geval wordt de inschrijving gestaafd door de stempel van de betalende dienst. Bij gedeeltelijke uitkering wordt het boekje bij aangetekende dienstbrief rechtstreeks aan de spaarder teruggezonden als het niet in bewaring moet gehouden worden.

3. De kwijting van de ontvangende partij wordt gegeven op de machtiging tot uitkering CE 4. De handtekening tot kwijting moet overeenstemmen met het specimen dat eventueel bij het formulier gevoegd is.

4. Is het beschikbaar tegoed kleiner dan het bedrag van de uitkering, of bestaat er een verschil tussen het nieuwe tegoed in het boekje na uitkering en dat hetwelk door de kas van herkomst op de machtiging tot uitkering is vermeld, dan wordt de verrichting uitgesteld en worden instructies gevraagd aan de kas die formulier CE 4 heeft ingevuld.

5. Indien de betalende kas het verlangt mag zij een tweede kwijting op een door haar opgemaakt duplicaat van machtiging doen geven.

6. De kassen mogen met het uitvoeren van de uitkeringen verboden tot dat zij de postwissels of postchequeoverschrijvingen door welke het desbetreffende bedrag werd overgezonden, hebben.

Artikel 114.

Geldigheid van de machtigingen van geldig-

1. De kassen komen overeen omtrent dat alleen geldig zijn de heid en echtheid van de machtigingen tot uitkering afgedrukt van een stempel len. Zij kunnen inzonderheid overeenkomen dat de machtigingen waarop een handtekening is medegedeeld, voorkomt waarvan een specimen van de machtigingen tot uitkering verstrijkt

2. De geldigheidsduur van de machtigingen tot uitkering wordt op het einde van de maand ingekomen, maakt, tenzij anders werd overeengekomen.

Artikel 115.

Terugzending van de gekwiteerde machtigingen.

De machtigingen tot uitkering CE 4, behoorlijk van de kwijting van de ontvangende partijen, worden eventueel samen met de afgehele uit- de ontvankjes teruggezonden aan de kas die ze heeft opgemaakt.

Artikel 116.

Zonder gevolg gebleven machtigingen.

1. De machtigingen tot uitkering die om gelijk welke reden zonder gevolg zijn gebleven, worden met behoorlijke aantekening teruggezonden aan de kas die ze heeft opgemaakt. Zij gaan eventueel vergezeld van het desbetreffende boekje.

2. De betrokken sommen worden, na aftrek van de kosten, aan de laatste kas teruggezonden door een van beide in artikel 3, § 1, van de Overeenkomst voorzien middelen. De kassen kunnen evenwel overeenkomen, dat zij eenvoudig van de eerstvolgende opzending CE 5 worden afgetrokken.

3. Die kosten zijn ten laste van de spaarder, tenzij de terugzending het gevolg is van een door een der kassen begane vergissing. In dit geval vallen zij ten laste van de kas die de vergissing heeft begaan.

CHAPITRE IV.

TRANSFERTS.

Article 117.

Dépôt des demandes.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, § 3, de l'Arrangement, les demandes de transfert établies en double exemplaire sur formule conforme au modèle CE 6 ci-annexé sont déposées à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où se trouve le titulaire du compte. Le livret accompagne la demande de transfert, à moins qu'il ne soit en dépôt à la caisse qui l'a émis.

2. Un récépissé des pièces déposées est remis gratuitement au titulaire du livret.

3. Les livrets soumis à des conditions particulières de remboursement peuvent faire l'objet d'un transfert, à moins que des réserves expresses à ce sujet n'aient été formulées lors de l'émission du livret ou que la caisse destinataire n'admette pas ces conditions.

4. Après vérification de l'identité et, s'il y a lieu, des pouvoirs du ou des signataires, les deux exemplaires de la demande, accompagnés éventuellement du livret, sont adressés à la caisse d'épargne d'origine.

Article 118.

Traitement des demandes de transfert.

1. Les demandes de transfert sont soumises aux règles observées, par la caisse d'épargne d'origine, en ce qui concerne les demandes de remboursement.

2. Dans le cas de transfert total, la somme transférée comprend, outre le solde en capital du compte du déposant, les intérêts calculés comme il est dit à l'article 15, § 4, de l'Arrangement.

Dans le cas de transfert partiel, les intérêts de la somme transférée sont au profit du déposant, sur le compte tenu par la caisse d'origine jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte a été débité et, à compter du premier jour du mois suivant, sur le compte tenu par la caisse destinataire, à compter du premier jour.

4. Après l'opération et la vérification du livret, la caisse d'épargne d'origine y inscrit le verso de la demande de transfert.

5. Les fonds correspondant au transfert demandé sont adressés à la caisse bénéficiaire conformément à l'article 3 de l'Arrangement.

6. L'un des exemplaires de la demande de transfert dûment complété par la caisse d'origine est joint à la lettre d'envoi CE 5; le deuxième exemplaire est conservé par la caisse d'origine. Le cas échéant, les conditions particulières de remboursement de la somme transférée sont mentionnées sur le compte et sur le livret de la caisse d'origine. Elles sont à émettre par la caisse d'origine.

Article 119.

Emission du nouveau livret.

1. Aussitôt après réception des fonds et des pièces conformément à l'article 118, la caisse bénéficiaire émet un livret au nom du titulaire pour le montant de la somme reçue de la caisse d'origine.

2. A moins qu'il ne doive être mis en dépôt, le livret est envoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.

Article 120.

Transfert sur un compte déjà ouvert.

1. Si l'épargnant qui demande le transfert possède déjà un livret de la caisse sur laquelle ses fonds doivent être transférés, il le joint au dossier constitué ou déclare que ce livret est en dépôt à la caisse qui l'a émis.

2. La caisse d'origine joint le livret à la demande de transfert et fait parvenir celle-ci à la caisse bénéficiaire. Après exécution de l'opération de transfert et inscription sur le livret de la somme transférée, la caisse bénéficiaire envoie le livret directement au titulaire par lettre recommandée d'office, sauf si celui-ci le remet en dépôt.

HOOFDSTUK IV.

OVERSCHRIJVINGEN.

Artikel 117.

Afgifte van de aanvragen.

1. De aanvragen om overschrijving in tweevoud opgesteld op formulier van bijgaand model CE 6, worden onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 15, § 3, van de Overeenkomst, afgegeven op de spaarkas of op het postkantoor van de plaats waar de houder van de rekening zich bevindt. Het boekje vergezelt de aanvraag om overschrijving, tenzij het berust bij de kas die het uitgegeven heeft.

2. Een ontvangstbewijs van de afgegeven stukken wordt kosteloos aan de houder van het boekje overhandigd.

3. Van de boekjes waarvoor bijzondere voorwaarden inzake uitkering gelden, kan een overschrijving gedaan worden, tenzij dienaangaande uitdrukkelijk voorbehoud is gemaakt bij de afgifte van het boekje of de kas van bestemming die voorwaarden niet aanneemt.

4. Na verificatie van de identiteit en, in voorkomend geval, van de volmachten van de ondertekenaar(s), worden de twee exemplaren van de aanvraag, eventueel samen met het boekje aan de spaarkas van herkomst gezonden.

Artikel 118.

Behandeling van de aanvragen om overschrijving.

1. De aanvragen om overschrijving zijn onderworpen aan de door de spaarkas van herkomst in acht genomen regelen inzake de aanvragen om uitkering.

2. Bij totale overschrijving omvat de voorgeschreven som, buiten het saldo van het kapitaal van de rekening der inlegger, de interest berekend zoals bepaald in artikel 15, § 4, van de Overeenkomst.

3. Bij gedeeltelijke overschrijving loopt de interest van de overgeschreven som, ten bate van de inlegger op de door de spaarkas van herkomst gehouden rekening tot op het einde van de maand gedurende welke de rekening gedebiteerd werd en, op de door de kas van bestemming gehouden rekening, vanaf de eerste dag van de volgende maand.

4. Na het boekje te hebben nagezien, schrijft de spaarkas van herkomst er de verrichting in en vult zij de keerzijde van de aanvraag om overschrijving in.

5. Het bedrag van de gevraagde overschrijving wordt aan de begunstigde kas overgemaakt zoals voorgeschreven bij artikel 3 van de overeenkomst.

6. Een van de exemplaren der aanvraag om overschrijving wordt behoorlijk ingevuld door de kas van herkomst, bij de opzendingsbijlage CE 5 gevoegd, het tweede exemplaar wordt door de kas van herkomst bewaard. In voorkomend geval worden de opgelegde bijzondere voorwaarden inzake uitkering door deze laatste kas op de keerzijde van de aanvraag om overschrijving opgegeven om ze op de rekening en op het door de begunstigde kas uit te geven boekje te vermelden.

Artikel 119.

Uitgifte van het nieuwe boekje.

1. Dadelijk na ontvangst van het geld en de in artikel 118 bepaalde stukken, wordt door de begunstigde kas een boekje ten name van de houder uitgegeven voor het bedrag van de door de kas van herkomst ontvangen som.

2. Het boekje wordt per aangetekende dienstbrief rechtstreeks aan de spaarder gezonden, tenzij het in bewaring moet gehouden worden.

Artikel 120.

Overschrijving op een reeds geopende rekening.

1. Bevat de spaarder die de overschrijving aanvraagt, reeds een boekje van de kas waarop zijn geld moet worden overgeschreven, dan voegt hij het bij de samengesteld dossier of verklaart hij dat dit boekje berust bij de kas die het heeft uitgegeven.

2. De kas van herkomst voegt het boekje bij de aanvraag om overschrijving en zendt de laatste aan de begunstigde kas. Na de uitvoering van de overschrijving en inschrijving op het boekje van de overgeschreven som, zendt de begunstigde kas het boekje per aangetekende dienstbrief rechtstreeks aan de houder, behalve indien deze laatste het in bewaring geeft.

Article 121.

*Traitement du livret primitif
après les opérations de transfert.*

1. En cas de transfert total soit sur un compte nouveau soit sur un compte existant, le livret sur lequel la somme transférée a été prélevée est conservé par la caisse d'origine.

2. A moins qu'il ne doive être mis en dépôt, le livret, s'il s'agit d'un transfert partiel, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.

CHAPITRE V.

OPERATIONS DIVERSES.

Article 122.

Remplacement des livrets.

1. La caisse ou le bureau de poste qui reçoit un livret à remplacer remet un récépissé au déposant.

2. Le livret est adressé par cette caisse ou ce bureau de poste à la caisse d'épargne intéressée.

3. Le nouveau livret est envoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.

Article 123.

Détermination des intérêts.

Le montant des intérêts afférents à chaque opération est déterminé selon les règles en vigueur à la caisse qui tient le compte.

Article 124.

Dépôt du livret pour inscription des intérêts.

Le livret est déposé, contre remise gratuite d'un récépissé, à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du Pays où réside le titulaire; cette caisse ou ce bureau transmet le livret à la caisse d'épargne intéressée.

Article 125.

Restitution du livret après inscription des intérêts.

Après inscription des intérêts, la caisse qui tient le compte renvoie le livret par lettre recommandée d'office directement à l'épargnant.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 126.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant le service international de l'épargne.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(Suivent les signatures.)

Artikel 121.

*Behandeling van het oorspronkelijke boekje
na de overschrijvingsverrichtingen.*

1. Bij totale overschrijving hetzij op een nieuwe rekening, hetzij op een bestaande rekening; wordt het boekje waarvan de overgeschreven som werd afgetrokken, door de kas van herkomst bewaard.

2. Betreft het een gedeeltelijke overschrijving dan wordt het boekje per aangetekende dienstbrief rechtstreeks aan de spaarder terug gezonden, tenzij het in bewaring moet gehouden worden.

HOOFDSTUK V.

ALLERHANDE VERRICHTINGEN.

Artikel 122.

Vervanging van de boekjes.

1. De kas die of het postkantoor dat een te vervangen boekje ontvangt, overhandigt een ontvangstbewijs aan de afgever.

2. Het boekje wordt door die kas of dat postkantoor aan de betrokken spaarkas gezonden.

3. Het nieuwe boekje wordt bij aangetekende dienstbrief rechtstreeks aan de spaarder gezonden.

Artikel 123.

Vaststelling van de interest.

Het bedrag van de aan iedere verrichting verbonden interest is bepaald volgens de regelen welke van kracht zijn bij de rekening houdt.

Artikel 124.

Afgifte van het boekje voor bijschrijving.

Het boekje wordt tegen kosteloos ontvangst aan de houder verblijft; de kas of op het postkantoor van het Land over aan de betrokken spaarkas.

Artikel 125.

Teruggave van het boekje na bijschrijving van de interest.

Na bijschrijving van de interest zendt de kas, die de rekening houdt, het boekje per aangetekende dienstbrief rechtstreeks terug aan de spaarder.

HOOFDSTUK VI.

SLOTBEPALINGEN.

Artikel 126.

Ten uitvoerlegging en duur van het Reglement.

1. Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst betreffende de internationale spaardienst in werking treedt.

2. Het heeft dezelfde duur als die overeenkomst, tenzij het in gemeen overleg door de betrokken partijen hernieuwd wordt.

Gedaan te Ottawa, op 3 oktober 1957.

(De handtekeningen volgen.)